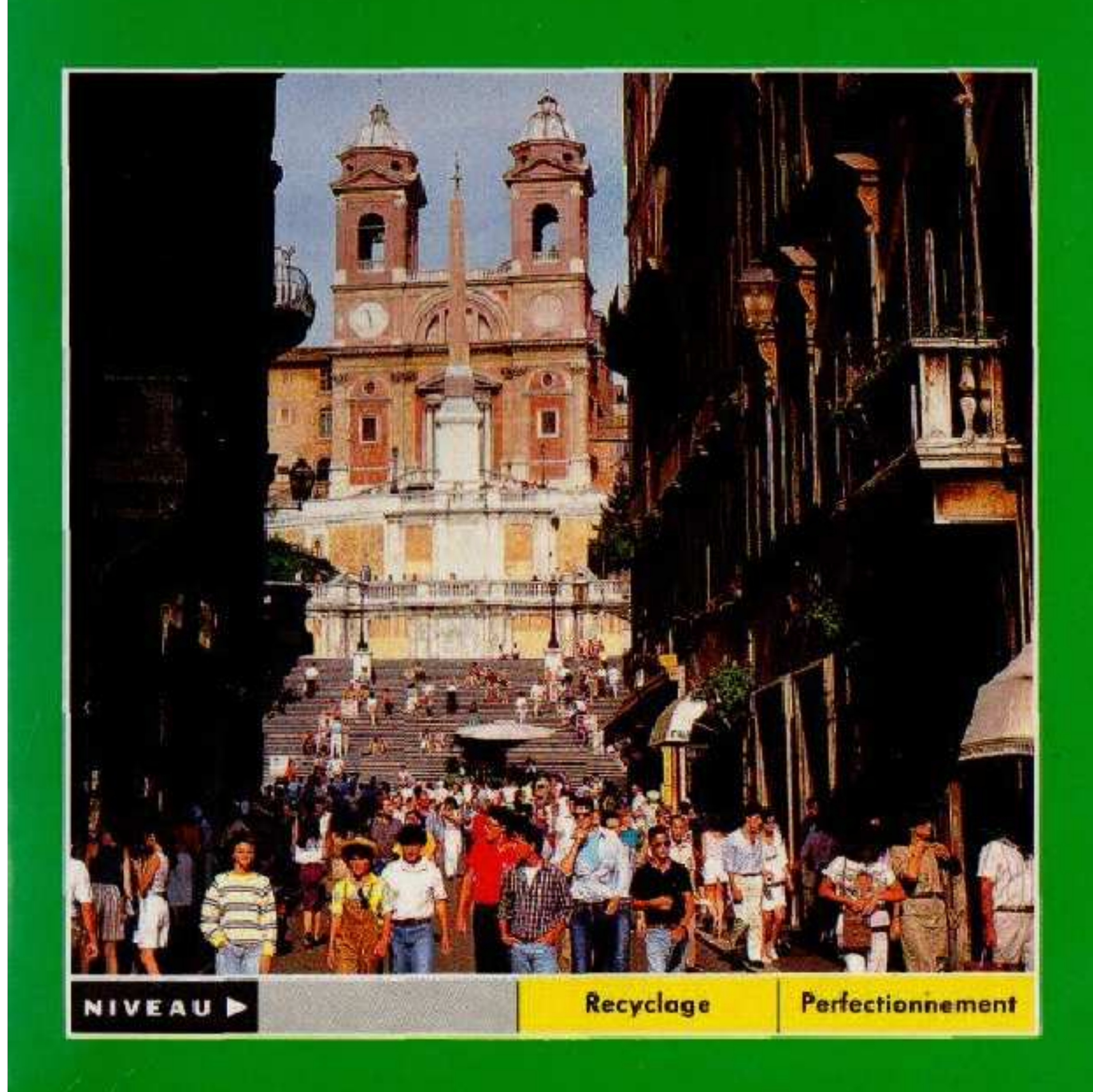
LANGUES POUR TOUS

Pratiquez l'italien

Pour maîtriser les situations de la vie courante en Italie



NIVEAU ▶ Recyclage | Perfectionnement

Pratiquez l'italien

par Pierre Noaro,
Paolo Cifarelli,
Henri Louette
et Vincenzo d'Urso

LANGUES POUR TOUS

LE SPÉCIALISTE DE L'AUTO-APPRENTISSAGE : 20 ANS D'EXPÉRIENCE, PLUS DE 180 OUVRAGES, 18 LANGUES POUR RÉPONDRE À TOUS VOS BESOINS.

Vous avez déjà des bases en italien, mais il vous manque le vocabulaire et les tournures d'usage pour être à l'aise dans la vie quotidienne ? Voici une méthode d'auto-apprentissage qui active votre italien en vous immergeant dans l'Italie d'aujourd'hui.

Pratiquez l'italien vous permettra de perfectionner votre italien grâce à :

- 40 unités de 8 pages illustrant et reconstituant des situations de la vie quotidienne en Italie, à partir de dialogues traduits, commentés et annotés,
- pour chaque situation, des listes de phrases types avec traductions, des listes de mots à retenir,
- des textes d'illustration (tous traduits) familiarisant le lecteur avec l'environnement socio-culturel italien,
- des tests et des exercices de contrôle (avec corrigés).

Il existe une présentation en coffret : livre + 3 cassettes. Les cassettes ne sont pas vendues séparément.

● LANGUE GÉNÉRALE ■ LANGUE DES AFFAIRES ▲ LANGUE DES SCIENCES ET TECHNIQUES



46075-8
ISBN 2-266-02508-2

8



Photo Fotogram-Stone.



BERNE
SUISSE
Lausanne
Genève
AUTRICHE
HONGRIE
LJUBLJANA
SLOVÉNIE
ZAGREB
CROATIE
BOSNIE-HERZÉGOVINE
SARAJEVO
FRANCE
MONACO
ITALIE
SAINT-MARIN
VATICAN
ROME
CORSE
SARDAIGNE
SICILE
ALGÉRIE
TUNISIE
TUNIS
MER LIGURIENNE
MER TYRRHÉNIENNE
MER ADRIATIQUE
MER MÉDITERRANÉE
MER IONIENNE
Golfe de Tarente
VAL D'AOSTE
PIÉMONT
LIGURIE
LOMBARDIE
TRENTIN-HAUT-ADIGE
FRIOUL-VÉNÉTIE JULIENNE
VÉNÉTIE
ÉMILIE-ROMAGNE
TOSCANE
OMBRIE
MARCHES
LATIUM
ABRUZZES
MOLISE
CAMPANIE
POUILLES
BASILICATE
CALABRE
Milan
Turin
Gênes
Venise
Florence
Bologne
Naples
Palerme
Messine
Catane
Bari
Tarente
Trieste
Vérone
Padoue
Brescia
Bergame
Côme
Monza
Novare
Alexandrie
Pavie
Crémone
Mantoue
Plaisance
Parme
Reggio
Modène
Ferrare
Ravenne
Rimini
Pesaro
Urbino
Ancône
Macerata
Ascoli Piceno
Teramo
Pescara
Chieti
L'Aquila
Pérouse
Assise
Spolète
Terni
Rieti
Viterbe
Orvieto
Civitavecchia
Sienne
Arezzo
Volterra
Livourne
Pise
Lucques
Pistoia
Prato
La Spezia
Savone
Cuneo
Albenga
Imperia
San Remo
Vintimille
Nice
Cannes
Aoste
Trente
Bolzano
Merano
Belluno
Udine
Gorizia
Trévise
Cortina d'Ampezzo
Frosinone
Latina
Anzio
Ostie
Gaète
Caserta
Bénévent
Campobasso
Foggia
San Severo
Manfredonia
Vieste
Barletta
Trani
Andria
Molfetta
Brindisi
Lecce
Potenza
Salerne
Amalfi
Sorrente
Pompéi
Paestum
Cosenza
Crotone
Catanzaro
Reggio de Calabre
Taormine
Cefalu
Trapani
Marsala
Agrigente
Gela
Raguse
Syracuse
Caltanissetta
Piazza Armerina
Ajaccio
Bastia
Calvi
Bonifacio
Porto-Vecchio
Sassari
Alghero
Olbia
Nuoro
Oristano
Cagliari
Iglesias
Carbonia
Nora
Détroit de Bonifacio
Cap Teulada
Cap Bon
Cap Passero
Bizerte
Annaba
Tabarka
Split
Dubrovnik
Rijeka
Opatija
Pula
Karlovac
Mt Blanc 4807
Mt Rose 4634
Mt Cinto 2710
Vésuve 1277
Etna 3323
Mt Pollino 2248
Lac de Garde
Lac de Côme
Lac Majeur
Lac Léman
Lac Balaton
Lac de Trasimène
Pô
Tibre
Arno
Adige
Drave
Île d'Elbe
Île de Capri
Île d'Ischia
Îles Éoliennes
Île Stromboli
Île Lipari
Île Vulcano
Île Ustica
Îles Égades
Île Pantelleria
Île d'Hyères
Détr. de Messine
10° E
15° E
40° N
0
100
200 km

PRATIQUEZ L'ITALIEN

Langues pour tous

Collection dirigée par
Jean-Pierre Berman
Michel Marcheteau
Michel Savio

PRATIQUEZ L'ITALIEN

par

Pierre Noaro
Agrégé d'italien
Conseiller linguistique à
l'École Nationale d'Administration

Paolo Cifarelli
Diplômé de l'Institut d'Études
Politiques de Paris
Maître de Conférences à
l'École Nationale d'Administration

Henri Louette
Agrégé d'italien
Professeur au lycée
Camille-Guérin de Poitiers

Vincenzo D'Urso
Docteur en Sciences de l'Éducation
Expert en Orientation professionnelle
auprès des établissements secondaires



Langues pour tous

Collection dirigée par Jean-Pierre Berman,
Michel Marcheteau et Michel Savio

ITALIEN

☐ Pour débuter ou tout revoir :
- **Parlez italien en 40 leçons** ●●

☐ Pour se perfectionner et connaître l'environnement :
- **Pratiquez l'italien** ●●

☐ Pour se débrouiller rapidement :
- **L'italien tout de suite** ●●

☐ Pour évaluer et améliorer votre niveau :
- **Score italien : testez votre niveau** (200 tests)

☐ Pour aborder la langue spécialisée :
- **L'italien économique & commercial** ●●

☐ Pour s'aider d'ouvrages de référence :
- **Grammaire italienne pour tous**
- **Dictionnaire de l'italien d'aujourd'hui** (2e semestre 1993)

☐ Pour prendre contact avec des œuvres en version originale :
- **Série bilingue :**

➡ **Niveaux :** ☐ facile (1er cycle) ☐☐ moyen (2e cycle) ☐☐☐ avancé

Buzzati Dino : • Nouvelles ☐☐ ●●
- Nouvelles italiennes d'aujourd'hui ☐☐
  V. Brancati, D. Buzzati, I. Calvino, G. Celati, A. Moravia,
  L. Pirandello, L. Sciascia.
- 100 ans de prose italienne ☐☐☐
  I. Svevo, E. Vittorini, T. Landolfi, etc. (2e semestre 1993)

☐ Pour voyager (guide de conversation)
- **Voyager en Italie**

●● = Existence d'un coffret : Livre + K7
Attention ! Les cassettes ne peuvent être vendues séparément du livre.
➡ Le livre seul est disponible.

Autres langues disponibles dans les séries
de la collection **Langues pour tous**

**ALLEMAND - ANGLAIS - AMÉRICAIN - ARABE - CHINOIS
ESPAGNOL - FRANÇAIS - GREC - HÉBREU - HONGROIS
JAPONAIS - LATIN - NÉERLANDAIS - POLONAIS - PORTUGAIS
RUSSE - TCHÈQUE - TURC**

Les auteurs tiennent à remercier
tous leurs amis,
d'Italie et d'ailleurs,
qui leur ont apporté une aide
efficace et constante
dans la préparation
de ce 'volume.

■ Indice

■ ANNEXES

■ La méthode **PRATIQUEZ L'ITALIEN** présente, traitées sous forme de dialogues, 40 situations de la vie courante en Italie.
Les dialogues traduisent donc une volonté d'authenticité faisant appel aux ressources de la langue véhiculaire actuelle, bien souvent éloignée de la langue « académique ». Ce souci de réalité linguistique et de « vérité » dans les dialogues prend en compte dans chaque unité les termes de plus grande fréquence. Une attention toute particulière a été accordée à l'emploi qui en est fait dans la myriade de radios et de télévisions et que l'on peut considérer, à bon droit, comme un reflet de la réalité quotidienne.
Conçue, comme tous les ouvrages de la collection LANGUES POUR TOUS de façon à rendre possible l'apprentissage autonome, la méthode peut également être utilisée dans le cadre d'un enseignement de groupe (enseignement secondaire, formation continue).

PRATIQUEZ L'ITALIEN permet d'acquérir le vocabulaire et les tournures utilisés quotidiennement en Italie. Cette méthode répond donc aux besoins de ceux qui, connaissant les bases de l'italien, cherchent à s'exprimer plus naturellement et à enrichir leur vocabulaire. Elle s'adresse également aux voyageurs et aux touristes qui doivent faire face aux problèmes de communication au cours de leurs déplacements.
Cet ouvrage joue un double rôle :
— il perfectionne les connaissances linguistiques (vocabulaire, grammaire, prononciation) en italien ;
— il introduit à la connaissance de l'environnement italien sous l'aspect quotidien et touristique et permet une première approche des principaux aspects de la vie économique, politique, sociale et culturelle.

■ **Chacune des 40 unités** comporte **8 sections** :

1. **Titre et dialogue.**
2. **Traduction** du dialogue.
3. **Remarques** (grammaire, vocabulaire, explications).

4 et 5. **Environnement** : textes d'illustration de l'environnement italien avec traduction.

6. **Phrases-types** avec traduction. Elles donnent les expressions les plus courantes utilisées dans le contexte choisi.
7. **Vocabulaire** : cette section comprend une récapitulation du vocabulaire de la leçon et une liste complémentaire chaque fois que c'est utile.
8. **Exercices** : cette dernière section reprend les points

principaux de la leçon ou propose une illustration complémentaire du domaine traité.

■ **Annexes :** dans cette dernière partie, le lecteur trouvera :
— un certain nombre d'informations socio-culturelles (l'esprit de la langue, etc.) ou pratiques (plaques minéralogiques, etc.),
— une liste des sigles les plus fréquents,
— un index lexical avec renvoi aux leçons.

■ PRONONCIATION : afin de faciliter l'énonciation correcte des mots qui ne sont pas accentués sur l'avant-dernière syllabe, les « *parole sdrucciole* » et « *bisdrucciole* » ont leur syllabe accentuée imprimée en caractères italiques dans les parties 3 (Remarques), 6 (Phrases-types) et 7 (Vocabulaire).

PRATIQUEZ L'ITALIEN est enregistré sur 3 cassettes. Aussi le meilleur moyen d'améliorer sa prononciation consiste-t-il à écouter, en répétant à haute voix, ce qui vient d'être entendu. Cet exercice renforcera également la compréhension de la langue parlée.

CONSEILS D'UTILISATION

1. Lisez le dialogue (section 1), en vous aidant de la traduction (section 2) et des remarques (section 3).

2. Relisez le dialogue, sans consulter ni traduction, ni remarques. Assurez-vous que vous en avez une compréhension parfaite. Si vous possédez l'enregistrement sur cassettes, procédez à une écoute attentive, livre fermé, et à une répétition à haute voix, chaque fois que c'est possible.

3. Étudiez la partie consacrée à l'environnement (sections 4 et 5).

4. Traduisez les phrases-types (section 6). Votre rapidité à procéder correctement à cette opération sera révélatrice de votre connaissance du contenu de la leçon et de votre maîtrise à l'utiliser activement.

5. Faites le point de vos acquisitions lexicales en étudiant le vocabulaire (section 7). Les mots importants y sont classés suivant leur ordre d'apparition dans la leçon. Le vocabulaire complémentaire élargit le thème de la leçon et fournit quelques termes rencontrés dans les exercices.

6. Vérifiez vos connaissances grâce aux exercices.

D : Douanier E : Employé de l'ENIT T : Touriste

D— Rien à déclarer ?
T— Non, que des objets d'usage personnel.
D— C'est bon, vous pouvez y aller. Un peu plus loin, vous trouverez un employé de l'ENIT qui est en train d'interviewer quelques touristes étrangers...
E— C'est la première fois que vous venez en Italie ?
T— Non, nous y avons été aussi l'année dernière. Ma femme en a été surprise et ravie, mes enfants aussi en ont gardé un souvenir inoubliable. C'est pourquoi nous avons décidé de passer nos congés en Italie cette année aussi.
E— Et vous, que pensez-vous de votre séjour en Italie ?
T— Personnellement, je dois confesser que j'ai été moi-même très surpris.
E— Dans les enquêtes que nous sommes en train de faire, pour savoir quels sont les motifs pour lesquels les touristes étrangers choisissent l'Italie comme lieu de villégiature, le mot « surpris » revient très fréquemment.
T— Il n'est pas très difficile d'expliquer ce phénomène. Si surprise il y a, cela veut dire que l'image de l'Italie à l'étranger n'est pas toujours bonne. C'est une image parfois superficielle et même archaïque, c'est-à-dire... qu'elle ne correspond pas à la réalité de l'Italie d'aujourd'hui... Quand par la suite, on vient dans votre pays, pour se reposer ou pour affaires, on est frappé par le niveau de vie des Italiens, par l'esprit d'initiative et le dynamisme des acteurs économiques, par la qualité des produits.
E— Mes félicitations pour votre italien ! Vous le parlez très bien.
T— Oh ! un petit peu... ! Je l'ai étudié cette année dans la perspective de nos vacances en Italie. Mon fils par contre le parle mieux que moi. Il vient de finir ses études et très probablement il sera engagé à l'automne par une firme italienne qui travaille dans notre pays...
E— Fiat, Olivetti...
T— ... par Olivetti, justement. De là, notre intérêt pour une meilleure compréhension et une meilleure connaissance de l'Italie, et le besoin aussi, en plus du plaisir, surtout pour mon fils, de pratiquer l'italien.

■ Remarques

1. **l'ENIT (Ente Nazionale Italiano per il Turismo =** *Office National Italien du Tourisme)* placé sous l'autorité du *Ministre du Tourisme,* **Ministro del Turismo,** chargé de promouvoir et de développer le mouvement touristique en provenance des pays étrangers.
2. **venite, pensa :** dans le premier cas *on vouvoie* **(si dà del voi)**, dans le deuxième cas *on emploie la forme de politesse* **Lei (si dà del Lei).** Dans la vie courante on emploie le **Lei** lorsqu'on s'adresse à une personne : **Viene dall'estero ?** *Venez-vous de l'étranger ?* **Che cosa ne pensa ?** *Qu'en pensez-vous ?* Par contre si l'on s'adresse à plusieurs personnes on préfère le vouvoiement : **Venite dall'estero ? Cosa ne pensate ?**
3. **mia moglie, i miei figli** : les noms de parenté ne prennent pas d'article, sauf au pluriel (**i miei figli,** *mes enfants)*, avec un suffixe (**la mia mogliettina,** *ma petite femme),* avec le possessif **loro (il loro zio,** *leur oncle).*
4. **ferie,** *vacances, congés, congés payés.* **Chiuso per ferie,** *fermeture annuelle ;* **trascorrere le ferie al mare, in montagna,** *passer les vacances à la mer, à la montagne.* **Essere in ferie,** *être en vacances.* L'expression : **le ferie di agosto** a donné origine à l'expression : **il ferragosto,** *les fêtes (vacances) du 15 août (de la mi-août),* synonyme de villes désertes.
5. **assai sorpreso,** *très surpris ;* à ne pas confondre avec *assez surpris,* **abbastanza sorpreso.**
6. **turisti** est pluriel de **(il) turista,** *le touriste ;* le pluriel de **la turista,** *la touriste* est **le turiste.** En italien *tour* se dit **giro : andare in giro per i negozi,** *faire le tour des magasins,* **il giro d'Italia,** *le tour d'Italie.*
7. **villeggiatura,** *vacances, villégiature.* Le mot est de plus en plus remplacé par **vacanze, ferie.**
8. **odierno :** *d'aujourd'hui.* L'italien utilise fréquemment les adjectifs.

« **Del bel paese là dove il sì suona.** » *(Così è presentata l'Italia, nel XXXIII canto dell' Inferno della « Divina Commedia » scritta da Dante, il più famoso poeta italiano, 1265-1321.)*
« Du beau pays où résonne le si. » (Ainsi est présentée l'Italie au XXXIII[e] chant de l'Enfer de la « Divine Comédie » écrite par Dante, le poète italien le plus célèbre.)

9. **si è colpiti,** *on est frappé.* Le pluriel après « **si è** » peut s'expliquer par le fait que, lorsqu'on passe de la forme personnelle « **siamo colpiti** » à la forme impersonnelle « **si è colpiti** », l'adjectif reste au pluriel par inertie ou paresse.
10. **un pochettino,** *un tout petit peu.* On peut dire aussi **un pochino,** *un petit peu.* L'emploi des suffixes est très fréquent en italien. Ils permettent de « personnaliser » la langue.
11. **ha finito da poco,** *il vient de finir.* On peut dire aussi : **ha appena finito.**
12. **ditta,** *maison, firme, établissement.* **La nostra Ditta è assai rinomata,** *notre maison est très renommée.* Ne pas confondre le français *firme,* **ditta** et l'italien **firma,** *signature.*
13. **appunto** signifie « *justement, bien sûr* » mais ne doit pas être confondu avec **giustamente** : *justement,* fait suivant les principes de justice.

I—4 Environnement (I)

L'immagine Italia

Italo Calvino, uno dei maggiori scrittori italiani, assai conosciuto e apprezzato all'estero, racconta che nel corso di un viaggio in Giappone, ebbe per guida un giovane giapponese, studente d'italiano, orgoglioso di aver potuto conoscere alcune città italiane. « Come ha trovato Venezia ? » domandò Calvino. « Non mi piace », rispose lo studente. « Perché non Le piace e che cosa Le piace ? » « Mi piace Cuneo »*, disse con molta spontaneità e convinzione lo studente giapponese.

« L'image Italie »

Italo Calvino, un des plus grands écrivains italiens, très connu et apprécié à l'étranger, raconte que, lors d'un voyage au Japon, il eut pour guide un jeune japonais, étudiant en langue italienne, fier de sa connaissance de quelques villes italiennes. « Comment avez-vous trouvé Venise ? » lui demanda Calvino. « Je ne l'aime pas », répondit l'étudiant. « Pourquoi ne l'aimez-vous pas et qu'est-ce que vous aimez ? » « J'aime Cuneo »* dit avec beaucoup de spontanéité et de conviction l'étudiant japonais.

* **Petite ville, située à 80 km au sud de Turin.**

Perchè Cuneo e non Venezia o Firenze o Roma o Napoli ? La risposta è semplice. Lo studente era un appassionato lettore di Cesare Pavese*. Per questo ammirava Cuneo, le colline e le valli circostanti. L'immagine dell'Italia è paragonabile alla « maschera » di cui parla Pirandello. La maggior parte delle « immagini » « mascherano » la realtà italiana, dandone una rappresentazione statica e rigida, immobilizzandola nel tempo — stereotipi — e impedendo di coglierne i mutamenti e l'evoluzione — pregiudizi. Di qui la sorpresa di quanti visitano l'Italia e prendono coscienza dell'enorme cammino che l'Italia e gli Italiani hanno fatto in questa fine del secondo millennio.

Per fortuna, grazie agli ingredienti tradizionali del successo italiano — l'arte, il cinema, la letteratura, la gastronomia, l'opera, il calcio — ma anche e soprattutto al buon andamento dell'economia (e non soltanto di quella sommersa, di cui tutti parlano) ed alla felice accoglienza della moda italiana e del *buon gusto* nel campo dell'abbigliamento, del design, dell'architettura, dell'arredamento, l'immagine dell'Italia cambia — e in meglio —, aumenta la fiducia ed il credito nel « prodotto » e nell'« azienda » Italia.

Pourquoi Cuneo et non pas Venise ou Florence ou Rome ou Naples ? La réponse est simple. L'étudiant était un lecteur passionné de Cesare Pavese*. C'est pour cela qu'il admirait Cuneo, les collines et les vallées qui l'entourent. L'image de l'Italie est comparable au « masque » dont parle Pirandello. La plupart des « images » « masquent » la réalité italienne, donnant de celle-ci une représentation statique et rigide en l'immobilisant dans le temps — stéréotypes — et en interdisant d'en saisir les changements et l'évolution — préjugés. De là, la surprise de tous ceux qui visitent l'Italie et qui prennent conscience du chemin considérable que l'Italie et les Italiens ont fait en cette fin du deuxième millénaire.

Par chance, grâce aux ingrédients traditionnels du succès italien — l'art, le cinéma, la littérature, la gastronomie, l'opéra, le football — mais aussi et surtout à la bonne marche de l'économie (et pas seulement de l'économie souterraine, dont tout le monde parle), grâce aussi au bon accueil réservé à la mode italienne, au bon goût qui se manifeste dans le domaine de la confection, du design, de l'architecture, de l'ameublement, l'image de l'Italie change — en mieux —, la confiance dans le « produit » et dans « l'entreprise » Italie, sa crédibilité vont croissant.

* C. Pavese, romancier (1908-1950), était originaire de cette région.

1. Où est la douane ?
2. Voici le douanier.
3. Qu'avez-vous à déclarer ?
4. J'ai dix paquets de cigarettes et deux flacons de parfum.
5. Montrez-moi, je vous prie, les factures !
6. Ouvrez le coffre de votre voiture, s'il vous plaît !
7. Qu'avez-vous dans cette valise ?
8. Uniquement des objets personnels et quelques cadeaux.
9. Vous devez payer une taxe.
10. Puis-je avoir un reçu ?
11. Voici mon passeport et ma carte d'assurance internationale.
12. Votre permis de conduire, s'il vous plaît ?
13. Où est le bureau du Touring Club Italien ?
14. Où puis-je acheter des bons d'essence ?[1]
15. Si vous êtes membre de l'Automobile Club d'Italie vous pouvez obtenir des cartes routières à prix réduit.

---

1. **Dov'è la dogana ?**
2. **Ecco il doganiere.**
3. **Che cosa ha da dichiarare ?**
4. **Ho dieci pacchetti di sigarette e due boccette di profumo.**
5. **La prego, mi mostri le fatture !**
6. **Apra il cofano della macchina, per favore !**
7. **Che cos' ha in questa valigia ?**
8. **Solo oggetti di uso personale e qualche regalo.**
9. **Deve pagare una tassa.**
10. **Posso avere una ricevuta ?**
11. **Ecco il passaporto e la tessera d'assicurazione internazionale.**
12. **Ha la patente di guida ?**
13. **Dov'è l'ufficio del Touring Club Italiano ?**
14. **Dove posso comprare i buoni benzina ?**
15. **Se è membro dell'Automobile Club Italiano (A.C.I) può ottenere carte stradali a tariffa ridotta.**

1 Les touristes étrangers peuvent se procurer des bons d'essence (coupon ou **buoni benzina**) pour acheter leur carburant à prix réduit, auprès des bureaux de l'ENIT et du Touring Club Italiano.

■ Vocabulaire

il doganiere, le douanier
il passaporto, le passeport
dichiarare, déclarer
l'impiegato, l'employé
l'anno scorso, l'an passé
indimenticabile, inoubliable
trascorrere le ferie, passer les, des vacances
l'indagine, l'enquête
il turista, le touriste
ricorrere, revenir, se répéter
la villeggiatura, les vacances, la villégiature (lieu et période)
l'estero, l'étranger
a volte, parfois
il tenore di vita, le niveau de vie
l'intraprendenza, l'esprit d'initiative, d'entreprise
l'operatore, l'entrepreneur
assumere, engager, recruter
la tessera di assicurazione, la carte d'assurance
il buono benzina, il coupon, le bon d'essence
la ditta, la société
circostante, environnant
paragonabile, comparable
la maschera, le masque
cogliere, saisir
il mutamento, le changement
il pregiudizio, le préjugé
il millennio, le millénaire
l'economia sommersa, l'économie souterraine (liée au travail au noir)
l'arredamento, l'ameublement
l'azienda, l'entreprise
la dogana, la douane
riempire un modulo, remplir un formulaire
la boccetta, le flacon
la fattura, la facture
il cofano, le coffre
il regalo, le cadeau
la tassa, la taxe
la ricevuta, le reçu
la patente guida, le permis de conduire
la smania, la manie, le désir frénétique
la carte stradale, la carte routière
a tariffa ridotta, à prix réduit

Vocabulaire complémentaire

ammonta (a quanto), quel est le montant
la carta, la tessera d'identità, la carte d'identité
compilare, remplir
il dazio doganale, le droit de douane
la denuncia di valore, la déclaration de valeur
esente da dazio, exempt de droit
esibire i documenti, présenter ses papiers
la fotografia, la photographie
il modulo, le formulaire
la multa, l'amende
multare, infliger une amende
il pedaggio, le péage
la polizza di assicurazione, la police d'assurance
il recapito, l'adresse
recarsi, aller, se rendre
stampatello (in), en caractères d'imprimerie
la tariffa, le tarif
la valigia, la valise
vietato, interdit

A ■ Traduire en italien

1. Non, je n'ai rien à déclarer.
2. Où pourrais-je acheter des bons d'essence ?
3. La photographie de mes enfants est sur mon passeport.
4. Quel est le montant de la taxe sur les alcools ?
5. Je voudrais un reçu, s'il vous plaît !
6. Dois-je payer en lires ou en francs ?
7. Est-il interdit d'importer plus de trente cigares ?

B ■ Traduire en français

1. **Apra il cofano, per favore !**
2. **Queste valigie sono Sue ?**
3. **Mi presenti i documenti !**
4. **Il turista che non dichiara tutto dovrà pagare una multa.**
5. **L'ufficio A.C.I. è vicino al parcheggio.**

C ■ Mettre à l'impératif les verbes entre parenthèses en employant la forme de politesse Lei, et traduire

1. **(Favorire) ...... in ufficio !**
2. **(Compilare) ...... questo modulo e (mettere) ...... il Suo recapito in Italia.**
3. **(Scrivere) ...... in stampatello.**
4. **Mi (fare) ...... vedere il passaporto !**

Corrigé

A ■

1. **No, non ho nulla da dichiarare.**
2. **Dove potrei comprare i buoni benzina ?**
3. **La fotografia dei miei figli è sul passaporto.**
4. **A quanto ammonta la tassa sui liquori ?**
5. **Vorrei una ricevuta, per favore !**
6. **Devo pagare in lire o in franchi ?**
7. **E' vietato importare più di trenta sigari ?**

B ■

1. Ouvrez le coffre, s'il vous plaît !
2. Ces valises sont à vous ?
3. Présentez-moi vos papiers !
4. Le touriste qui ne déclare pas tout devra payer une amende.
5. Le bureau de l'A.C.I. est près du parking.

C ■

1. **Favorisca** — Veuillez me suivre au bureau, s'il vous plaît !
2. **Compili ... metta** — Remplissez ce formulaire et indiquez votre adresse en Italie.
3. **Scriva** — Écrivez en caractères d'imprimerie.
4. **Faccia** — Montrez-moi votre passeport, s'il vous plaît !

■ Sull'autostrada del Sole

Una coppia : U : Uomo D : Donna

U— Allora, cara, come andiamo in Sicilia ?
D— Se andiamo col treno, arriviamo prima, ma non possiamo fermarci dove vogliamo.
U— Hai ragione ; se[1] andremo in macchina, potremo vedere un po' meglio le località e i monumenti.
D— Ma non abbiamo comprato i buoni benzina[2] per il Sud ; come facciamo ?
U— Ho un'idea ; la frontiera di Chiasso non è molto lontana di qui. Prenderemo, così, due piccioni con una fava[3]. Compriamo i buoni per il Sud e facciamo una capatina a Como e una gitarella[4] sul lago.
D— Geniale !
U— E avremo anche dei buoni per il pagamento del pedaggio[5] da Milano a Salerno.
D— Perchè, dopo Salerno non c'è autostrada ?[6]
U— Ma sì, tesoro, possiamo andare in autostrada fino a Reggio Calabria : più di millecinquecento chilometri.
D— E allora ?
U— Ti spiego : l'autostrada del Sole è stata realizzata da una società dell' IRI[7] fino a Salerno ed è a pagamento. Il tratto Salerno-Reggio Calabria, invece, è stato costruito e finanziato dallo Stato. Perciò non si paga niente. E' la stessa cosa in Sicilia.
D— Non perdiamo più tempo, allora. Non sono mai stata al di là della Toscana ; mi piacerebbe molto vedere Roma, visitare l'abbazia di Montecassino, fare un piccolo soggiorno a Napoli e vedere i dintorni.
U— Potremo anche fare Napoli-Palermo via mare, con una nave traghetto di linea che collega i due capoluoghi in meno di ventiquattr'ore.
D— Ah, no ! Se andiamo in macchina fino a Napoli, tanto vale scendere fino a Reggio Calabria. Inoltre potremmo approfittare di questa « calata » nel Sud per vedere la costa amalfitana e soprattutto vedere Paestum.
U— D'accordissimo. Come prima tappa facciamo Milano-Firenze e pernottiamo a Firenze. Scommetto che non conosci la modernissima chiesa di S. Giovanni dell' Autostrada[8]. Un vero capolavoro !
D— Allora non perdiamo più tempo. Via ! Partiamo !

Un couple : H : Homme F : Femme

H— Alors, ma chérie, comment allons-nous en Sicile ?
F— Si nous prenons le train, nous arrivons plus tôt, mais nous ne pouvons pas nous arrêter où nous voulons.
H— Tu as raison ; si nous allons en voiture, nous pourrons voir un peu mieux les localités et les monuments.
F— Mais nous n'avons pas acheté les bons d'essence pour le Sud ; comment faire ?
H— J'ai une idée ; la frontière à Chiasso n'est pas trop loin d'ici. Nous ferons d'une pierre deux coups. Nous achetons les bons pour le Sud et nous faisons un saut à Côme et une petite excursion sur le lac.
F— Une fameuse idée !
H— Et nous prendrons aussi des bons pour le paiement du péage de Milan à Salerne.
F— Pourquoi, après Salerne il n'y a plus d'autoroute ?
H— Mais si, mon trésor, nous pouvons aller en autoroute jusqu'à Reggio Calabria : plus de 1 500 kilomètres.
F— Et alors ?
H— Je vais t'expliquer : l'autoroute du Soleil a été réalisée par une société de l'IRI jusqu'à Salerne et est à péage jusque-là. Le tronçon Salerne-Reggio Calabria, en revanche, a été construit et financé par l'État. C'est pourquoi on ne paie rien. C'est la même chose en Sicile.
F— Je ne suis jamais allée plus loin que la Toscane ; j'aimerais voir Rome, visiter l'abbaye du Mont-Cassin, faire un petit séjour à Naples et voir les alentours.
H— Nous pourrons aussi faire Naples-Palerme par mer, avec un ferry-boat régulier qui relie les deux chefs-lieux en moins de vingt-quatre heures.
F— Ah, non ! Si nous allons en voiture jusqu'à Naples, autant descendre jusqu'à Reggio Calabria. De plus, nous pourrions profiter de cette « descente » dans le Sud pour voir la côte amalfitaine et surtout voir Paestum.
H— Tout à fait d'accord. Comme première étape, faisons Milan-Florence et couchons à Florence. Je parie que tu ne connais pas la toute moderne église Saint-Jean de l'Autoroute. Un vrai chef-d'œuvre !
F— Alors ne perdons plus de temps. Allons ! Partons !

■ Remarques

1. **se andremo... potremo :** après **se** emploi du futur quand le verbe de la principale est au futur.
2. **buoni benzina,** *bons d'essence.* Pour favoriser le tourisme étranger : essence moins chère (ce sont i **buoni benzina**), bons gratuits de péage sur les autoroutes ou remises sur le péage pour les véhicules ayant *une plaque d'immatriculation* (**una targa**) étrangère.
3. ***prendere* due piccioni con una fava,** *faire d'une pierre deux coups* (m. à m. : *prendre deux pigeons avec une fève).*
4. **fare una gitarella,** *faire une petite excursion.*
5. **pedaggio,** *péage.* Le péage payé sur les autoroutes italiennes non construites par l'État sert à amortir les coûts de construction et les frais d'entretien.
6. **autostrada,** *autoroute.* La plupart des routes italiennes suivent le tracé des anciennes voies romaines. **L'ANAS (Azienda Nazionale Au*to*noma Stradale,** *Office National Autonome Routier)* gère et entretient toutes les *routes nationales* (**strade statali**) ainsi que 10 % des autoroutes construites directement par l'État.
7. **I.R.I., Istituto per la Ricostruzione Industriale,** *Institut pour la Reconstruction Industrielle.*
8. **S. Giovanni Battista :** l'église de Saint-Jean-Baptiste a été financée avec des crédits qui représentent 2 % du coût total de l'autoroute et qui d'après la loi doivent être destinés à des ouvrages artistiques. L'église est due à Giovanni Michelucci, un des plus grands architectes italiens contemporains (Voir Environnement II).

L'auto*mo*bile mi sembra *riso*l*ve*re la questione del sesso già dibattuta. L'auto*mo*bile è femminile. Questa ha la grazia, la snellezza, la vivacità di una seduttrice ; ha anche una virtù ignota alle donne : la perfetta obbedienza (Gabriele d'Annunzio, scrittore, 1863-1938).

L'automobile me semble résoudre le problème du sexe déjà évoqué. L'automobile est au féminin. Elle a la grâce, la sveltesse, la vivacité d'une séductrice ; elle possède également une vertu inconnue des femmes : la parfaite obéissance (Gabriele d'Annunzio, écrivain).

Le autostrade

La rete autostradale ha condizionato il grande sviluppo economico degli ultimi anni favorendo l'industrializzazione, lo sviluppo del turismo e del commercio, l'accorciamento delle distanze tra il Nord ed il centro-Sud. In meno di 30 anni è diventata la seconda in Europa e la terza nel mondo, con più di 6.000 chilometri. Il rapido sviluppo della rete autostradale è dovuto all'intervento dell'IRI, un ente a metà strada tra il pubblico ed il privato, che tramite la Società Autostrade, una società finanziata al 100 % dall' IRI, ha costruito gli assi portanti della maglia autostradale italiana : « l'autostrada del Sole » (Milano-Napoli), « l'Adriatica » (Bologna-Taranto), la Bologna-Padova e la trasversale Napoli-Canosa che permette il collegamento tra il versante tirrenico e quello adriatico nel Meridione. Il 45 % circa delle autostrade è stato realizzato dall'IRI ; un altro 45 % è stato realizzato da società private con l'intervento delle regioni, province e comuni. Il restante 10 % è stato costruito direttamente dallo Stato, tramite l'ANAS. Le autostrade italiane sono collegate alla rete europea attraverso i valichi stradali alpini e soprattutto attraverso i trafori del Gran San Bernardo, del Monte Bianco e del Frejus.

Les autoroutes

Le réseau autoroutier a créé les conditions du grand développement économique de ces dernières années, en favorisant l'industrialisation, le développement du tourisme et du commerce, le raccourcissement des distances entre le Nord et le Centre-Sud. En moins de 30 ans il est devenu le deuxième en Europe et le troisième au monde, avec plus de 6 000 kilomètres. Le développement rapide du réseau autoroutier est dû à l'intervention de l'IRI, un organisme à mi-chemin entre le secteur public et le privé qui, par l'intermédiaire de la Société des Autoroutes, une société financée à 100 % par l'IRI, a construit les axes majeurs du tissu autoroutier italien : « l'autoroute du Soleil » (Milan-Naples), « l'Adriatique » (Bologne-Tarente), la Bologne-Padoue et la transversale Naples-Canosa qui permet la liaison entre le versant tyrrhénien et le versant adriatique dans le Midi. Environ 45 % des autoroutes ont été réalisées par l'IRI ; les autres 45 % l'ont été par des sociétés privées avec l'intervention des régions, provinces et communes. Les 10 % restants ont été construits directement par l'État, par l'entremise de l'ANAS. Les autoroutes sont raccordées au réseau européen par les cols routiers des Alpes et surtout par les tunnels du Grand-Saint-Bernard, du Mont-Blanc et du Fréjus.

La chiesa di S. Giovanni Battista « dell'Autostrada »

L'autostrada del Sole, lunga 753 chilometri, ha richiesto il sacrificio di numerosi lavoratori. Questa chiesa vuole essere il monumento commemorativo per i caduti dell'autostrada. E' stata scelta la periferia di Firenze per un duplice motivo : città a metà strada tra Milano e Napoli ; città il cui patrono è S. Giovanni Battista, il nomade del deserto, il battistrada del Cristo, il simbolo un po' dell'uomo moderno, viaggiatore infaticabile e nello stesso tempo desideroso di sostare per riposarsi e ritemprarsi.

La strada, materiale e spirituale, è il tema della nuova chiesa. La chiesa è innanzitutto a forma di tenda. E' dunque un luogo di sosta, di riposo e di transito ; un luogo di incontro, di dialogo, di ritrovo che sono, secondo Michelucci, l'interesse e la speranza comune dell'uomo moderno. Essa è inoltre « spazio percorribile », aperto, senza soluzione di continuità con l'ambiente ed in particolare con l'autostrada, uno spazio non statico, come quello delle chiese classiche, ma « uno spazio che lo (l'automobilista) aiuti a riconquistare il senso del percorso umano, della strada, della vita ». La nuova chiesa è dunque un'opera d'arte moderna e originale. Una tappa interessante.

L'église Saint-Jean-Baptiste « de l'Autoroute »

L'autoroute du Soleil, longue de 753 kilomètres, a exigé le sacrifice d'un grand nombre de travailleurs. Cette église veut être le monument commémoratif des morts de l'autoroute. On a choisi la banlieue de Florence pour deux raisons : la ville est à mi-chemin entre Milan et Naples ; elle a pour patron saint Jean-Baptiste, le nomade du désert, celui qui précédait le Christ ; un peu le symbole de l'homme moderne, voyageur infatigable et en même temps désireux de s'arrêter pour se reposer et reprendre des forces.

La route, matérielle et spirituelle, est le thème de la nouvelle église. L'église est, tout d'abord, en forme de tente. C'est donc un lieu de halte, de repos et de passage ; un lieu de rencontre, de dialogue, de réunion, qui sont, selon Michelucci, l'intérêt et l'espérance commune de l'homme moderne. Elle est en outre « espace que l'on peut parcourir », ouvert, sans solution de continuité sur l'environnement et en particulier sur l'autoroute, « un espace non statique, comme celui des églises classiques, mais un espace qui puisse l'aider (l'automobiliste) à reconquérir le sens du parcours humain, de la route, de la vie ». La nouvelle église est donc une œuvre d'art moderne et originale. Une étape intéressante.

1. Ralentir dans les tunnels.
2. Utiliser l'avertisseur sonore avant de doubler est une garantie de sécurité.
3. Allumer les phares dans les tunnels.
4. Demi-tour interdit.
5. Se tenir rigoureusement sur la voie de droite.
6. Doubler avec la plus grande prudence.
7. Ne vous arrêtez pas sur la voie.
8. Défense de faire du stop.
9. En cas de nécessité, s'arrêter sur l'accotement prévu.
10. L'usager voyage à ses risques et périls.
11. L'usager est responsable des dommages éventuellement causés à lui-même et aux autres.
12. La puissance est calculée suivant la loi fiscale italienne.
13. En attendant du secours, en cas de panne de sa voiture, on doit s'arrêter sur la bande d'arrêt d'urgence.
14. Il est interdit de doubler dans les virages.
15. Dans les tunnels, il faut modérer sa vitesse.
16. Respectez toujours la distance de sécurité entre votre voiture et les autres.

---

1. **Rallentare in galleria.**
2. **Suonare nei sorpassi è garanzia di sicurezza.**
3. **Acce*n*dere i fari in galleria.**
4. **Non invertire il senso di marcia.**
5. **Tenere rigorosamente la corsia di destra.**
6. **Effettuare il sorpasso con *mas*sima prudenza.**
7. **Non fer*ma*tevi sulla carreggiata.**
8. **E' vietato fare l'autostop.**
9. **In caso di emergenza, sostare nell'ap*po*sita banchina.**
10. **L'utente viaggia a proprio rischio e pe*ri*colo.**
11. **L'utente è respon*sa*bile degli eventuali danni arrecati a sé o ad altri.**
12. **La potenza è calcolata secondo la legge fiscale italiana.**
13. **In attesa del soccorso, in caso di guasto alla *mac*china, si deve sostare nella corsia di emergenza.**
14. **E' vietato sorpassare in curva.**
15. **Nelle gallerie moderare la velocità.**
16. **Mantenete sempre la distanza di sicurezza fra la vostra e le altre *mac*chine.**

■ Vocabulaire

i buoni benzina, les bons d'essence
la frontiera, la frontière
pagare il pedaggio, payer le péage
il tratto, la tratta, le tronçon
i dintorni, les environs, les alentours
il traghetto, le bac, le ferry-boat
collegare, relier
marcia indietro, marche arrière
pernottare, passer la nuit
scommettere, parier
il capolavoro, le chef-d'œuvre
la rete autostradale, le réseau autoroutier
la circumvallazione, le boulevard
l'ente, l'organisme, l'office
l'asse portante, l'axe majeur
la maglia autostradale, le tissu autoroutier
la trasversale, la transversale
il collegamento, la liaison
il valico alpino, le col alpin
il traforo, la galleria, le tunnel
sostare, faire halte
ritemprarsi, reprendre des forces
la tenda, la tente
il transito, le transit
l'incontro, la rencontre
il ritrovo, le rendez-vous
l'opera, l'œuvre
l'incremento, l'augmentation
l'accorciamento, le raccourcissement
la carreggiata, la chaussée, la voie
la corsia, la voie
la curva, le virage

Vocabulaire complémentaire

l'ammodernamento, la modernisation
l'ampliamento, l'agrandissement
la bretella, la bretelle
il casello, le poste de péage
il cavalcavia, le pont routier
il congestionamento, l'ingorgo, l'intasamento, l'embouteillage
estendere, étendre
la manutenzione, l'entretien
la modifica, la modification
la piazzuola di sosta, l'aire de repos
il raccordo anulare, la tangenziale, le périphérique
il raddoppio, le doublement
la rettifica, la rectification
la saturazione, la saturation
la strada statale, provinciale, la route nationale, départementale
lo spartitraffico, le terre-plein, la bande centrale
lo snellimento, lo sveltimento del traffico, l'accélération du trafic
lo svincolo, l'échangeur
il traffico scorrevole, la circulation fluide
l'utente, l'usager
il viadotto, le viaduc

A ■ Traduire

Sole da vendere !

L'Italia è fiera di essere stata fra i primi paesi del mondo a costruire autostrade. Se Mussolini fece della loro costruzione un tema di propaganda e di prestigio, non esitando, al pari di Hitler, a farsi fotografare col piccone in mano, ma a torso nudo ! qui si fermava la somiglianza. La rete italiana non era stata concepita per la guerra. La maggior parte degli itinerari aveva una vocazione essenzialmente turistica. L'Italia « vendeva » il sole ai visitatori per procurarsi valuta estera.

B ■ Traduire

1. Il traffico automobilistico si è notevolmente dilatato.

2. Sono state costruite strade nuove, superstrade e autostrade.

3. La manutenzione delle strade è affidata all'ANAS.

4. Le autostrade sono un'opera d'arte in sé con i viadotti, i cavalcavia, le gallerie e le opere complementari.

5. Le autostrade sono state un fattore importante di progresso e di riduzione del divario interregionale.

Corrigé

A ■ Soleil à vendre !

L'Italie est fière d'avoir été parmi les premiers pays du monde à construire des autoroutes. Si Mussolini fit de leur construction un thème de propagande et de prestige, n'hésitant pas comme Hitler, à se faire photographier la pioche en main, mais lui torse nu ! la ressemblance s'arrêtait là. Le réseau italien n'avait pas été conçu pour la guerre. La plupart des itinéraires avaient une vocation essentiellement touristique. L'Italie « vendait » son soleil pour faire rentrer des devises étrangères. (Charles Rickard — Les autoroutes)

B ■ **1.** Le trafic automobile s'est considérablement accru.

2. On a construit des routes nouvelles, des voies express et des autoroutes.

3. L'entretien des routes est confié à l'ANAS.

4. Les autoroutes sont une œuvre d'art en soi avec leurs viaducs, leurs ponts routiers, leurs tunnels et les ouvrages complémentaires.

5. Les autoroutes ont été un facteur important de progrès et de réduction des différences entre régions.

■ Non la riconosco più

A : un Americano I : un Italiano

A— Ti devo confessare che non riconosco più l'Italia che ho conosciuto prima di partire per l'America.

I— Olà ! Ma tu credi che io, più giovane di te, tu credi che io sia più a mio agio[1] di te nel nuovo paesaggio delineatosi in questi ultimi anni ? Accidempoli ! E' avvenuta una vera rivoluzione qui, caro mio !

A— Esattamente. Mi sembra di stare a New York : semafori[2] ad ogni incrocio, cartelloni[3] pubblicitari all'americana, ristoranti di ogni tipo, dalle trattorie alle osterie, dalla tavola calda ai nuovi e numerosi fast food all'americana ; e negozi dappertutto, ben forniti, con prodotti di buon gusto e tipicamente italiani.

I— A chi lo stai dicendo ! Siamo in piena società dei consumi. Consumare, consumare. E più si consuma, e più si vuole consumare. Una vera follia ! Una vera bulimia consumistica. Un'abbuffata[4] continua non solo di prodotti alimentari, ma anche di altri oggetti di ogni sorta, utili e inutili, ninnoli[5] e balocchi[6], mobili e soprammobili, aggeggi nostrani ed esotici.

A— Vivete ormai all'americana.

I— Chissà ! Per conto mio, non posso giudicare ; non sono mai stato in America. Ma ciò che posso dire, è che qualche volta non capisco ciò che dicono o scrivono. Si usano sempre più parole americane[7] : week-end, sandwich, computer, beach di qua, beach di là, network e chi più ne ha, più ne metta. Una vera torre di Babele. Meno si usa il dialetto[8] — e questo mi sembra positivo —...

A— ... caspita ! Ricordo quel che diceva mio padre. Sul fronte del Piave[9], era con soldati genovesi e napoletani. E lui che era abruzzese ! Ognuno parlava il proprio dialetto ! Immagina che casino[10] !

I— ... appunto, meno si usa il dialetto, più l'italiano si diffonde, e più si sentono parole straniere.

A— Anche questa è un' evoluzione inevitabile. Tutto scorre.

I— Anche tu sei molto cambiato. Ora parli pure come un filosofo !

A : un *Américain* I : un *Italien*

A— Je dois t'avouer que je ne reconnais plus l'Italie que j'ai connue avant de partir pour l'Amérique.

I— Eh là ! Mais crois-tu que moi-même qui suis plus jeune que toi, crois-tu que je sois plus à mon aise que toi dans le nouveau paysage qui s'est dessiné ces dernières années ? Bigre ! (Mais) c'est une véritable révolution qui s'est produite, mon vieux (mon cher) !

A— Exactement. J'ai l'impression de me trouver à New York : feux de signalisation à chaque carrefour, panneaux publicitaires à l'américaine, restaurants de tous types, du restaurant modeste à l'auberge, du snack-bar aux nouveaux et nombreux fast food à l'américaine ; et des boutiques, partout, bien achalandées, avec des produits de bon goût, et typiquement italiens.

I— A qui le dis-tu ? Nous sommes en pleine société de consommation. Consommer, consommer. Et plus l'on consomme, et plus l'on veut consommer. Une vraie folie ! Une vraie boulimie de consommation. Une fringale continuelle non seulement de produits alimentaires mais aussi d'autres objets de toute sorte, utiles et inutiles, fanfreluches, joujoux, meubles et bibelots, gadgets de chez nous et d'ailleurs.

A— Vous vivez désormais à l'américaine.

I— Sait-on ! Pour ma part, je ne peux (en) juger ; je n'ai jamais été en Amérique. Mais ce que je peux dire, c'est que parfois je ne comprends pas ce que les gens disent ou écrivent. On emploie toujours plus de mots américains : week-end, sandwich, computer, beach par-ci, beach par-là, network en veux-tu en voilà. Une vraie tour de Babel. Moins on utilise le dialecte — et cela me paraît positif —...

A— ... dame ! Je me rappelle ce que disait mon père. Sur le front du Piave, il était avec des soldats génois et napolitains. Et lui qui était des Abruzzes ! Chacun parlait son propre dialecte. Imagine le bordel !

I— ... justement, moins on utilise le dialecte et plus l'italien se répand, et plus l'on entend de mots étrangers.

A— Là aussi il s'agit d'une évolution inévitable. Tout passe !

I— Toi aussi tu as beaucoup changé. Maintenant tu parles même comme un philosophe !

■ Remarques

1. **a mio agio,** *à mon aise ;* **essere a proprio agio,** *être à l'aise.*
2. **semaforo,** *feu (tricolore) ;* **passare col rosso,** *passer au rouge, griller le feu.*
3. **cartellone pubblicitario,** *affiche, réclame.* Une des caractéristiques de la publicité italienne est le tutoiement ; on s'adresse au consommateur de la publicité comme à un ami, à quelqu'un qu'on connaît déjà ; avec le « **Lei** » ou le « **voi** », il y aurait plus de « distance ».
4. **abbuffata,** *bouffe ;* **abbuffarsi,** *s'empiffrer.*
5. **ninnolo, gingillo,** *bibelot ;* **perdersi in gingilli** (= gingillarsi), *lanterner, lambiner.*
6 **balocchi,** *jouets, joujoux.*
7. **parole americane :** à l'époque du fascisme on avait essayé d'endiguer le déferlement de mots étrangers ; « sandwich » avait été traduit par *panino,* « week-end » par **fine settimana**, etc. Cette intervention de la politique dans la vie de la langue et le choix des mots a eu quelques succès. Le mot qui est employé à la place de « computer » est **calcolatore elettronico,** *ordinateur ;* à « beach » correspond **spiaggia,** *plage* et à « network » **rete,** *réseau.*
8. **dialetto :** le dialecte est encore bien portant. Quelquefois il devient même un signe de distinction géographique. Les vrais milanais ou vénitiens seront bien fiers de parler leur dialecte pour se différencier des faux milanais ou vénitiens. La plupart des Italiens parlent le dialecte de leur ville ou village.
9. **sul fronte del Piave :** le Piave est un fleuve de la Vénétie. La bataille du Piave (1917-1918) permit aux troupes italiennes de l'emporter sur les troupes austro-hongroises. Les Italiens s'étaient trouvés pour la première fois ensemble depuis l'Unité ; ils ne parlaient pas tous italien ; la majorité parlait dialecte. D'où les innombrables problèmes de compréhension et d'efficacité aussi, au sein de l'armée, du fait que tout le monde ne parlait pas la même langue.
10. **casino** signifie, certes, *petite maison* mais, dans le contexte de cette discussion entre hommes, il se traduira par « *bordel* ». L'italien contemporain fait une part croissante aux termes crus, condamnés, il y a peu, par le bon usage. **Casinò,** *casino, maison de jeu* se distingue du précédent par l'accent tonique. On imagine les plaisanteries en cas de prononciation erronée !

L'Unità continua

Il fenomeno regionale è ancora persistente, malgrado l'unificazione ormai secolare ed il giudizio, tutto sommato, positivo che si dà sull'Unità. Nonostante il tenace sopravvivere delle lingue e delle culture regionali e grazie alla televisione, ai giornali, all'aumento della scolarizzazione ed alla diminuzione dell'analfabetismo, all'incremento, infine, del livello e del tenore di vita, è emerso un Italiano medio che pensa, parla, si veste e mangia secondo i modelli della nuova società dei consumi e del benessere. Esiste ormai un comportamento nazionale e, perché no ? una coscienza nazionale. Gli Italiani sembrano più fiduciosi in se stessi e meno propensi all'autodenigrazione.

Ma il fenomeno più vistoso e più rivoluzionario è l'emergere e la diffusione crescente della lingua italiana come lingua di massa, anche se segnata dall'impronta del dialetto locale. Più di un secolo fa, l'italiano letterario, la lingua nazionale, era parlato da appena 600.000 persone, concentrate soprattutto nella Toscana e a Roma. Nel resto della penisola solo una persona su mille sapeva usare l'italiano. Oggi la lingua italiana ha superato la soglia del 50 %.

L'Unité continue

Le phénomène régional est encore perceptible, malgré l'unification désormais séculaire et le jugement, tout compte fait, positif que l'on prononce sur l'Unité. Malgré la survivance tenace des langues et des cultures régionales et grâce à la télévision, aux journaux, au développement de la scolarisation et au recul de l'analphabétisme, à l'accroissement, enfin, du niveau et du train de vie, est né un Italien moyen qui pense, parle, s'habille et mange selon les modèles de la nouvelle société de consommation et du bien-être. Il existe désormais un comportement national et, pourquoi pas ? une conscience nationale. Les Italiens semblent plus confiants en eux-mêmes et moins portés à l'autodénigrement.

Mais le phénomène le plus visible et le plus révolutionnaire est l'émergence et la diffusion croissante de la langue italienne en tant que langue de masse, même si elle est marquée par l'empreinte du dialecte local. Il y a plus d'un siècle, l'italien littéraire, la langue nationale, était parlé par à peine 600 000 personnes, concentrées surtout en Toscane et à Rome. Dans le reste de la péninsule seulement une personne sur mille savait utiliser l'italien. Aujourd'hui la langue italienne a dépassé le seuil des 50 %.

L'Unità continua

Il dialetto resiste ancora, ma l'italiano è ormai un fenomeno maggioritario.

Il tempo in cui un napoletano doveva usare un dizionario per capire un veneziano e viceversa è ormai finito. Ed è questo senz'altro uno degli aspetti più significativi dei cambiamenti verificatisi nella seconda metà del ventesimo secolo.

L'Unité continue (suite)

Le dialecte résiste encore ; mais l'italien est désormais un phénomène majoritaire. Le temps où un Napolitain devait utiliser un dictionnaire pour comprendre un Vénitien, et vice versa, est désormais révolu. C'est là, très certainement, un des aspects les plus significatifs des changements qui se sont produits dans la deuxième moitié du vingtième siècle.

Dalla campagna alla città

Nel 1861 solo il 19 % della popolazione italiana viveva in comuni con più di 20.000 abitanti. Dopo più di un secolo la quota di popolazione urbana era di 30 milioni, cioè del 54 % circa. Con l'esodo massiccio dai campi, si sono sviluppate otto grandi aree urbane : quelle di Milano, Napoli, Roma, Torino, Genova, Firenze, Palermo e Bologna. La loro popolazione varia da 6 milioni a 650 000 abitanti. In esse vivono quasi 20 milioni di persone. Il passaggio alla civiltà industriale ha trasformato la geografia dell'Italia : sviluppo edilizio lungo i due litorali, seconda casa, rete autostradale e industrializzazione.

De la campagne à la ville

En 1861 seulement 19 % de la population italienne vivaient dans des communes de plus de 20 000 habitants. Après plus d'un siècle, la part de la population urbaine était de 30 millions, c'est-à-dire 54 % environ. Avec un exode rural massif se sont développées huit grandes zones urbaines : celles de Milan, Naples, Rome, Turin, Gênes, Florence, Palerme et Bologne. Leur population varie de 6 millions à 650 000 habitants. Là vivent presque 20 millions de personnes. Le passage à la civilisation industrielle a transformé la géographie de l'Italie : développement des constructions immobilières le long des deux littoraux, résidences secondaires, réseau autoroutier et industrialisation.

1. Nous vivons dans la société de consommation.
2. La concentration urbaine a coïncidé avec l'exode rural.
3. Quelques grandes zones urbaines sont saturées.
4. Les actifs du secteur agricole sont désormais une minorité.
5. La majorité des Italiens travaille dans les services.
6. Le paysage de l'Italie s'est profondément modifié.
7. Le développement de l'immobilier a été considérable.
8. L'organisation du travail, le temps libre, les genres de vie et la consommation s'uniformisent toujours plus.
9. La culture technologique et les moyens de communication ont influencé l'unification de la langue parlée.
10. Le réseau autoroutier a été développé et renforcé.
11. La mobilité géographique et sociale a augmenté.
12. Les Italiens partent plus souvent en vacances.
13. Le train de vie a beaucoup changé.
14. La durée du temps de travail hebdomadaire a été réduite.
15. Au moment de l'unification, la population était, à plus de 80 %, incapable de comprendre l'italien.
16. La vraie question : unifier la société italienne, donner à chaque citoyen le sentiment d'appartenir à une patrie commune.

---

1. **Viviamo nella società dei consumi.**
2. **La concentrazione urbana è coincisa con l'esodo rurale.**
3. **Alcune grandi *a*ree urbane sono *sa*ture.**
4. **Gli addetti all'agricoltura sono ormai una minoranza.**
5. **La maggioranza degli Italiani lavora nei servizi.**
6. **Il paesaggio italiano si è profondamente modificato.**
7. **Lo sviluppo edilizio è stato rilevante.**
8. **L'organizzazione del lavoro, il tempo *l*ibero, i modelli di vita ed i consumi si vanno sempre più unificando.**
9. **La cultura tecno*l*ogica ed i mezzi di comunicazione hanno influito sull'unificazione della lingua parlata.**
10. **La rete autostradale è stata ampliata e potenziata.**
11. **La mobilità geo*gra*fica e sociale è aumentata.**
12. **Gli Italiani *par*tono più spesso in vacanza.**
13. **Il tenore di vita è molto cambiato.**
14. **La durata della settimana lavorativa si è ridotta.**
15. **Al momento dell'unificazione, la popolazione italiana era per più dell'80 % incapace di capire l'italiano.**
16. **La vera questione : unificare la società italiana, dare ad ogni cittadino il sentimento di appartenere ad una patria comune.**

Vocabulaire

essere a proprio agio, être à son aise
delineare, se dessiner
accidempoli ! bigre !
il semaforo, le feu de signalisation
l'incrocio, le carrefour
il cartellone pubblicitario, le panneau publicitaire
la tavola calda, le snack-bar
il negozio, le magasin, la boutique
consumistico, relatif à la consommation
l'abbuffata 1/ la bouffe 2/ la fringale
il ninnolo, la fanfreluche
il balocco, le jouet, le joujou
il gingillo, le jouet, le bibelot
il soprammobile, le bibelot
l'aggeggio, le truc, le gadget
nostrano, de chez nous
caspita !, dame !, fichtre !
diffondere, répandre, diffuser
sopravvivere, survivre
il livello di vita, le niveau de vie
la società dei consumi, la société de consommation
il benessere, le bien-être
fiducioso, confiant
propenso, enclin
l'autodenigrazione, l'autodénigrement
vistoso, voyant
l'impronta, l'empreinte
la soglia, le seuil
saliente, saillant
l'esodo, l'exode
massiccio, massif
favorire, favoriser
lo sviluppo edilizio, le développement immobilier
la seconda casa, la résidence secondaire
il potenziamento, le renforcement
la rete stradale, le réseau routier
l'industrializzazione indotta, l'industrialisation induite
l'incremento, l'augmentation
il tenore di vita, le train de vie

Vocabulaire complémentaire

il cambiamento, le changement
comprare a rate, acheter à crédit
i ceti emergenti, les classes nouvelles
la crescita, la croissance
l'emigrazione, l'émigration
la famiglia unipersonale, le foyer avec une seule personne
il flusso migratorio, le flux migratoire
l'incremento demografico, la croissance démographique
l'invecchiamento, le vieillissement
il mutamento, la mutation
il pendolare, qui habite en un lieu et travaille en un autre (le banlieusard)
la popolazione femminile, maschile, la population féminine, masculine
il raddoppio della popolazione, le doublement de la population
la terziarizzazione, le développement du secteur tertiaire
il trasferimento, le transfert
l'urbanizzazione, l'inurbamento, l'urbanisation
il tempo libero, le temps libre, les loisirs

A ■ Traduire

1. **Non tutti gli Italiani parlano italiano.**
2. **Molti parlano ancora dialetto.**
3. **In Italia esistono minoranze linguistiche francesi, tedesche, sarde, ladine, slovene, greche, albanesi, catalane.**
4. **« La Repubblica tutela le minoranze linguistiche » (art. 6 della costituzione).**
5. **Molti Italiani imparano l'italiano come se fosse una seconda lingua.**
6. **La famiglia italiana è sempre più piccola.**

B ■ Traduire

1. Les Italiens n'ont jamais été si libres qu'aujourd'hui.
2. Le revenu par tête et le niveau de vie ont augmenté.
3. Dans les messages publicitaires le tutoiement est courant.
4. Les mass media ont favorisé la diffusion de l'italien.

C ■ Traduire les mots suivants

1. **aggeggio**
2. **saliente**
3. **panino**
4. **il tenore di vita**

Corrigé

A ■

1. Tous les Italiens ne parlent pas italien.
2. Beaucoup parlent encore le dialecte.
3. En Italie, existent des minorités linguistiques française, allemande, sarde, ladine, slovène, grecque, albanaise, catalane.
4. « La République garantit la sauvegarde des minorités linguistiques » (art. 6 de la constitution).
5. Beaucoup d'Italiens étudient l'italien comme si c'était une seconde langue.
6. La famille italienne est toujours plus restreinte.

B ■

1. **Gli Italiani non sono mai stati così liberi come oggi.**
2. **Il reddito pro capite e il livello di vita sono aumentati.**
3. **Nei messaggi pubblicitari l'uso del tu è corrente.**
4. **I mass media hanno favorito la diffusione dell' italiano.**

C ■

1. le truc, le machin, le gadget
2. saillant
3. sandwich
4. le train de vie

■ Alla stazione di servizio

P : Pompista R : signor Rossi

R— Finalmente ci siamo ! Un'ora di coda[1] per fare rifornimento di benzina ! Sull'autostrada si viaggia come tartarughe ! Qui si va avanti come lumache !

P— Cosa vuole, signore. Siamo in pieno esodo. Ci vuole pazienza[2]. Se si ha fretta[3], conviene partire prima della grande ondata di ferragosto[4] o viaggiare di notte.

R— Il pieno, per favore[5]. Dia anche una guardatina all'olio. Il livello dovrebbe essere buono. Ma non si sa mai.

P— Controlliamo anche la pressione ?

R— No, grazie, non fa niente ; non vale la pena. Ho cambiato le gomme[6] prima di partire. Dia piuttosto uno sguardo all'acqua del radiatore. Con questo solleone[7] ! Inoltre vorrei cambiare i tergicristalli. E' possibile ?

P— Tutto è possibile. Le converrà, però, andare in officina. Vada dal mio collega, dopo ; è qui, dietro la stazione... Mi dia le chiavi, per favore. Il tappo del serbatoio della benzina è chiuso.

R— No, no, è aperto. Deve insistere.

P— Ah, ecco. Ha ragione... *(mentre fa il pieno)* Ha visto l'incidente[8] ? Roba da matti !

R— E' un camion, pare, che ha tamponato l'utilitaria. La macchina[9] è sbandata ed è andata a sbattere[10] contro una 127 che era in sosta[11] sulla corsia di emergenza. Un vero macello.

P— Ci sono sempre guidatori da strapazzo. Veri pirati della strada. Dovrebbero togliergli la patente[12].

R— Se ci fosse[13], però, l'obbligo della cintura di sicurezza[14], ci sarebbero, forse, meno incidenti.

P— Ma molti le hanno e non le allacciano neanche.

R— Quando guida mia moglie, io la indosso sempre. Oltre tutto è anche riposante ; nelle curve impedisce spostamenti laterali e nelle frenate brusche trattengono contro lo schienale.

P— Ecco fatto : 58.750.

R— Tenga. Arrotondiamo a 60.000. Il resto è mancia[15].

P— Grazie. Adesso vada dal mio collega per una controllatina alla Sua macchina. E gli dica anche di cambiare i tergicristalli e di pulire il parabrezza. Buon viaggio.

P : Pompiste R : Monsieur Rossi

R— Enfin, nous y voilà ! Une heure d'attente pour pouvoir prendre de l'essence ! Sur l'autoroute on roule comme des tortues ! Ici, on avance comme des escargots !

P— Que voulez-vous, monsieur, nous sommes en plein exode. Il faut être patient. Si vous êtes pressé, il faut partir avant la grande vague du quinze août ou bien voyager de nuit.

R— Le plein, s'il vous plaît. Donnez aussi un coup d'œil à l'huile. Le niveau devrait être bon. Mais on ne sait jamais.

P— On contrôle aussi la pression ?

R— Non, merci, ce n'est pas la peine. J'ai changé les pneus avant de partir. Regardez plutôt l'eau du radiateur. Avec cette chaleur ! De plus, je voudrais changer mes essuie-glaces. Est-ce possible ?

P— Tout est possible. Mais il faudra que vous alliez à l'atelier. Allez chez mon collègue, là-bas ; il est là, derrière la station... Donnez-moi les clefs, s'il vous plaît. Le bouchon du réservoir d'essence est fermé.

R— Non, non, il est ouvert. Il faut insister.

P— Ah, voilà. Vous avez raison... *(tout en faisant le plein)* Vous avez vu cet accident ? Une histoire de fous !

R— C'est un camion, on dirait, qui a tamponné la camionnette. La voiture s'est déportée et est allée heurter une 127 qui était en stationnement sur la voie de secours. Une vraie boucherie.

P— Il y a toujours des chauffards. De vrais pirates de la route. On devrait leur retirer leur permis.

R— S'il y avait, cependant, obligation de mettre la ceinture de sécurité, il y aurait peut-être moins d'accidents.

P— Mais beaucoup en ont et ne l'accrochent même pas.

R— Quand c'est ma femme qui conduit, moi je la mets toujours. Et avec ça, c'est aussi bien reposant ; dans les courbes cela empêche de glisser de côté et dans les coups de frein brutaux, cela retient contre le dossier.

P— Voilà qui est fait : 58 750.

R— Tenez. Arrondissons à 60 000. Gardez le reste.

P— Merci. Maintenant, allez chez mon collègue pour faire contrôler votre voiture. Et dites-lui aussi de changer vos essuie-glaces et de nettoyer votre pare-brise. Bon voyage.

■ Remarques

1. **un'ora di coda,** *une heure d'attente.* **Mettersi in coda,** *prendre la queue ;* **fare la coda,** *faire la queue ;* **essere il fanalino di coda,** *être la lanterne rouge ;* **sbandare di coda** *faire une queue de poisson.*
2. **ci vuole pazienza,** *il faut de la patience ;* ci vogliono/occorrono **molti soldi,** *il faut beaucoup d'argent.* Mais il faut dire : **bisogna partire,** *il faut partir.*
3. **se si ha fretta,** *si on est pressé ;* **affrettarsi,** *se hâter, se dépêcher, se presser.*
4. **Il ferragosto** indique *les vacances, les congés, l'exode de la mi-août,* période critique : tout est fermé (banques, administrations) pendant trois ou quatre jours.
5. **per favore = per piacere = per cortesia,** *s'il vous plaît, s'il te plaît.*
6. **gomme = pneumatici,** *pneus.* **Forare una gomma,** *crever (un pneu) ;* **avere le gomme a terra,** *avoir les pneus à plat.*
7. **il solleone,** *la canicule ;* période dans laquelle le soleil est dans le signe zodiacal du Lion. Synonymes de **solleone : afa, canicola.**
8. **l'incidente,** *l'accident ;* **è successo un incidente stradale,** *il est arrivé un accident de la route.*
9. **macchina = automobile = autovettura = autoveicolo,** *voiture, automobile.*
10. **è andato a sbattere contro la 127 :** notez la présence de la préposition **a** après un verbe de mouvement.
11. **sosta,** *arrêt ;* **divieto di sosta,** *stationnement interdit.*
12. **la patente,** *le permis (de conduire) ;* **prendere la patente,** *passer son permis.*
13. **se ci fosse l'obbligo,** *s'il y avait l'obligation :* l'italien utilise le subjonctif pour exprimer l'hypothèse.
14. **la cintura di sicurezza,** *la ceinture de sécurité ;* **allacciare, indossare la cintura,** *attacher, boucler la ceinture ;* **stringere la cintura,** *serrer la ceinture.*
15. **la mancia,** *le pourboire ;* **la mancia è compresa,** *le service est compris.* **Mancia** vient du français « *manche* », **manica,** dont les dames faisaient cadeau aux chevaliers, autrefois, dans les tournois.

Macchina = *voiture,* mais **la macchina per scrivere,** *la machine à écrire ;* **la lavatrice,** *la machine à laver ;* **la macchina per cucire,** *la machine à coudre ;* **la macchina da caffè,** *la cafetière, le percolateur ;* **la macchina fotografica,** *l'appareil photo.*

Vuoi fare il benzinaio ?

Sono sempre stato affascinato dalle aree di servizio delle nostre autostrade. Sin da bambino, appena in macchina, aspettavo il momento in cui la madre diceva : « Andrea, non sarebbe ora di rifornirsi ? »

Ci fermavamo. Appena fatta la sacrosanta pipì, mi precipitavo nel negozio dove si vendevano tante cose... Mi pareva di essere in un moderno caravanserraglio, tra bevande colorite e seducenti, mucchi di biscotti, cataste di cioccolata, piramidi variopinte di caramelle che... davano l'impressione di essere immediatamente asportabili, senza neanche pagare...

Qualche anno più tardi, ero io seduto accanto al padre, che gli precisavo l'avvicinarsi di una stazione. Appena fermi, mi precipitavo ad aprire il cofano, a verificare l'acqua, l'olio, le gomme e, quando me lo permettevano, a premere la maniglia del distributore di benzina. Stupito dal mio zelo, un meccanico dalla tuta unta, esclamò : « Ma vuoi fare il benzinaio ? »

Simone ZAMBARDI *(Dimmi chi sei !)*

Tu veux être pompiste ?

J'ai toujours été fasciné par les stations-service de nos autoroutes. Dès l'enfance, à peine en voiture, j'attendais le moment où ma mère disait : « André, ne serait-il pas temps de faire le plein ? »

Nous nous arrêtions. Après avoir fait mon sacro-saint pipi, je me précipitais dans la boutique où l'on vendait tant de choses... J'avais l'impression d'être dans un moderne caravansérail, parmi les boissons aux séduisantes couleurs, les tas de biscuits, les piles multicolores de bonbons qui... donnaient l'impression de pouvoir être emportés sur-le-champ, sans même avoir à payer.

Quelques années plus tard, c'est moi qui étais assis à côté de mon père et qui lui précisais l'approche d'une station. A peine étions-nous arrêtés, je me précipitais pour ouvrir le capot, pour vérifier l'eau, l'huile, les pneus et, quand on me le permettait, pour saisir la poignée de la pompe à essence. Surpris par mon zèle, un mécanicien à la salopette tachée de graisse, s'exclama : « Mais tu veux être pompiste ? »

d'après Simone ZAMBARDI *(Dis-moi qui tu es !)*

L'AGIP

Il cartello coll' animale a sei zampe su sfondo giallo è uno dei simboli italiani più diffusi in cui si imbatte l'automobilista che circola sulle strade e sulle autostrade italiane. E' l'insegna dell'AGIP, l'azienda di stato creata nel 1926 sotto il fascismo per la ricerca e lo sfruttamento dei giacimenti di petrolio e di metano. Dopo aver rischiato di essere privatizzata nel dopoguerra, essa fu inserita in un organigramma più vasto per iniziativa di Enrico Mattei, morto poi tragicamente in un misterioso incidente aereo nel 1963. Nel 1953, infatti, Mattei diede vita ad un altro ente a partecipazione statale : l'E.N.I. (Ente Nazionale Idrocarburi), divenuto nel frattempo una delle più importanti imprese energetiche del mondo, la dodicesima società mondiale non americana, con più di 100.000 addetti, fra operai, impiegati, tecnici ed ingegneri.

Oggi l'AGIP (Azienda Generale Italiana Petroli), si occupa di una parte soltanto del settore energetico e precisamente del commercio e della distribuzione della benzina, del gas, dei lubrificanti oltre che dell'accoglienza dei viaggiatori nelle stazioni di servizio (ristoranti, Motel AGIP...).

L'AGIP

L'enseigne avec l'animal à six pattes sur fond jaune est un des symboles italiens les plus répandus que rencontre l'automobiliste sur les routes et autoroutes d'Italie. C'est le panonceau de l'AGIP, l'organisme d'État créé en 1926, sous le fascisme, pour la recherche et l'exploitation des gisements de pétrole et de méthane. Après avoir failli être privatisé dans l'après-guerre, il fut inséré dans un organigramme plus vaste à l'initiative d'Enrico Mattei, mort tragiquement par la suite, dans un mystérieux accident d'avion, en 1963. En 1953, en effet, Mattei créa une autre entreprise à participation d'État : l'Office National des Hydrocarbures, devenu, entre-temps, une des plus importantes entreprises énergétiques du monde, la douzième société mondiale non américaine employant plus de 100 000 personnes : ouvriers, employés, techniciens, ingénieurs.

Aujourd'hui, l'AGIP (Entreprise Générale Italienne des Pétroles), s'occupe d'une partie seulement du secteur énergétique et, précisément, du commerce et de la distribution de l'essence, du gaz, des lubrifiants, ainsi que de l'accueil aux voyageurs dans les stations-service (restaurants, Motel AGIP...).

1. Vérifiez la pression des pneus, s'il vous plaît.
2. Vérifiez aussi la roue de secours, s'il vous plaît.
3. Ajoutez un peu d'eau distillée dans la batterie.
4. La batterie est à plat (déchargée).
5. Voulez-vous ouvrir le capot, s'il vous plaît ?
6. La voiture ne part pas, elle ne se met pas en marche.
7. Le moteur ne se met pas en marche (ne démarre pas), il est en panne.
8. Les bougies sont encrassées. Il faut les changer.
9. Il faut changer le filtre à huile.
10. Avez-vous trouvé la panne ?
11. Il faut vérifier l'allumage.
12. Le démarreur ne fonctionne pas, il est détraqué.
13. Le carburateur, il faut le changer.
14. Posez le pied sur l'embrayage.
15. Appuyez sur l'embrayage.
16. Le clignotant ne fonctionne pas.
17. Nous n'avons pas la pièce.
18. Le radiateur fuit.
19. Pouvez-vous faire la vidange ?
20. J'ai appelé la voiture de dépannage du Touring Club.

---

1. **Controlli la pressione delle gomme, per favore.**
2. **Controlli anche la ruota di scorta, per favore.**
3. **Aggiunga un po' d' acqua distillata nella batteria.**
4. **La batteria è scarica.**
5. **Vuol aprire il cofano, per cortesia ?**
6. **La macchina non parte, non si mette in moto.**
7. **Il motore non va in moto, è guasto.**
8. **Le candele sono sporche. Vanno cambiate.**
9. **Bisogna cambiare la cartuccia dell'olio.**
10. **Ha trovato il guasto ?**
11. **Bisogna verificare lo spinterogeno.**
12. **Il motorino d'avviamento non funziona, è rotto.**
13. **Il carburatore, conviene cambiarlo.**
14. **Tenga il piede sulla frizione.**
15. **Schiacci la frizione.**
16. **Il lampeggiatore non funziona.**
17. **Non abbiamo il pezzo.**
18. **Il radiatore perde.**
19. **Può fare il cambio dell'olio ?**
20. **Ho chiamato il carro attrezzi del Touring Club.**

Vocabulaire

il rifornimento, il pieno, le plein
la tartaruga, la tortue
la lumaca, l'escargot
aver fretta, être pressé
la guardatina, le coup d'œil
l'olio, l'huile
la gomma, le pneu
il radiatore, le radiateur
il solleone, la grande chaleur
il tergicristallo, l'essuie-glace
l'officina, l'atelier
le chiavi, les clefs
il tappo, le bouchon
la benzina, l'essence
sbandare, se déporter
il guidatore da strapazzo, le chauffard
il benzinaio, le pompiste
la patente, le permis
la cintura, la ceinture
allacciare, attacher
l'incidente, l'accident
la curva, le virage
la frenata, le coup de frein
lo schienale, le dossier
il parabrezza, le pare-brise
il cartello, l'enseigne
automobil*i*stico, automobile (adjectif)
la ruota di scorta, la roue de secours
il c*o*fano, le capot
la candela, la bougie
il serbatoio, le réservoir
la m*a*cchina, la voiture
lo spinter*o*geno, le rupteur d'allumage
la frizione, l'embrayage

Vocabulaire complémentaire

gli abbaglianti, les phares de route
gli anabaglianti, les phares code
il baule, la malle arrière
il bilanciere, le culbuteur
il cacciavite, le tournevis
la chiave per candele, la clef à bougies
il cruscotto, le tableau de bord
la leva del cambio, le changement de vitesse
la marmitta, le pot d'échappement
il paraurto, le pare-chocs
la pinza, la pince
il proiettore, le phare
la targa, la plaque d'immatriculation
la vite, la vis
il volante, le volante

L'Alfa Romeo ha i suoi appassionati che sono chiamati « alfisti ». Il suo emblema è il quadrifoglio. Le Ferrari, quasi tutte rosse ancora oggi (colore delle macchine da corsa italiane), *r*ecano sul cofano un cavallino nero impennato. Le Lancia comp*l*etano questo prestigioso trio.

L'Alfa Romeo a ses passionnés que l'on dénomme « alfisti ». Son emblème est le trèfle à quatre feuilles. Les Ferrari, presque toutes rouges encore aujourd'hui (couleur des voitures de course italiennes), portent sur leur capot un petit cheval noir cabré. Les Lancia complètent ce prestigieux trio.

■ **Traduire**

L'Alfa Romeo

L'Alfa Romeo, che gravita oggi nell'orbita IRI, è sinonimo di qualità e di prestigio. E' la seconda marca italiana per la quantità dei veicoli prodotti (dopo la FIAT) e la 39ª nella graduatoria mondiale. L'Alfa Romeo è passata attraverso due fasi distinte. Nella prima fase, l'Alfa Romeo (ancora completamente privata) fece una scelta importante : quella della competizione sportiva. Quando ancora si correva su strade polverose[1], l'Alfa creò la sua leggenda : le rosse auto Alfa vincevano dappertutto. Si racconta che Henri Ford dicesse : « Quando vedo passare l'Alfa Romeo, mi tolgo il cappello ».

Nel secondo dopoguerra (seconda fase), l'Alfa Romeo dopo aver vinto due campionati del mondo (nel 1950 e nel 1951), trasferì il suo saper fare tecnologico ed artistico nel campo automobilistico alla produzione in serie. La ditta Alfa Romeo fu una delle prime a contribuire all'industrializzazione del Mezzogiorno.

Corrigé

Alfa Romeo

Alfa Romeo, qui gravite aujourd'hui dans l'orbite de l'IRI, est synonyme de qualité et de prestige. C'est la deuxième marque italienne par la quantité de véhicules produits (après FIAT) et la 39ª dans le classement mondial. Alfa Romeo est passée par deux phases distinctes. Dans la première, Alfa Romeo (encore entièrement privée) fit un choix important : celui de la compétition sportive. Lorsque l'on courait encore sur des routes non goudronnées, l'Alfa créa sa légende : les voitures Alfa, de couleur rouge, gagnaient partout. On raconte qu'Henry Ford aurait dit : « Quand je vois passer une Alfa Romeo, je tire mon chapeau ».

Après la Seconde Guerre mondiale (seconde phase), Alfa Romeo, ayant remporté deux championnats du monde (en 1950 et 1951), transféra son savoir-faire technologique et artistique dans le domaine de l'automobile à la production en série. La firme Alfa Romeo fut une des premières à contribuer à l'industrialisation du Sud.

1 **polveroso** : poussiéreux

C : Cliente   A : Albergatore

C— Avete delle camere ? Siamo in[1] quattro : io, mia moglie[2] e i[3] due bambini.
A— Un attimo[4], vediamo... Sì, abbiamo due stanze, una matrimoniale e una con due letti separati : potrebbero fare al caso[5] vostro.
C— Sono sullo stesso piano ?
A— No, purtroppo.
C— Avete qualche altra soluzione ?
A— Erano disponibili due stanze biletto[6] al primo piano, ma le abbiamo date via[7] proprio qualche minuto fa.
C— Quanto verrebbero a costare ?
A— La matrimoniale 55.000 più IVA[8], l'altra 45.000. Tutte le stanze sono dotate di servizi[9], acqua calda e fredda, citofono[10] e filodiffusione[11].
C— Mi sembrano un po' care di prezzo.
A— Forse, signore, ma dovete considerare che sono ambienti moderni, eleganti e confortevoli. Dimenticavo di dirvi[12] che nel prezzo è compresa anche la prima colazione. Quanto tempo dovete trattenervi ?
C— Tre giorni. Sono qui per affari ed ho portato i miei familiari per consentire loro[13] di visitare la città.
A— Peccato, perchè dopo cinque giorni di permanenza, la Direzione dell'albergo, a titolo di campagna promozionale, pratica il cinque per cento di sconto[14].
C— Va bene, rimaniamo.
A— Bene ; queste sono le chiavi. I bagagli li lasci qui, li facciamo portare su dal nostro personale. La prima colazione domattina la si può fare dalle 7,30 alle 9,00 ; se vuole anche prima. Mi lasci[15] i documenti personali, uno suo e uno della signora.
C— Vanno bene le tessere ferroviarie ? Le carte d'identità sono nella valigia.
A— D'accordo.
C— Avvisi, per cortesia, la portineria di svegliarmi domattina alle sei meno un quarto.
A— Sarà fatto, signore.

C : Client H : Hôtelier

C— Avez-vous des chambres ? Nous sommes quatre : moi, ma femme et nos deux enfants.
H— Un instant, voyons... Oui, nous avons deux chambres, une avec un lit à deux places et une autre avec deux lits jumeaux : ça pourrait vous convenir.
C— Sont-elles au même étage ?
H— Non, malheureusement.
C— Avez-vous une autre solution ?
H— Deux chambres à lits jumeaux étaient disponibles au premier étage, mais nous les avons données il y a quelques minutes.
C— Combien coûteraient-elles ?
H— La chambre avec un grand lit 55.000 lires plus la T.V.A., l'autre 45.000 lires. Toutes les chambres sont dotées de leurs commodités : eau chaude et froide, interphone, radiodistribution.
C— Elles me semblent un peu chères (de prix).
H— Peut-être, monsieur, mais vous devez tenir compte (du fait) que ce sont des chambres modernes, élégantes et confortables. J'oubliais de vous dire que dans le prix est également inclus le petit déjeuner. Pendant combien de temps devez-vous rester ?
C— Trois jours. Je suis ici pour affaires et j'ai emmené ma famille pour lui permettre de visiter la ville.
H— Dommage, parce que après cinq jours (de séjour), la Direction de l'hôtel, à titre de campagne promotionnelle, pratique une réduction de cinq pour cent.
C— C'est bon, nous restons.
H— Bien : voici vos clefs. Laissez vos bagages ici, nous les ferons monter par notre personnel. Le petit déjeuner, demain matin, peut se prendre (se faire) de 7 h 30 à 9 h, même avant si vous voulez. Laissez-nous vos papiers (personnels), les vôtres et ceux de madame.
C— Nos cartes de chemin de fer vous suffisent ? Les cartes d'identité sont dans la valise.
H— D'accord.
C— Avertissez, s'il vous plaît, la conciergerie de me réveiller demain matin à six heures moins le quart.
H— Ce sera fait, monsieur.

■ Remarques

1. **siamo in quattro,** *nous sommes (à) quatre*. Notez la préposition **in** pour exprimer la quantité.
2. **mia moglie,** *ma femme* : pas d'article devant l'adjectif possessif qui précède un nom de parenté, alors que l'on dira **il mio amico,** *mon ami*. Mais attention : **i miei fratelli,** *mes frères,* **il loro zio,** *leur oncle,* **la mia cara moglie,** *ma chère femme.*
3. **i due bambini,** *nos deux enfants* : l'adjectif possessif peut être supprimé chaque fois que la possession est évidente.
4. **un attimo,** *un instant, un moment, une minute* : le mot clef qui précède de nombreuses réponses qui suggèrent une brève réflexion.
5. **fare al caso,** *convenir, faire l'affaire* ; **fare al caso mio, tuo, vostro,** etc. *faire mon, ton, votre affaire.*
6. **biletto, biposto,** adjectifs invariables. Le français emploie *biplace, triplace.* L'italien utilise plus librement ce genre de préfixe.
7. **via,** renforce, ici, le verbe **dare.** Cet adverbe est plus normalement utilisé avec un verbe de mouvement : **correre via,** *partir en courant,* mais s'emploie aussi de manière absolue : **via !** *va-t'en ! allez-vous-en !*
8. **Imposta sul Valore Aggiunto,** le correspondant italien de la *taxe à la valeur ajoutée* française *(T.V.A.).*
9. **servizi,** *commodités, l'ensemble des équipements qui apportent le confort et l'hygiène.*
10. **citofono,** *interphone.*
11. **filodiffusione,** *transmission des programmes radiophoniques grâce au réseau téléphonique. Radiodistribution* en Belgique et *télédiffusion* en Suisse.
12. **dirvi,** *vous dire.* A l'infinitif le pronom complément atone se place après le verbe qui perd sa voyelle finale et se soude à lui.
13. **consentire loro,** *leur permettre.* Notez la place du pronom personnel complément **loro,** toujours placé après le verbe.
14. **sconto,** *remise.* D'un façon générale, la notion de remise, pour mille et un motifs, est très répandue en Italie. Sconto signifie également *escompte,* **tasso di sconto,** *taux d'escompte.*
15. **lasci,** *laissez,* impératif de politesse : l'hôtelier emploie la 3e personne de politesse à l'égard de son client alors que ce dernier le vouvoie.

• Scegliere il buon albergo

Negli elenchi degli alberghi pubblicati dalle aziende autonome di soggiorno, tutti gli esercizi sono classificati — a secondo d. certi requisiti concernenti i servizi prestati, gli impianti e le attrezzature, l'ubicazione e l'aspetto — come alberghi da una a cinque stelle :

- **— alberghi di lusso : 5 stelle ;**
- **— alberghi di 1a categoria : 4 stelle ;**
- **— alberghi di 2a categoria e pensione di 1a categoria : 3 stelle ;**
- **— alberghi di 3a categoria e pensione di 2a categoria : 2 stelle ;**
- **— alberghi di 4a categoria, pensione di 3a categoria e locande : 1 stella.**

• Choisir le bon hôtel

Dans les listes d'hôtels publiées par les syndicats d'initiative, tous les établissements sont classés — en fonction d'un certain nombre de caractéristiques concernant les services fournis, l'équipement et les installations, le site et le cadre — en hôtels de 1 à 5 étoiles :

- — hôtels de luxe : 5 étoiles ;
- — hôtels de 1re catégorie : 4 étoiles ;
- — hôtels de 2e catégorie et pensions de 1re catégorie : 3 étoiles ;
- — hôtels de 3e catégorie et pensions de 2e catégorie : 2 étoiles ;
- — hôtels de 4e catégorie, pensions de 3e catégorie et auberges : 1 étoile.

• Per capire le avvertenze dei volantini

— imposta di soggiorno
— autorimessa
— parcheggio custodito
— aria condizionata
— gabinetto privato
— centralino telefonico
— il prezzo non comprende le bevande
— la tabella prezzi
— il reclamo
— il prezzo comprensivo di I.V.A.

• Pour comprendre les avis des dépliants

— taxe de séjour
— garage
— parking gardé
— air conditionné
— W.C. particuliers
— standard téléphonique
— le prix ne comprend pas les boissons
— la liste des prix
— la réclamation
— le prix comprend la T.V.A.

Camera da letto

Il letto largo e basso occupava un angolo intero ; nella penombra che quella sola lampada accesa presso il capezzale non rompeva, s'intravedevano due armadi dagli specchi lucidi, uno a destra della porta del salotto, l'altro dalla parte opposta ; e non c'era altro ; la finestra occupava tutta la parte opposta ; era bassa, rettangolare, con piccoli vetri ; aveva delle mezze tendine candide ; sotto la finestra c'era il termosifone nascosto da una specie di griglia ; le persiane erano chiuse, la porta del salotto era chiusa, e così anche quella del bagno dai vetri illuminati blandamente come le pareti di un acquario se ci batte il sole. Una gran spoglia d'orso, bianca e irsuta, stava distesa ai suoi piedi ; aveva degli occhi di celluloide gialla, una bocca spalancata piena di denti aguzzi ; la pelle piatta dalle zampe corte e dalla coda esigua dava l'impressione che un rullo gigantesco l'avesse a quel modo spianata, non lasciando intatta che la testa feroce.

Alberto MORAVIA ***(Gli indifferenti).***

Chambre à coucher

Le lit large et bas occupait tout un coin ; dans la pénombre qu'une seule lampe allumée près du chevet ne dissipait pas, on entrevoyait deux armoires aux glaces brillantes, une à droite de la porte du salon, l'autre du côté opposé ; et il n'y avait rien d'autre ; la fenêtre occupait toute la partie opposée ; elle était basse, rectangulaire, à petits carreaux ; elle avait des demi-rideaux blancs ; sous le fenêtre il y avait le radiateur du chauffage central caché par une sorte de grille ; les persiennes étaient fermées, la porte du salon était fermée ainsi que celle de la salle de bains aux vitres faiblement éclairées comme les parois d'un aquarium reflétant un rayon de soleil. Une grande peau d'ours, blanche et hirsute, était étalée à ses pieds ; elle avait des yeux de celluloïd jaune, une bouche grande ouverte pleine de dents pointues ; la peau aplatie de ses courtes pattes et de sa queue exiguë donnait l'impression qu'un gigantesque rouleau l'avait laminée de la sorte, ne laissant intacte que la tête à l'aspect féroce.

d'après Alberto MORAVIA *(Les indifférents).*

1. Je voudrais une chambre avec bain/douche.
2. Nous n'avons qu'une chambre double au 5e étage ; mais il y a l'ascenseur.
3. Chaque chambre a le téléphone, la télévision et la radiodistribution.
4. Le prix comprend-il le petit déjeuner ?
5. La T.V.A. est comprise.
6. Cela me coûtera combien pour deux nuits ?
7. Voici votre clef. Pensez à la remettre au portier avant de quitter l'hôtel.
8. Allô ? la réception ? Pouvez-vous me faire apporter une bouteille d'eau minérale ?
9. Réveillez-moi à sept heures, s'il vous plaît.
10. Pour le petit déjeuner je voudrais un café crème, du pain grillé, du beurre, de la confiture et un jus d'orange.
11. Il me faudrait encore deux cintres.
12. J'appelle la femme de chambre.
13. Quel plaisir de se plonger dans l'eau fraîche de la baignoire.
14. Dans la salle de bains il y a deux serviettes de toilette, deux savonnettes et deux peignoirs.
15. *Moi je préfère prendre une douche.*

---

1. **Vorrei una *camera* con bagno/doccia.**
2. **Abbiamo solo una *camera* biletto al quinto piano ; ma c'è l'ascensore.**
3. **Ogni *camera* ha il *telefono*, la televisione e la filodiffusione.**
4. **La prima colazione è inclusa nel prezzo ?**
5. **L'I.V.A. è inclusa.**
6. **Quanto mi verrà a costare per due notti ?**
7. **Questa è la chiave. Pensi a restituirla al portiere prima di lasciare l'albergo.**
8. **Pronto ? la portineria ? Mi può far portare una bottiglia d'acqua minerale ?**
9. **Mi svegli alle sette, per favore.**
10. **Per la prima colazione vorrei cappuccino, pane tostato, burro, marmellata e succo d'arancia.**
11. **Mi ci vorre*bb*ero due altre stampelle per i vestiti.**
12. **Chiamo la cameriera.**
13. **Che piacere tuffarsi nell'acqua fresca della vasca da bagno.**
14. **Nello stanzino da bagno ci sono due asciugamano, due saponette e due accappatoi.**
15. **Io preferisco farmi la doccia.**

■ Vocabulaire

l'albergatore, l'hôtelier
la camera, la stanza, la chambre, la pièce
matrimoniale, 1) matrimonial ; 2) avec un grand lit
biletto, à deux lits
il citofono, l'interphone
la filodiffusione, la radio-distribution
l'ambiente, 1) le milieu, le climat ; 2) la pièce, la salle
confortevole, confortable
dimenticare, oublier
la prima colazione, le petit déjeuner
trattenersi, séjourner
consentire, permettre
la permanenza, le séjour
lo sconto, la réduction
la chiave, la clef
domattina, demain matin
la tessera, la carte
il bancone, le comptoir
il volantino, le dépliant
intestato, avec l'en-tête de...
la merce, la marchandise, les produits
la portineria, 1) la réception ; 2) la conciergerie
il capezzale, le chevet
l'armadio, l'armoire
il termosifone, le chauffage central, le radiateur
la parete, le mur, la paroi
la doccia, la douche
la stampella, le cintre
la cameriera, la femme de chambre
la vasca da bagno, la baignoire
tuffarsi, se plonger
l'asciugamano, l'essuie-mains, la serviette
l'accappatoio, le peignoir

Vocabulaire complémentaire

l'albergo di lusso, l'hôtel de luxe
asciugarsi, s'essuyer
l'atrio, le hall
avanti ! entrez !
il bidè, le bidet
bussare alla porta, frapper à la porte
il campanello, la sonnette
la carta igienica, le papier hygiénique
fare il bagno, la doccia, prendre un bain, une douche
il fattorino, le chasseur
il gabinetto, la ritirata, les W.C.
il guanciale, l'oreiller
le lenzuola, les draps (de lit)
la locanda, l'auberge
il materasso, le matelas
la pensione, la pension
pettinarsi, se peigner
la porta girevole, la porte tambour
il rasoio elettrico, le rasoir électrique
la scheda, la fiche
lo spazzolino da denti, la brosse à dents
svegliarsi, se réveiller
la tassa di soggiorno, la taxe de séjour

A ■ **Mettre les phrases suivantes à l'impératif de politesse** (singulier)

1. (Darmi) la chiave per favore. 2. (Portare) i bagagli nella mia camera. 3. (Riservare) due camere con bagno. 4. Non (disturbarmi) prima delle dieci. 5. (Chiamarmi) l'89-55-62, in città. 6. (Procurarmi) un'altra coperta. 7. (Prepararmi) il conto. 8. (Prenotarmi) un tavolo per quattro al ristorante.

B ■ **Placer l'adjectif possessif** mio, **précédé ou non de l'article, devant les noms suivants et accorder comme il convient**

1. camera. 2. albergo. 3. marito. 4. valigia. 5. tessera. 6. moglie. 7. letto. 8. bambino. 9. bagagli. 10. padre. 11. familiari. 12. personale. 13. signora.

C ■ **Transformer les phrases ci-dessous d'après le modèle suivant**

Ex. : Il cliente non ha figli, perciò vuole una sola camera. → Se il cliente avesse figli, non vorrebbe una sola camera.

1. Il termosifone non funziona, perciò fa freddo.
2. La cameriera non c'è, perciò mi rivolgo al portiere.
3. Non ho trovato le stampelle, così lascio i vestiti nella valigia.
4. Non mi sono portato la sveglia, perciò ho telefonato in portineria.

Corrigé

A ■ 1. Mi dia la chiave per favore. 2. Porti i bagagli nella mia camera. 3. Riservi due camere con bagno. 4. Non mi disturbi prima delle dieci. 5. Mi chiami l'89-55-62, in città. 6. Mi procuri un'altra coperta. 7. Mi prepari il conto. 8. Mi prenoti un tavolo per quattro al ristorante.

B ■ 1. la mia camera. 2. il mio albergo. 3. mio marito. 4. la mia valigia. 5. la mia tessera. 6. mia moglie. 7. il mio letto. 8. il mio bambino. 9. i miei bagagli. 10. mio padre. 11. i miei familiari. 12. il mio personale. 13. la mia signora.

C ■ 1. Se il termosifone funzionasse, non farebbe freddo.
2. Se ci fosse la cameriera, non mi rivolgerei al portiere.
3. Se avessi trovato le stampelle, non avrei lasciato i vestiti nella valigia.
4. Se mi fossi portato la sveglia, non avrei telefonato in portineria.

T : Turista I : Impiegato

T— Scusi, dov'è il listino[1] dei cambi ?
I— Il collega lo sta aggiornando[2]. Ma mi dica pure[3]. Cosa deve cambiare ?
T— Vorrei cambiare dei franchi.
I— Bene. Attenda un attimo ! Le dico subito il cambio[4] di oggi. Ecco... A proposito, ha assegni o banconote[5] ?
T— Ho degli assegni.
I— Quanti ne deve cambiare ?
T— Ma non mi ha detto ancora il cambio di oggi !
I— Ah ! Mi scusi. Adesso vediamo. Dollaro... marco tedesco... franco svizzero... franco francese... ecco, ci siamo. Dunque per gli assegni oggi il cambio è a 208. E' fortunato. Ieri era a 204. Il franco sale leggermente.
T— Mi cambi, allora, duemila franchi.
I— Mi faccia quattro assegni di 500 franchi ciascuno.
T— Come vuole, per me è lo stesso. Devo compilarli in francese o in italiano ?
I— Può scrivere anche in francese. Non dimentichi di mettere la firma[6] anche a tergo[7]. Mi dia la carta di credito e, se non Le dispiace[8], un documento di riconoscimento : passaporto, carta d'identità o anche la patente.
T— Ecco il passaporto.
I— Le quattrocentomila lire le vuole in biglietti di piccolo taglio o grosso taglio ?
T— Non mi dia banconote[9] da centomila. Ecco, mi dia sette biglietti da cinquantamila ed il resto in biglietti di piccolo taglio. E siccome faccio collezione di monete straniere, sarei molto lieto se potesse darmi anche un po' di spiccioli[10], delle monetine nuove di zecca[11], se possibile.
I— Lei è proprio fortunato, perché sono state coniate da poco nuove monete da cento e da cinquecento lire ; sono in circolazione da pochi giorni.
T— La ringrazio.
I— Si figuri[12]. Si accomodi alla cassa, sportello n. 5. E non dimentichi i documenti !

T : touriste E : employé

T— Excusez-moi, où est le cours des changes ?
E— Mon collègue est en train de le mettre à jour. Mais dites-moi donc : que devez-vous changer ?
T— Je voudrais changer des francs.
E— Bien. Attendez un instant ! Je vous indique tout de suite le change d'aujourd'hui. Voici... À propos, vous avez des chèques ou des billets ?
T— J'ai des chèques.
E— Combien voulez-vous changer ?
T— Mais vous ne m'avez pas encore indiqué le change d'aujourd'hui !
E— Ah ! Excusez-moi. Voyons un peu. Dollar... mark allemand... franc suisse... franc français... Voilà, nous y sommes. Donc pour les chèques, le change aujourd'hui est à 208. Vous avez de la chance. Hier il était à 204. Le franc monte légèrement.
T— Alors, changez-moi 2 000 francs.
E— Faites-moi quatre chèques de 500 francs chacun.
T— Comme vous voudrez (voulez), pour moi c'est la même chose. Je dois les remplir en français ou en italien ?
E— Vous pouvez écrire également en français. N'oubliez pas de mettre aussi votre signature au dos. Donnez-nous votre carte de crédit et, si vous le voulez bien (si ça ne vous déplaît pas), vos papiers : passeport, carte d'identité ou également votre permis de conduire.
T— Voici mon passeport.
E— Les quatre cent mille lires, vous les voulez en petites ou en grosses coupures ?
T— Ne me donnez pas de billets de cent mille lires. Voilà, donnez-moi sept billets de cinquante mille et le reste en petites coupures. Et comme je fais collection de monnaies étrangères, je serais très heureux si vous pouviez me donner également un peu de monnaie, des pièces flambant neuves, si possible.
E— Vous avez vraiment de la chance, parce qu'on vient de frapper de nouvelles pièces de cent et de cinq cents lires : elles sont en circulation depuis quelques (peu de) jours.
T— Je vous remercie.
E— Il n'y a pas de quoi ! Allez à la caisse, guichet n° 5. Et n'oubliez pas vos papiers !

■ Remarques

1. **listino dei cambi**, *cours des changes*, **listino di Borsa** *cote* ou *cours de la Bourse*. Il y a aussi il **listino dei prezzi**, *la liste des prix*. Il peut vous arriver ainsi qu'on vous fasse (ou que vous demandiez) **uno sconto sul prezzo del listino**, *un rabais sur le prix du catalogue*.
2. **aggiornare** ne signifie pas toujours *ajourner* (renvoyer à un autre jour) : **aggiornare un processo, una seduta**, *ajourner un procès, une séance*. Le sens le plus courant est plutôt celui *de mettre à jour, mettre au courant* : **la guida è stata aggiornata**, *le guide a été mis à jour* ; **non è aggiornato**, *il n'est pas au courant, à la page, « branché »*. Le contraire de **aggiornato** est **arretrato**, *dépassé*.
3. **pure** après l'impératif ou le subjonctif peut être traduit par *donc* : **Entrate pure** ! *Entrez donc !*
4. **cambio**, *change*, **cambiare**, *changer*. Ne pas les confondre avec **scambio**, *échange* et **scambiare**, *échanger*.
5. **banconota** et **biglietto** sont pratiquement synonymes.
6. **firma**, *signature;* ne pas confondre avec *la firme*, **la ditta, la società, l'azienda, l'impresa**.
7. **a tergo** ou **sul verso**, *au verso*. **Il recto e il verso di una moneta**, *l'avers et le revers d'une monnaie*. **Il verso (o il rovescio) della medaglia**, *le revers de la médaille*.
8. **Le dispiace** : on peut trouver **Le dispiace** et **le dispiace**, si l'on se réfère à l'italien le plus récent. La majuscule de la forme de politesse n'est plus toujours respectée. L'italien, comme toutes les langues, d'ailleurs, évolue vite. Ne vous étonnez donc pas de trouver ou d'entendre des formes qui vous paraissent « non correctes ».
9. **banconote da centomila**, *un billet de cent mille lires* ; la préposition **da** est employée ici pour indiquer la valeur.
10. **spiccioli**, *petite monnaie*. Autre synonyme : **monetina**.
11. **zecca**, c'est *l'hôtel de la Monnaie*.
12. **si figuri**, m. à m. : *imaginez-vous*.

La zecca italienne frappe la monnaie (*frapper la monnaie*, **coniare moneta, battere moneta**) même pour le Vatican et la République de San Marino. **Zecca** vient de l'arabe (dar as-) sikka = **(casa della) moneta**. Noter les expressions **nuovo di zecca**, *flambant neuf ;* **oro zecchino**, *or très pur*, **zecchino** étant diminutif de **zecca** ; **zecchino**, *sequin*, nom donné à la monnaie de Venise **(il ducato d'oro)** à la Renaissance.

La banca è nata in Italia

L'attività bancaria si sviluppò nel Medioevo in Italia, da dove si estese, poi, negli altri paesi dell'Europa occidentale. Sono rimasti famosi i banchieri genovesi, quelli veneziani e soprattutto quelli fiorentini (i Medici) e romani (i Chigi, a cui si deve la costruzione di Palazzo Chigi, sede del governo italiano). Il fiorino d'oro del tempo dei Medici viene considerato da alcuni come « il dollaro » di quell'epoca.

Banca e « banco »

Si deve anche agli Italiani l'origine della parola « banca », derivata dal « banco », sul quale nel medioevo i banchieri erano soliti maneggiare il danaro. In caso di dissesto veniva rotto pubblicamente (di qui il termine di bancarotta). Le banche italiane più antiche portano ancora la vecchia denominazione : Banco di Roma, Banco di Napoli, Banco di Sicilia.

La banque est née en Italie

L'activité bancaire se développa au Moyen Age en Italie d'où elle s'étendit, ensuite, dans les autres pays de l'Europe occidentale. Les banquiers génois, vénitiens et surtout florentins (les Médicis) et romains (les Chigi, à qui l'on doit la construction du Palais Chigi, siège du gouvernement italien) sont restés fameux. Le florin d'or du temps des Médicis est considéré par certains comme le dollar de cette époque.

Banque et « comptoir »

On doit également aux Italiens l'origine du mot « banque », dérivé de « comptoir », sur lequel, au Moyen Age, les banquiers avaient l'habitude de manier l'argent. En cas de faillite on le brisait publiquement (de là le terme de banqueroute). Les banques les plus anciennes portent encore la vieille appellation : Banque de Rome, Banque de Naples, Banque de Sicile.

« ... il denaro serve a ogni cosa... ; al viver d'oggi è stimato più un ricco che un buono. » *(Francesco Guicciardini,* 1454-1513, *storico, contemporaneo di Machiavelli.)*

« ... l'argent sert à tout... ; de nos jours on estime plus un homme riche qu'un honnête homme. » *(François Guichardin, historien, contemporain de Machiavel.)*

Giunone e la moneta

Si tratta della dea Giunone, moglie di Giove e regina dell'Olimpo, veneratissima dagli antichi che le attribuivano funzioni diverse, fra cui quella di « Giunone Moneta », cioè Giunone ammonitrice, dal verbo latino monere = ammonire. Questo appellativo « moneta » si spiega col fatto che quando qualcuno si trovava di fronte a qualche difficoltà, ricorreva a « Giunone Moneta » per avere consiglio. Poichè ad ogni tipo di Giunone corrispondeva naturalmente un tempio dove venerarla, esisteva anche il tempio di Giunone Moneta, che si ergeva sulle falde del Campidoglio, ed il popolo lo chiamava comunemente e brevemente « Moneta ». Nei pressi di quel tempio, un giorno, si stabilì l'officina da dove uscivano tutti i quattrini d'oro, d'argento e di bronzo della Repubblica e poi dell'Impero. Presto questa officina stessa fu chiamata alla spiccia « moneta » e più presto ancora si indicò con « moneta » il denaro che vi si coniava.

Junon et la monnaie

Il s'agit de la déesse Junon, femme de Jupiter et reine de l'Olympe, fort vénérée par les anciens qui lui attribuaient diverses fonctions, parmi lesquelles celle de « Junon Monnaie », c'est-à-dire Junon-la-Conseillère, du verbe latin monere = mettre en garde. Cette dénomination de « Monnaie » s'explique par le fait que lorsque quelqu'un se trouvait confronté à une difficulté, il avait recours à « Junon Monnaie » pour en obtenir un conseil. Et comme à chaque Junon particulière correspondait naturellement un temple où on la vénérait, il y avait aussi le temple de « Junon Monnaie » qui se dressait sur les pentes du Capitole et que le peuple appelait communément, de façon abrégée, « Monnaie ». Aux alentours de ce temple s'installa, un certain jour, l'atelier d'où sortaient toutes les pièces d'or, d'argent et de bronze de la République, puis de l'Empire. Bientôt cet atelier lui-même fut appelé de manière expéditive « monnaie » et, plus rapidement encore, on désigna du mot « monnaie » l'argent que l'on y frappait.

« Il denaro non ha odore. » ***(Risposta dell'imperatore Vespasiano, 7-79 d. C., al figlio Tito che gli rimproverava di aver messo una tassa sui cessi pubblici.)***
« L'argent n'a pas d'odeur. » *(Réponse de l'empereur Vespasien, 7-79 apr. J.C., à son fils Titus qui lui reprochait d'avoir taxé les urinoirs publics.)*

1. Puis-je ouvrir un compte courant ?
2. Êtes-vous citoyen italien ? Résidez-vous en Italie ?
3. Vous ne pouvez ouvrir un compte courant que si vous résidez en Italie.
4. Je désirerais changer des devises étrangères.
5. Adressez-vous au guichet du change.
6. Pouvez-vous changer ce billet de cinquante mille ?
7. Je n'ai pas de monnaie / Je n'ai que de la petite monnaie / Allez à la caisse.
8. Remplissez ce bordereau de change.
9. Apposez votre signature.
10. Écrivez votre adresse.
11. Présentez-moi une pièce d'identité.
12. Voulez-vous me remettre votre carte d'identité.
13. Voici votre argent. Recomptez-le avant de partir.
14. Avec 1 000 francs français, combien de lires puis-je avoir ?
15. Divisez 1 000 francs par 0,0048 centimes (change en France).
16. Ou bien multipliez 1 000 francs par 208 (change en Italie).
17. Cela fait (ils font) en tout 208 000 lires.

---

1. **Posso aprire un conto corrente ?**
2. **E' cittadino italiano ? Ha la residenza in Italia ?**
3. **Può acc*e*ndere un conto corrente solo se ha la residenza in Italia.**
4. **Desidererei cambiare valuta estera.**
5. **Si rivolga allo sportello dei cambi.**
6. **Può cambiare questo biglietto da cinquantamila ?**
7. **Non ho *spi*ccioli / Ho solo moneta *spi*cciola / Vada alla cassa.**
8. **Compili questa distinta di cambio.**
9. **Apponga la firma.**
10. **Scriva il Suo rec*a*pito.**
11. **Mi porga (mi esibisca) un documento di riconoscimento.**
12. **Vuole favorirmi la *t*essera d'identità ?**
13. **Ecco i soldi. Li riconti prima di partire.**
14. **Con 1.000 franchi francesi, quante lire posso avere ?**
15. **Divida 1.000 franchi per 0,0048 cen*t*esimi (cambio in Francia).**
16. **Oppure mol*ti*plichi 1000 franchi per 208 (cambio in Italia).**
17. **Fanno in tutto 208.000 lire.**

■ Vocabulaire

il listino dei cambi, le cours des changes
aggiornare, mettre à jour
cambiare, changer
***ven*dere**, vendre
acquistare, acquérir, acheter
l'assegno, le chèque
il biglietto, la banconota, le billet
il libretto degli assegni, le carnet de chèques
la carta di *cre*dito, la carte de crédit
il *dol*laro, le dollar
il marco, le mark
il franco *sviz*zero, le franc suisse
salire, monter
compilare, remplir
la firma, la signature
a tergo, au verso
il documento di riconoscimento, les papiers d'identité
il passaporto, le passeport
di *pic*colo taglio, en petites coupures
di grosso taglio, en grosses coupures
gli *spic*cioli, la petite monnaie
nuovo di zecca, flambant neuf
coniare, frapper
la cassa, la caisse
la zecca, l'hôtel de la Monnaie
il banchiere, le banquier
il fiorino, le florin
il banco, la banca, la banque
il denaro, l'argent (monnaie)
la moneta, la monnaie
il dissesto, la faillite

Vocabulaire complémentaire

accendere un conto, ouvrir (m. à m. : allumer) un compte
l'argento, l'argent (métal)
l'assegno a vuoto, le chèque sans provision
l'assegno sbarrato, le chèque barré
l'assegno tu*ris*tico, le chèque de voyage
la bancarotta, la banqueroute
a breve *ter*mine, à court terme
la cambiale, la lettre de change
la cassa di risparmio, la caisse d'épargne
la cassetta di sicurezza, le coffre
il cassiere, le caissier
la coniazione, il conio, la frappe
il conto corrente, le compte courant
il de*po*sito, le dépôt
la distinta, le bordereau
finanziare, financer
girare un assegno, endosser un chèque
il *gruz*zolo, le magot
il libretto degli assegni, le carnet de chèques
a lungo *ter*mine, à long terme
pagare in contanti, payer comptant
pagare a rate, payer à tempérament
il pegno, le gage
ri*scuo*tere un assegno, toucher un chèque
lo sconto, l'escompte
la tesoreria, la trésorerie

A ■ Traduire

1. Posso riscuotere questo assegno ? **2.** Vorrei fare un versamento sul conto corrente. **3.** Il listino dei cambi è aggiornato ? **4.** Oggi il cambio è vantaggioso. **5.** Per avere informazioni sulle cassette di sicurezza, si rivolga al primo sportello a destra.

B ■ Traduire

L'activité bancaire est très ancienne en Italie, au point que l'on a pu appeler ce pays « la mère des banques ». On était encore en plein Moyen Age, alors que les grands banquiers florentins, génois et vénitiens finançaient le commerce et les trésoreries de l'Europe. C'est en Italie qu'a été inventée la lettre de change. C'est Florence qui créa le florin d'or, véritable dollar médiéval.

C ■ Traduire

1. Attenti agli assegni a vuoto. **2.** Può pagare a mezzo assegno. **3.** Accettiamo solo assegni sbarrati. **4.** In quasi tutti gli alberghi si possono usare gli assegni turistici. **5.** Le carte di credito sono pratiche.

Corrigé

A ■ 1. Puis-je toucher ce chèque ? **2.** Je voudrais faire un versement sur mon compte courant. **3.** Le cours des changes est-il mis à jour ? **4.** Aujourd'hui le change est intéressant. **5.** Pour avoir des renseignements sur les coffres, adressez-vous au premier guichet à droite.

B ■ L'attività bancaria è molto antica in Italia, tanto che si è potuto chiamare questo paese « la madre delle banche ». Si era in pieno Medio-Evo, quando i grandi banchieri fiorentini, genovesi e veneziani finanziavano il commercio e le tesorerie dell'Europa. E' in Italia che è stata inventata la cambiale. E' Firenze che creò il fiorino d'oro, vero dollaro medievale.

C ■ 1. Attention aux chèques sans provision. **2.** Vous pouvez payer par chèque. **3.** Nous n'acceptons que les chèques barrés. **4.** Dans presque tous les hôtels on peut utiliser les chèques de voyage. **5.** Les cartes de crédit sont pratiques.

Attenzione ! Le banche italiane sono aperte solo la mattina !
Attention ! Les banques italiennes ne sont ouvertes que le matin !

P : Paolo A : Antonio C : Cameriere

C— Cosa ordinano[1] i signori ? Cominciamo con un buon antipasto misto di mare, oppure prosciutto e mellone ?
P— Sì, io[2] sono senz'altro per un antipasto misto di mare.
A— Io preferisco una porzione[3] di prosciutto crudo e mellone.
C— Senz'altro[4], signori. E come primo ?[5]
P— Cosa avete[6] di buono ? Ci date la lista[7] delle pietanze, per favore ?
C— Subito, ecco a lei.
P— Cosa ci consigliate ?
C— Beh ; è tutta cucina romagnola[8], molto saporita ; abbiamo, però, piatti regionali tipici. Potete scegliere : lasagne al forno, cannelloni, spaghetti all'amatriciana, risotto con funghi e poi tutti gli altri primi che sono sul menù.
P— Le orecchiette[9] sono quelle autentiche baresi, di semola ?
C— Certamente, signore.
P— Allora portateci[10] degli assaggini[11] di orecchiette, di spaghetti alla matriciana e di risotto con funghi.
C— Da[12] bere ? Possono scegliere dalla lista uno dei vini classici o DOC[13]. Abbiamo anche del vino locale, sfuso[14], genuino e molto gradevole.
A— Sì, va bene del locale bianco.
C— Per secondo[15] ? Abbiamo delle ottime scaloppine, bistecche ai ferri[16], selvaggina alla cacciatora[17], involtini in umido, nodini[18] di vitello con piselli e patate, spiedini[19] *misti arrosto, pesce fresco arrosto*...
A— Avete delle orate fresche ?
C— Sì, sono freschissime.
P— Allora due orate arrostite alla brace. Poi anche della frutta[20] fresca di stagione, due espressi e due amari[21].
(Poco dopo)
C— Ecco il conto, signori.
P— Caspita ! Mi pare un po' salato.
A— Allora facciamo alla romana[22], d'accordo ?

P : Paolo A : Antonio g : garçon

g— Que commandez-vous, Messieurs ? Nous commençons par un bon hors-d'œuvre de fruits de mer, ou bien un melon au jambon.

P— Oui, moi je suis tout à fait d'accord pour un hors-d'œuvre de fruits de mer.

A— Je préfère un melon au jambon cru.

g— Certainement, messieurs. Et comme entrée ?

P— Qu'avez-vous de bon ? Vous nous donnez le menu, s'il vous plaît ?

g— Tout de suite, voici.

A— Que nous conseillez-vous ?

g— Eh bien, toute notre cuisine est romagnole, très savoureuse. Mais nous avons des plats régionaux typiques. Vous pouvez choisir : lasagnes au four, cannellonis, spaghettis à la matriciana, ou risotto aux champignons et puis toutes les autres entrées qui sont sur le menu.

P— Il s'agit d'orecchiette authentiques, celles de Bari, faites avec de la semoule ?

g— Mais bien sûr, monsieur.

P— Alors, apportez-nous un assortiment d'orecchiette, de spaghettis à la matriciana et de risotto aux champignons.

g— Et comme boisson ? Vous devriez choisir sur la carte un grand cru ou une appellation contrôlée. Nous avons aussi du vin de pays, naturel, en carafe, et très agréable.

A— Oui, d'accord pour du vin blanc de pays.

g— Et comme plat principal ? Nous avons d'excellentes escalopes, de la viande grillée, du gibier chasseur, des paupiettes en ragoût, des côtes de veau aux petits pois et pommes de terre, des brochettes grillées, du poisson frais grillé...

A— Avez-vous des daurades fraîches ?

g— Bien sûr ! Elles sont toutes fraîches.

P— D'accord. Deux daurades grillées à la braise. Et puis des fruits frais de saison, deux cafés serrés et deux amari.

(Un peu plus tard)

g— Voici l'addition, Messieurs.

P— Fichtre ! Elle me paraît salée !

A— Alors, chacun paie sa part, d'accord ?

■ Remarques

1. **ordinano :** emploi de la 3e personne de politesse.
2. **io :** l'emploi du pronom personnel sujet traduit une forme d'insistance, *moi, je...*
3. **porzione** s'emploie pour indiquer la part d'un plat attribué à chaque convive, sans référence, comme l'équivalent français, à une cuisine ordinaire.
4. **senz'altro,** exprime l'accord avec ce qui vient d'être dit et se traduit par *certainement, tout de suite, sans faute.*
5. **primo,** sous-entendu **piatto :** *premier plat = l'entrée.*
6. **avete,** si le garçon utilise le pronom de la troisième personne de politesse pour s'adresser aux clients, ces derniers utilisent simplement le **voi** pour lui répondre.
7. **la lista** a pour synonyme le mot français *menu,* prononcé *ménou* et écrit **menù.**
8. **romagnola,** de la province de Romagne, région située entre le fleuve Pô et la région des Marches, célèbre pour la qualité de sa gastronomie.
9. **orecchiette,** *oreillettes.* Pâtes en forme de petites oreilles.
10. **portateci,** *apportez-nous :* le pronom complément se soude au verbe à l'impératif.
11. **assaggini,** diminutif de **assaggio,** *essai, action de goûter.* Sorte de menu-dégustation. On sert plusieurs petites portions de différents plats, au lieu d'un plat unique.
12. **da** indique l'intention, le but. Mot à mot : *pour boire.*
13. **DOC** correspond au français *AOC :* appellation d'origine contrôlée.
14. **sfuso,** traduction littérale : *en vrac.* Désigne le vin que l'on sert en carafe ou en pichet.
15. **il secondo,** mot à mot : *second,* qui suit il **primo,** *l'entrée,* comme son nom l'indique. Il s'agit d'un terme générique : le plat de résistance. Dans les banquets les plus plantureux, il peut y avoir plusieurs **secondi.**
16. **ai ferri,** *préparé sur le gril* (synonyme : **alla griglia**)
17. **alla cacciatora, in umido** sont synonymes. Ils désignent une préparation longuement mijotée, à base de sauce. On trouve également le mot **ragù.**
18. **nodini,** *côte de veau,* plus fréquemment appelée **costata.**
19. **spiedini,** il s'agit des *brochettes.*
20. **frutta,** terme collectif, différent de **frutto** qui désigne un seul fruit. Utilisé également dans le sens de *dessert.*
21. **amaro,** *l'amer.* Il s'agit d'une boisson, apéritive ou digestive, aux vertus stimulantes pour l'estomac.
22. **alla romana,** *à la romaine.* Chacun paie sa part.

Io difendo la pastasciutta

Non è vero che la pastasciutta richieda grevi digestioni, faccia torpido l'ingegno e tardi i sensi... La pastasciutta è di più rapida digestione delle uova, dei legumi secchi, della carne, delle salsicce e delle mortadelle, dei fegati, del pesce. Presto sazia, presto sgombra lo stomaco ; è cibo di gente che non ha tempo da perdere attorno alla tavola, ma che ha bisogno di sentire per qualche tempo la potenza del cibo in sé ; come il perfetto bevitore di vino non s'arresta se non ne sente la potenza.

Un bicchierone d'acqua tracannato d'un fiato le dà l'avvio e rasserena il palato ; ma poi gli si mandi dietro un bicchiere di quel genuino vino italiano, rosso e asciutto, che fortifica i muscoli e non dà cerchio alla testa.

Poi mi si conceda una siesta, un sonnellino, un languore di dieci minuti, chè ogni iddio richiede dai fedeli un po' di rapimento ; poi comandatemi qual pendice debbo vincere con gli sci, quale parete scalare, qual testo decifrare, quale questione indagare, quale sonetto scrivere, quale avventura, quale rischio, quale morte incontrare. Son pronto, son lieve, son tutto nervi, e volontà ed ingegno.

Paolo MONELLI *(La Gazzetta del Popolo)*

Moi, je défends la « pastasciutta »

Il n'est pas vrai que la « pastasciutta » (m. à m. : pâte sèche) impose de lourdes digestions, rende l'esprit paresseux et émousse les sens... La « pasta asciutta » se digère plus rapidement que les œufs, les légumes secs, la viande, les saucisses et la mortadelle, le foie, le poisson. Elle rassasie vite, elle libère rapidement l'estomac ; c'est la nourriture des gens qui n'ont pas de temps à perdre à table, mais qui éprouvent le besoin de sentir pendant quelque temps la puissance de la nourriture au plus profond d'eux-mêmes ; à l'égal du buveur de vin accompli qui ne s'arrête que lorsqu'il en ressent la puissance.

On commence par avaler d'un trait un grand verre d'eau pour tranquilliser le palais ; mais il faut le faire suivre d'un verre de ce vin italien naturel, rouge et sec, qui fortifie les muscles sans vous enserrer la tête dans un étau.

Que l'on m'accorde ensuite une sieste, un brin de sommeil, une langueur de dix minutes, car toute divinité exige de ses fidèles un peu d'extase ; et ensuite dites-moi de quelle pente il me faudra triompher skis aux pieds, quelle paroi escalader, quel texte déchiffrer, quelle question explorer, quel sonnet écrire, quelle aventure, quel risque, quelle mort affronter. Je suis prêt, je me sens léger, je ne suis que nerfs, volonté et esprit.

Marco Polo inventore degli spaghetti ?

Si può affermare con assoluta certezza che in Italia non esista ristorante che non offra almeno una certa varietà di pietanze di pasta. Rappresenta indubbiamente uno dei simboli dell'italianità : esaltata dai buongustai, messa alla berlina dai denigratori accaniti, che spesso sono stati visti capitolare davanti ad un piatto tipico di pasta. Prima tacciata di pericolosità per la linea, la famosa pietanza è stata poi celebrata come componente indispensabile in una sana dieta mediterranea. Le varietà ? Innumerevoli, come innumerevoli sono i modi di prepararla. Troneggiano però in questo vastissimo regno gli spaghetti.

Altrettanto famosi sono i più popolari « maccheroni » di molto dibattuti natali. Pare che Marco Polo abbia portato a Venezia dalla Cina gli spaghetti di soia. I Siciliani però affermano che la pasta è nata in Sicilia ancora prima. Sarebbe quella pasta casereccia, « maccaruni », ottenuti dall'impasto di semola di grano duro arrotolato a pezzettini attorno ad un ferrettino che formerebbe il tipico buco. Con una diversa lavorazione si sarebbe ottenuta altra pasta fatta in casa del tipo delle orecchiette e degli gnocchi.

Marco Polo inventeur des spaghettis ?

On peut affirmer avec une certitude absolue qu'en Italie il n'existe pas de restaurant qui n'offre au moins une certaine variété de plats de pâtes. Elles représentent incontestablement un des symboles de l'italianité : portées aux nues par les gourmets, exposées à la risée de leurs détracteurs acharnés, que l'on a souvent vus capituler devant un plat de pâtes typique. Tout d'abord accusé d'être hautement dangereux pour la ligne, ce fameux plat a été ensuite célébré en tant que composante indispensable d'un régime sain à la méditerranéenne. Les variétés ? Innombrables, comme sont innombrables les façons de le préparer. Dans ce vaste royaume cependant les spaghettis occupent une place d'honneur.

Tout aussi fameux sont les macaronis, plus populaires, dont l'origine est très controversée. Il semblerait que Marco Polo ait apporté à Venise depuis la Chine les spaghettis de soja. Les Siciliens affirment cependant que ces pâtes sont nées en Sicile encore avant. Ces pâtes maison seraient les macaronis, obtenus en pétrissant de la semoule de blé dur que l'on enroulait par petits morceaux autour d'un petit morceau de fer qui formait le trou caractéristique. Avec un procédé différent on aurait obtenu d'autres pâtes faites à la maison du genre des orecchiette ou des gnocchis.

1. Je voudrais réserver une table.
2. Combien êtes-vous ?
3. Nous sommes quatre.
4. A quelle heure dîne-t-on ?
5. Le dîner est servi à partir de huit heures.
6. Avez-vous un menu à prix fixe ?
7. Quels sont les plats typiques de la région ?
8. La carte des vins, s'il vous plaît !
9. A votre santé.
10. Je désirerais un gâteau à la crème.
11. L'addition, s'il vous plaît !
12. Le service est-il compris ?
13. N'oubliez pas de me donner le reçu.

---

1. **Vorrei prenotare un *ta*volo.**
2. **Quanti siete ?**
3. **Siamo in quattro.**
4. **A che ora si cena ?**
5. **La cena viene servita dalle 8 in poi.**
6. **Avete un menù a prezzo fisso ?**
7. **Quali sono i piatti *ti*pici della regione ?**
8. **Ha la carta dei vini, per favore !**
9. **Alla salute !**
10. **Desidererei un dolce con panna.**
11. **Il conto per favore !**
12. **Il servizio è compreso ?**
13. **Non dimenticate di darmi la ricevuta fiscale.**

Proverbi e modi di dire. Proverbes et expressions.

Se non è zuppa è pan bagnato = c'est bonnet blanc et blanc bonnet (m. à m. : si ce n'est pas de la soupe c'est du pain mouillé ; cf. *pan bagnat* dans le midi de la France).
Meglio l'uovo oggi che la gallina domani = mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage (m. à m. : mieux vaut un œuf aujourd'hui qu'une poule demain).
Essere più grossi dell'acqua dei maccheroni = ne pas être très intelligent (m. à m. : être plus épais que l'eau des macaronis).
Far venire l'acquolina in bocca = faire venir l'eau à la bouche.
Inghiottire amaro e sputar dolce = faire de nécessité, vertu (m. à m. : avaler amer et cracher sucré).

■ Vocabulaire

ordinare, commander
l'antipasto, le hors-d'œuvre
il prosciutto, le jambon
crudo, cru
il primo, l'entrée
la pietanza, le plat, les mets
tipico, typique
al forno, au four
alla marinara, en matelote
il fungo, le champignon
la *semola,* la semoule
genuino, naturel
il secondo, le plat de résistance
la ricevuta fiscale, le reçu
la scaloppina, l'escalope
la bistecca, le bifteck
la selvaggina, le gibier
l'involtino, la paupiette
alla cacciatora, in *umido,* en ragoût
il nodino, la côte de veau
lo spiedino, la brochette
l'orata, la daurade
fresco, frais
alla brace, à la braise
l'amaro, l'amer (apéritif ou digestif)
l'uovo (pl. **le uova**), l'œuf
l'uovo da bere, l'œuf à la coque
la salsiccia, la saucisse
il *fegato,* le foie
il pesce, le poisson
il bicchiere, le verre
tracannare, lamper
prenotare, réserver, retenir
la salute, la santé
la mancia, le pourboire
cenare, dîner
saporito, savoureux

Vocabulaire complémentaire

l'aceto, le vinaigre
apparecchiare, mettre le couvert
la boccia, la carafe
la bottiglia, la bouteille
il burro, le beurre
il cibo, la nourriture
la cipolla, l'oignon
la colazione, le petit déjeuner
il coltello, le couteau
il contorno, la garniture de légumes
cotto, cuit
il cucchiaino, la petite cuillère
il cucchiaio, la cuillère
la fame, la faim
la fetta, la tranche
la forchetta, la fourchette
il formaggio, le fromage
il maiale, le porc
il manzo, le bœuf
la merenda, le goûter
la minestra, la soupe
la mostarda, la moutarde
il pranzo, le déjeuner
l'olio, l'huile
il pane, le pain
la patata, la pomme de terre
il pepe, le poivre
il pollo, le poulet
il pomodoro, la tomate
la posata, le couvert
rigovernare, faire la vaisselle
il sale, le sel
la sete, la soif
sparecchiare, desservir
il tondo, l'assiette creuse
la tovaglia, la nappe
il tovagliolo, la serviette

■ Découvrez quelques spécialités (... en traduisant !)

Antipasti
- Frutti di mare al limone
- Insalata alla moda d'Alba
- Mozzarella in carrozza
- Tonno sott'olio con cipolline
- Calzone imbottito

Minestre
- Minestra di ceci
- Cappelletti in brodo
- Brodo con pasta grattugiata
- Zuppa di fagioli

Pesci
- Baccalà alla partenopea
- Calamaretti in zimino
- Cefaletti in gratella
- Cernia all'erba salvia
- Polpi di scoglio affogati

Carni
- Abbacchio all'aceto
- Gritellato di vitello
- Piccata al prezzemolo
- Tacchino alla piemontese

Verdure
- Cipolle farcite
- Melanzane arrostite
- Peperonata
- Polenta pasticciata

Frutta
- Zuppa inglese
- Marzapane
- Cassata
- Gelato misto
- Granita

■ Traduction

Hors-d'œuvre
- Fruits de mer au citron
- Salade aux truffes d'Alba
- Canapé de fromage
- Chausson farci

Soupes
- Soupe de pois chiches
- Potage aux pâtes
- Potage à la semoule
- Soupe de haricots

Poissons
- Morue à la napolitaine
- Calamars en sauce
- Rougets sur le gril
- Mérou à la sauge
- Poulpes à l'étuvée

Viandes
- Agneau au vinaigre
- Noix de veau braisée
- Noisette de veau au persil
- Dinde à la piémontaise

Légumes
- Oignons farcis
- Aubergines au gratin
- Piperade
- Pâté de polente

Desserts
- Charlotte russe
- Massepain
- Cassate
- Glace panachée
- Sorbet granité

■ Un bicchiere di Barbera

A : Antonio G : Giuseppe

A— Giuseppe, quando facciamo una puntatina al « Gambero d'oro » per una di quelle scorpacciate di pesce fritto innaffiato da tanto di quel vino bianco di Locorotondo ?[1]

G— Non faremo come l'ultima volta, quando abbiamo assaggiato tanti di quegli ottimi vini che non ci reggevamo più in piedi.

A— No ! Vedi, sceglieremo pochi vini : tutti vinelli[2] genuini, magari[3] locali, neppure imbottigliati : un po'di vino in boccale[4].

G— Però[5] berrei volentieri qualche bicchiere di vino dei Castelli Romani oppure qualche sorso di Lambrusco[6].

A— Ti ricordi quando siamo stati in campeggio, l'anno scorso ? Quant'era buono il Trebbiano[7], leggero ma gagliardo. Che bontà ! Che sbronze la sera !

G— Sai che Paolo s'è curata una influenza solo col Trebbiano ?

A— Ci credo ! A me, però, piace gustare il vino quando sto bene. Sto progettando[8] di attrezzare una cantinola a casa mia. Vorrei avere pochi vini, ma scelti e caratteristici.

G— Sarebbe facile individuarli. Potresti chiedere a qualche cantina specializzata oppure ad una enoteca[9] particolarmente fornita un elenco di vini DOC[10] tanto per cominciare e poi potresti acquistare campioni[11] dei vini più rinomati e più fini, tipici dei diversi luoghi.

A— Infatti, vorrei avere un campionatura di vini comuni e di quelli fini. Un posto importante dovrebbero avere i vini da pasto, da arrosto e per il pesce.

G— Non dimenticare qualche bottiglia di spumante[12], qualcuna di quelli liquorosi da dessert. Ti raccomando il Marsala[13] o, ancora meglio, il Vinsanto[14] toscano che è una vera sciccheria.

A— Senti, m'è venuta l'acquolina in bocca. Un bicchiere di Barbera[15] in questo momento ci starebbe proprio bene.

G— Il Barbera bisognerebbe andarlo a cercare a quest'ora. Io, se gradisci, ti invito a casa mia e ti offro un bicchierino di « Lacrima Christi »[16].

A : Antonio G : Giuseppe

A— Giuseppe, quand faisons-nous un saut à « l'Écrevisse d'or » pour un de ces gueuletons de poisson frit arrosé d'une bonne quantité de vin blanc de Locorotondo ?

G— Nous ne ferons pas comme la dernière fois, quand nous avons dégusté tellement de bons vins que nous ne tenions plus debout.

A— Non ! vois-tu, nous ne choisirons que quelques vins mais rien que des bons petits vins naturels, peut-être des vins de pays, même pas en bouteille : un peu de vin en pichet.

G— Toutefois, je boirais volontiers quelques verres des castelli romani ou encore quelques gorgées de lambrusco.

A— Tu te souviens quand nous campions, l'année dernière ? Qu'est-ce qu'il était fameux, ce trebbiano, léger mais avec tant de corps. Quelle bénédiction ! Et quelles cuites le soir venu !

G— Sais-tu que Paul a soigné sa grippe uniquement au trebbiano ?

A— Je veux bien le croire. Pour ma part, cependant, j'aime déguster le vin quand je suis en bonne santé. Je nourris le projet de m'installer une petite cave, chez moi. Je voudrais avoir peu de vins, mais choisis et typiques.

G— Ça serait facile de les repérer. Tu pourrais demander à quelques caves spécialisées ou encore à une œnothèque une liste des appellations contrôlées ne serait-ce que pour commencer et, par la suite, tu pourrais faire l'acquisition d'échantillons des vins les plus renommés et les plus fins, typiques de divers endroits.

G— En effet, je voudrais avoir tout un échantillonnage de vins ordinaires et de vins fins. Une place importante devrait être accordée aux vins de table, pour accompagner la viande et le poisson.

G— N'oublie pas quelques bouteilles de mousseux et quelques-unes de vins doux pour le dessert. Je te recommande le marsala ou, mieux encore, le vinsanto de Toscane qui est si à la mode.

A— Écoute, j'en ai l'eau à la bouche. Un verre de barbera en ce moment nous ferait le plus grand bien.

G— Le barbera, il faudrait pouvoir en trouver maintenant. Pour ma part, si tu en es d'accord, je t'invite à la maison et je t'offrirai un petit verre de lacrima christi.

13. **il Marsala**, vin proche du porto et du madère, lancé par les Anglais au XVIII° siècle.
14. **il Vinsanto**, vin blanc obtenu après macération des grappes. Passe pour donner du « cœur au ventre ».
15. **il Barbera**, puissant vin rouge du Piémont (13°) décrit par l'écrivain Edmondo De Amicis comme « le second sang de la race humaine » !
16. **il Lacrima christi**, nom latin (m. à m. larmes du Christ) d'un vin muscat, cultivé au pied du Vésuve.

VIII— 4 Environnement (I)

L'etichetta precisa l'origine del vino ! L'Italia è ormai il primo produttore mondiale di vino. Ciò ha spinto i diversi e successivi governi ad istituire regole dirette ad assicurare la trasparenza del mercato. Se già dal 1415 il vino di Chianti è descritto nelle sue caratteristiche essenziali, è nel 1716 che i Medici fissarono i limiti del territorio di produzione e stabilirono le norme per la vinificazione. L'attuale legge sui vini dà una classifica nella quale, partendo dai vini comuni si arriva a quelli di qualità superiore, tramite le seguenti denominazioni d'origine : a) « d'origine semplice » (DOS), b) « di origine controllata » (DOC), c) « di origine controllata e garantita » (DOCG). La partecipazione dell'Italia alla C.E.E. ha fatto sì che è stato introdotto il regolamento relativo ai Vini di Qualità Prodotti in Regioni Determinate (V.Q.P.R.D.), cioè i migliori.

L'étiquette précise l'origine du vin ! L'Italie est désormais le premier producteur mondial de vin. Ce qui a incité les divers gouvernements successifs à instituer des règles qui visent à assurer la transparence du marché. Si dès 1415, le vin de Chianti est décrit dans ses caractéristiques essentielles, c'est en 1716 que les Médicis fixèrent les limites du territoire de production et établirent les normes, pour la vinification. L'actuelle loi sur les vins donne un classement dans lequel, partant des vins ordinaires, on arrive aux vins de qualité supérieure, grâce aux dénominations d'origine suivantes : a) « d'origine simple » (DOS), b) « d'origine contrôlée » (DOC), c) « d'origine contrôlée et garantie » (DOCG). La participation de l'Italie à la C.E.E. a eu pour conséquence l'introduction du règlement relatif aux Vins de Qualité Produits en Régions Déterminées (V.Q.P.R.D.), c'est-à-dire les meilleurs.

Il successo dei vini di qualità è il migliore incentivo a rispettare le decisioni amministrative che taluni tentano di eludere. Intervengono, allora, i Nuclei repressione frodi. Il numero dei vini DOS è elevato, ma sono soltanto cinque le zone ad avere ottenuto il bollino di Stato, per la D.O.C.G. : il Brunello di Montalcino, il vino Nobile di Montepulciano, il Chianti classico, il Barolo e il Barbaresco.

Quello che stupisce il turista è la grandissima ricchezza di vini pregiati prodotti in Italia. Infatti, date le condizioni di clima e varietà dei suoli, in ogni regione della penisola, il visitatore troverà ottime varietà di vini locali, in bottiglie o nei classici fiaschi o spillati dalle botti e dalle damigiane.

Le succès des vins de qualité est la meilleure incitation à assurer le respect des décisions administratives, que certains essayent de tourner. C'est alors qu'interviennent les Brigades de la répression des fraudes. Le nombre des vins D.O.S. est élevé, mais seulement cinq zones ont obtenu le contreseing de l'État pour la D.O.C.G. : le brunello de Montalcino, le vin noble de Montepulciano, le chianti classique, le barolo et le barbaresco.

Ce qui étonne le touriste c'est la très grande richesse des vins de qualité produits en Italie. En effet, compte tenu des conditions climatiques et de la variété des sols, dans chaque région de la péninsule, le visiteur trouvera d'excellentes variétés de vins de pays, qu'il s'agisse de vins mis en bouteilles, ou dans les fiasques traditionnelles ou soutirés des tonneaux ou des dames-jeannes.

Proverbi.

1. **Dare un colpo al cerchio e uno alla botte.**
2. **La botte dà il vino che ha.**
3. **Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca.**

Proverbes.

1. Ménager la chèvre et le chou (m. à m. donner un coup au cercle et un au tonneau).
2. La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a. (Le tonneau donne le vin qu'il contient.)
3. On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. (On ne peut avoir son tonneau plein et sa femme ivre.)

1. Je voudrais un bon vin de table.
2. Je voudrais un blanc ou un rosé sec comme apéritif.
3. Un vin vieux pour les viandes est servi chambré (à la température de la pièce).
4. Il faut déboucher la bouteille avec le plus grand soin.
5. Avec les hors-d'œuvre, j'aime boire un blanc sec.
6. Une omelette s'apprécie avec un rosé frais.
7. Avec un fromage frais, un vin léger, avec un fromage fait, un vin vieux.
8. C'est une excellente année.
9. Il y a trop de dépôt dans cette bouteille.
10. Ce vin sent le bouchon.
11. Voulez-vous un vin doux ou très doux ?
12. Quel vin nous conseillez-vous avec ce plat ?
13. Je me contenterai d'une demi-bouteille.
14. Combien coûte le pichet de vin ?
15. Je ne bois que du vin naturel.

---

1. **Vorrei un buon vino da pasto.**
2. **De*s*idero un bianco o un rosato secco come aperitivo.**
3. **Un vino invecchiato d'arrosto è servito a temperatura ambiente.**
4. **Bisogna stappare la bottiglia con estrema cautela.**
5. **Con gli antipasti mi píace bere un bianco asciutto.**
6. **Una frittata viene apprezzata con un rosato fresco.**
7. **A formaggio fresco, vino leggero ; a formaggio stagionato, vino invecchiato.**
8. **E' un' eccellente annata.**
9. **C'è troppo de*po*sito in questa bottiglia.**
10. **Questo vino sa di tappo.**
11. **De*s*idera un vino abboccato o *ama*bile ?**
12. **Quale vino ci consiglia con questa pietanza ?**
13. **Mi accontenterò di una mezza bottiglia.**
14. **Quanto costa il boccale di vino ?**
15. **Bevo solo vino genuino.**

Ci sono quattro categorie di Marsala, fondate sull'invecchiamento e la genuinità : speciale, fine, superiore e *ver*gine (la migliore).
Il y a quatre catégories de marsala, fondées sur le vieillissement et le naturel : spéciale, fine, supérieure et vierge (la meilleure).

■ Vocabulaire

la scorpacciata, le gueuleton
innaffiare, arroser
assaggiare, goûter, déguster
genuino, naturel
imbottigliare, mettre en bouteilles
il boccale, le pichet
il sorso, la gorgée
la sbronza, la cuite
il bottiglione, le magnum
il toccasana, la panacée
la cantina, la cave
l'enoteca, l'œnothèque
vino DOC, vin AOC
il campione, l'échantillon
la campionatura, l'échantillonnage
il vino da pasto, le vin de table
lo spumante, le mousseux
l'acquolina in bocca, l'eau à la bouche
il bicchierino, le petit verre
frizzante, pétillant
asciutto, secco, sec
vino *amabile*, vin doux
spillare, soutirer
la botte, le tonneau
il fiasco, la fiasque
la damigiana, la dame-jeanne
la vinificazione, la vinification
la denominazione, l'appellation
il regolamento, le règlement
l'incentivo, l'incitation
***eludere* la legge,** tourner la loi
il nucleo, le groupe, la brigade
la frode, la fraude
il bollino, le sceau, le contreseing
vino invecchiato, vin vieux
vino d'arrosto, vin pour les viandes
stappare, déboucher
il rosato, le rosé
stagionato, fait (du fromage)
l'annata, l'année
il *deposito*, le dépôt
il tappo, le bouchon
vino abboccato, vin doux
la cautela, le soin
la frittata, l'omelette
la botte, le tonneau
ubriaco, ivre
vino locale, vin de pays

Vocabulaire complémentaire

alla salute, à votre santé
bere d'un sorso, boire d'un trait
la boccia, la carafe
il bicchiere, le verre
il bicchiere a *calice*, le verre à pied
brillo, un peu gris, pompette
brindare, porter un toast
il cavatappi, le tire-bouchon
dissetarsi, se désaltérer
riempire, emplir
la grappa, le marc
il *grappolo*, la grappe
inebriarsi, s'enivrer (sens figuré)
***mescere*,** verser à boire
sbornia (prendere una), prendre une cuite
sbornia (smaltire una), cuver son vin
sete (aver), soif (avoir)
sturare, déboucher
tracannare, avaler (liquide)
ubriacarsi, s'enivrer
l'uva, le raisin
la vendemmia, la vendange
la vite, la vigne

A ■ Donnez les diminutifs des mots suivants

pesce *poisson*	**bottiglia** *bouteille*	**botte** *tonneau*
vino *vin*	**cantina** *cave*	**boccia** *carafe*
bicchiere *verre*	**fiasco** *fiasque*	**grappolo** *grappe*
sorso *gorgée*	**boccale** *pichet*	**bollo** *timbre*

B ■ Traduire

1. Je voudrais une bouteille de vin blanc sec.
2. Certains préfèrent le vin blanc doux avec le dessert.
3. Avec le rôti ? Il faut un vin vieux.
4. Si j'ai soif, j'avale un verre de rosé.
5. Les vins d'appellation contrôlée sont réglementés.
6. Le mousseux est le vin des jours de fête en Italie.
7. Le marsala à l'œuf se boit comme un apéritif.

C ■ Traduire

1. **A me piacciono i vinelli in boccale.**
2. **Il vino da pasto non oltrepassa i dieci gradi.**
3. **Il 20 per cento del vino prodotto in Italia è esportato.**
4. **I vini locali non costano caro.**
5. **L'Italiano consuma ottanta litri di vino all'anno.**
6. **Il vino si conserva perfettamente nelle botti.**
7. **Con tre bicchieri di vino frizzante sono subito brillo.**

Corrigé

A ■

pesciolino	**bottiglietta**	**botticello**
vinello	**cantinola**	**boccetta**
bicchierino	**fiaschetto**	**grappoletto**
sorsellino	**boccaletto**	**bollino**

B ■

1. **Vorrei una bottiglia di vino bianco asciutto.**
2. **Taluni preferiscono il vino amabile colla frutta.**
3. **Coll'arrosto ? Ci vuole un vino invecchiato.**
4. **Se ho sete, tracanno un bicchiere di rosato.**
5. **I vini a denominazione controllata sono regolamentati.**
6. **Lo spumante è il vino dei giorni festivi in Italia.**
7. **Il Marsala all'uovo si beve come aperitivo.**

C ■

1. Moi, j'aime les bons petits vins en pichet.
2. Le vin de table ne dépasse pas dix degrés.
3. 20 pour cent du vin produit en Italie est exporté.
4. Les vins de pays ne coûtent pas cher.
5. L'Italien consomme quatre-vingts litres de vin chaque année.
6. Le vin se conserve parfaitement dans les tonneaux.
7. Avec trois verres de vin pétillant, je suis tout de suite pompette.

Informazioni turistiche

I : Impiegato dell'ENIT T : Turista

T— Permesso[1] ? Posso chiedere un' informazione ?

I— Prego[2] ! Dica pure.

T— Vorrei farLe una domanda un po' insolita. Conosco già Piazza S.Marco[3], San Pietro, il Colosseo, la celeberrima[4] Torre Pendente, la Galleria degli Uffizi, i Musei del Vaticano ed altri « simboli » turistici famosi ; ma ora mi piacerebbe conoscere l'Italia dei villaggi, delle campagne e delle città meno conosciute.

I— Se Lei non ha fretta, Le consiglierei allora di praticare una nuova forma di turismo che corrisponde alla Sua attesa : il turismo ecologico.

T— Esattamente. L'ho già praticato altrove, ma non sapevo che fosse diffuso anche qui.

I— Ma sì ! E' da anni che si fa molto per promuovere queste nuove forme di turismo.

T— Gradirei[5] sapere se esistono delle possibilità di vacanze artigianali.

I— Se il mosaico[6] La interessa, Lei potrà iniziarsi facilmente a questa tecnica e prendere contemporaneamente la tintarella[7] sulle coste romagnole.

T— Mi può parlare delle altre possibilità di questo nuovo tipo di turismo ?

I— Con piacere. Tra le altre varie forme di vacanze artigianali, alla riscoperta delle attività tradizionali, conviene citare la liuteria[8] in provincia di Cremona, in Lombardia, la ceramica un po' dappertutto e la lavorazione della pietra in Valtellina[9].

T— Ci sono possibilità di escursioni o di spostamenti a cavallo ?

I— Gli itinerari a cavallo sono una delle soluzioni di maggior successo. Sono possibili in particolare nel Parco Nazionale degli Abruzzi.

T— Qualcuno mi ha parlato dell'opera di salvaguardia del paesaggio svolta dai villaggi turistici.

I— E' una delle formule più affermate del turismo di massa. Infatti alcuni villaggi turistici si sono impegnati a creare zone di rimboschimento e di rinascita dell'originaria macchia[10] mediterranea, come nel Gargano, per esempio.

E : Employé de l'ENIT T : Touriste

T— Vous permettez ? Puis-je vous demander un renseignement ?

E— Je vous en prie ! Dites.

T— Je voudrais vous poser une question inhabituelle. Je connais déjà la Place Saint-Marc, Saint-Pierre, le Colisée, la très célèbre Tour Penchée, la Galerie des Offices, les Musées du Vatican et d'autres « symboles » touristiques fameux ; mais, maintenant, j'aimerais connaître l'Italie des villages, des campagnes et des villes les moins connues.

E— Si vous n'êtes pas pressé, je vous conseillerais alors de pratiquer une nouvelle forme de tourisme et qui réponde à votre attente : le tourisme écologique.

T— Exactement. Je l'ai déjà pratiqué ailleurs, mais je ne savais pas qu'il était répandu ici aussi.

E— Mais si ! Cela fait des années que l'on fait beaucoup pour promouvoir ces nouvelles formes de tourisme.

T— J'aimerais bien savoir s'il existe des possibilités de vacances « artisanales ».

E— Si la mosaïque vous intéresse, alors vous pourrez vous initier facilement à cette technique et en même temps vous bronzer sur les côtes de la Romagne.

T— Pouvez-vous me parler des autres possibilités de ce nouveau type de tourisme ?

E— Avec plaisir. Parmi les autres formes de vacances « artisanales », à la redécouverte des activités traditionnelles, il faut citer la lutherie dans la région de Crémone, en Lombardie, la céramique un peu partout et le travail de la pierre en Valteline.

T— Y a-t-il des possibilités d'excursions ou de déplacements à cheval ?

E— Les itinéraires à cheval offrent une des solutions qui ont le plus de succès. Ils sont possibles en particulier dans le Parc National des Abruzzes.

T— Quelqu'un m'a parlé de l'œuvre de sauvegarde du paysage accomplie par les villages touristiques.

E— C'est une des formules qui ont le plus de succès dans le tourisme de masse. En effet, quelques villages touristiques se sont engagés à créer des aires de reboisement et de renaissance du maquis méditerranéen d'origine, comme dans le Gargano, par exemple.

■ Remarques

1. **Permesso ?** *vous permettez ?* Pour demander la permission d'entrer on peut dire aussi : **Posso ?** *Puis-je ?*
2. **Prego !** *Je vous en prie !* Autres possibilités de réponse à la demande d'entrer : **Avanti !** *Entrez !* **Si accomodi !** *Asseyez-vous ! Je vous en prie !* **Prego** signifie aussi *pardon :* « **Prego, vuol ripetere ?** « *Pardon, pourriez-vous répéter ?* » et, en réponse à **grazie,** *merci :* « *de rien* », « *à votre service* ».
3. **Piazza S. Marco :** d'après une enquête réalisée par l'ENIT, les lieux touristiques que l'on préfère visiter le plus sont : Venise (13,6 % des personnes interviewées), Rome (12,3 %), Florence (11,2 %), Naples (9,1 %), les côtes tyrrhéniennes (7,5 %), les villes d'art (7,1 %), les lacs (5,5 %), les îles (5,1 %).
4. **celeberrima,** *très célèbre ;* le superlatif absolu des adjectifs qui se terminent par -bre et -pro se forme avec le suffixe -errimo/a. **Salubre,** *salubre,* **saluberrimo, aspro,** *âpre,* **asp-errimo.**
5. **gradirei** = **desidererei,** *je désirerais, j'aimerais bien.*
6. **il mosaico,** *la mosaïque.* Il y a beaucoup de mots qui sont masculins en français et féminins en italien et vice versa : **l'arte** (f), *l'art* (m), **il mare** (m), *la mer* (f).
7. **prendere la tintarella,** *se bronzer* (m. à m. : prendre une petite teinte).
8. **liuteria,** *lutherie.* Le luth fut l'un des principaux instruments de la Renaissance ; on le voit dans beaucoup de tableaux de cette période. Le plus célèbre luthier du monde a été Antonio Stradivarius (1648-1737), de Crémone. La supériorité de ses violons serait due à la qualité exceptionnelle de son vernis. Il le composait et l'appliquait lui-même et on n'a jamais pu percer le secret de sa composition et surtout des temps de séchage.
9. **Valtellina,** vallée de l'Adda, le fleuve qui forme le lac de Côme. Dans cette région qui est très fréquentée par les touristes, on peut découvrir aussi de nouvelles formes de tourisme : **esercizi di orientamento,** *courses d'orientation* à travers bois, **percorsi-vita,** *parcours de santé* avec promenades et exercices physiques.
10 **macchia mediterranea,** le *maquis* est une végétation typique des régions méditerranéennes formant un fourré souvent impénétrable d'arbustes, d'épineux et de plantes odorantes : *arbousiers,* **corbezzoli,** *bruyère,* **erica,** *chêne vert,* **leccio,** *genêt,* **ginestra,** *lavande,* **lavanda,** *lentisque,* **lentisco,** *myrte,* **mirto,** *romarin,* **romarino...**

Una grande industria

Le attività turistiche costituiscono una grande « industria » nella quale opera più del 10 % della popolazione attiva italiana (più che nel settore dell'automobile). Il fatturato è di 40.000 miliardi di lire. Più di un quarto proviene dalle spese dei turisti stranieri che si recano in Italia. L'industria turistica italiana è la prima in Europa e la seconda nel mondo (dopo quella degli Stati Uniti) per le entrate valutarie (franchi, marchi, dollari...) derivanti dal turismo internazionale che, secondo la definizione accettata dalla conferenza delle Nazioni Unite sul turismo e i viaggi, tenutasi a Roma nel 1963, comprende non solo i viaggi di piacere, ma anche quelli d'affari che durano più di due giorni.

In questi ultimi anni, le entrate valutarie turistiche si aggirano sui 4 miliardi di dollari. Ma se prendiamo in considerazione il saldo tra le entrate di valuta (dei turisti che vanno in Italia) e le uscite di lire (degli Italiani che si recano all'estero), l'Italia occupa il primo posto.

Une grande industrie

Les activités touristiques constituent une grande « industrie » dans laquelle travaille plus de 10 % de la population italienne active (plus que dans le secteur de l'automobile). Le chiffre d'affaires s'élève à 40 000 milliards de lires. Plus du quart provient des dépenses des touristes étrangers qui se rendent en Italie. L'industrie touristique italienne est la première en Europe et la deuxième dans le monde (après celle des États-Unis) pour les rentrées de devises (francs, marks, dollars...) provenant du tourisme international qui, selon la définition acceptée par la conférence des Nations Unies qui a eu lieu à Rome en 1963 sur le tourisme et les voyages, comprend non seulement les voyages d'agrément, mais aussi ceux d'affaires qui durent plus de deux jours.

Ces dernières années, les rentrées de devises dues au tourisme tournent autour de 4 milliards de dollars. Mais, si nous considérons le solde entre les rentrées de devises (des touristes qui vont en Italie) et les sorties de lires (des Italiens qui se rendent à l'étranger), l'Italie occupe la première place.

Paese di turismo

Il turismo straniero in Italia costituisce un fenomeno sociale, culturale, oltre che economico, e rappresenta una delle caratteristiche più vistose della vita italiana.

Dal tempo dei viaggi romantici di Goethe o del « turismo » culturale di Montaigne, del Presidente De Brosses, di Stendhal o di Taine fino alle odierne « invasioni » pacifiche di circa 40 000 000 di stranieri che annualmente si riversano sul suo suolo, l'Italia è stata sempre un paese di accoglienza, di svago, di evasione, di riflessione ; il paese del turismo per eccellenza.

Sembra dunque perfettamente appropriata la definizione data recentemente da un uomo politico italiano : « L'Italia è un paese d'arte, di cultura e di turismo ».

Da un'inchiesta fatta alcuni anni fa, emergono i seguenti risultati. Fra le attrattive che spingono gli stranieri ad andare in Italia, prevalgono nell'ordine : le bellezze naturali (il 23 % degli intervistati), l'arte (17 %), il clima (16 %), la storia (10 %), il folklore (5,6 %), la gastronomia e i vini (3,7 %), l'importanza e la qualità dell'infrastruttura turistica (4,2 %), il richiamo del Cristianesimo (2,9 %).

Pays de tourisme

Le tourisme étranger en Italie constitue un phénomène non seulement social et culturel, mais également économique, et représente une des caractéristiques les plus visibles de la vie italienne.

Depuis le temps des voyages romantiques de Goethe ou du « tourisme » culturel de Montaigne, du Président de Brosses, de Stendhal ou de Taine, jusqu'aux actuelles « invasions » pacifiques des quelque 40 millions d'étrangers qui se déversent annuellement sur son sol, l'Italie a toujours été un pays d'accueil, de loisirs, d'évasion, de réflexion ; le pays du tourisme par excellence.

Elle semble parfaitement appropriée, la définition formulée récemment par un homme politique italien : « L'Italie est un pays d'art, de culture et de tourisme ».

D'une enquête faite il y a quelques années, on peut dégager les résultats suivants. Entre tous les attraits qui poussent les étrangers à aller en Italie, l'emportent, dans l'ordre : les beautés naturelles (23 % des personnes interrogées), l'art (17 %), le climat (16%), l'histoire (10%), le folklore (5,6 %), la gastronomie et les vins (3,7 %), l'importance et la qualité de l'infrastructure touristique (4,2 %), la référence au christianisme (2,9 %).

1. Dites-moi, où est le syndicat d'initiative ?
2. Excusez-moi ; pardon / s'il vous plaît.
3. Vous permettez ? / Peut-on ? / Puis-je ?
4. Je vous en prie ! Entrez ! Faites donc !
5. Vous désirez ? Dites (donc) ! Oui ? Qu'est-ce qu'il y a ? Que voulez-vous ?
6. Excuse-moi ! Excusez-moi !
7. Je regrette. Cela m'ennuie.
8. Je vous en prie ! Pensez-vous ! Penses-tu !
9. Tu permets ? / Vous permettez que je dise un mot ?
10. Comment ? Vous voulez répéter ?
11. Cela ne vous ennuierait pas de parler plus lentement ?
12. Doucement, s'il vous plaît.
13. C'est-à-dire... Je veux dire... Je m'explique... Je répète.
14. C'est clair ? Avez-vous compris ?
15. Faisons comme cela. Allez voir mon collègue qui connaît le français.
16. Cela ne fait rien. C'est tout comme. Je vous remercie tout de même.
17. Si seulement je parlais bien l'italien !
18. Voilà... En d'autres termes... C'est bien comme ça !
19. Merci. Merci bien. Merci infiniment. Merci mille fois.

---

1. **Senta, dov'è l'azienda di soggiorno ?**
2. **Scusi / per favore.**
3. **Permesso ? / Si può ? / Posso ?**
4. **Prego ! Avanti ! Si accomodi !**
5. **De*s*idera ? Dica pure ! Sì ? Cosa c'è ? Cosa vuole ?**
6. ***Scu*sami ! Mi scusi !**
7. **Mi dispiace. Mi spiace.**
8. **Prego ! Si figuri ! Fi*gu*rati !**
9. **Permetti ? / Permette una parola ?**
10. **Come ? Vuol ripetere ?**
11. **Le dispiace parlare più lentamente ?**
12. **Piano, per favore.**
13. **Cioè... Voglio dire... Mi spiego... Ripeto.**
14. **E' chiaro ? Ha capito ?**
15. **Facciamo così. Vada dal mio collega che conosce il francese.**
16. **Non fa niente. Fa lo stesso. La ringrazio lo stesso.**
17. **Magari parlassi bene l'italiano !**
18. **Ecco... in altri *ter*mini... è proprio così !**
19. **Grazie. Grazie tante. Grazie infinite. Grazie mille.**

■ Vocabulaire

turistico, touristique
permesso ? vous permettez ?
chiedere un'informazione, demander un renseignement
prego, je vous en prie
il turismo ecologico, le tourisme écologique
promuovere, promouvoir
artigianale, artisanal
il mosaico, la mosaïque
la tintarella, la bronzette
la liuteria, la lutherie
la lavorazione, le travail fait à la main
lo spostamento, le déplacement
il rimboschimento, le reboisement
la macchia, le maquis
il fatturato, le chiffre d'affaires
l'entrata valutaria, l'entrée
il viaggio d'affari, le voyage d'affaires
la pro loco, le syndicat d'initiative local
azienda, agence, office, organisme, bureau
odierno, d'aujourd'hui
riversarsi, se déverser
l'accoglienza, l'accueil
lo svago, la détente, la distraction
l'attrattiva, l'attrait
l'intervistato, l'interviewé
il richiamo, la référence, l'appel
mi dispiace, je regrette
sbarcare, débarquer
la salvaguardia, la sauvegarde

Vocabulaire complémentaire

l'autostop (fare), faire du stop
l'azienda di soggiorno, le syndicat d'initiative
il campeggio, le camping
il camper, le camping-car
cicerone (far da), servir de cicérone, de guide
la fattoria, la ferme
la gita, l'excursion
la guida, le guide
mi dà un passaggio fino a ... vous pouvez m'emmener jusqu'à ...
recarsi, se rendre, aller
il sacco a pelo, le sac de couchage
il saldo, le solde
la valuta, la devise

L'agriturismo è la forma più completa del turismo alla fattoria. I fanatici di questo tipo di soggiorno partecipano attivamente ai lavori campestri. E' un riflesso delle tradizioni rurali potentemente radicate, malgrado una rapida industrializzazione del paese.

L'« **agriturismo** » est la formule la plus complète que le tourisme à la ferme. Les fanatiques de ce type de séjour participent activement aux travaux des champs. C'est un reflet des traditions rurales puissamment enracinées, malgré une industrialisation rapide du pays.

A ■ Traduire

1. Per chiedere informazioni turistiche conviene rivolgersi all' Ente Provinciale del Turismo. **2.** L'ENIT si occupa della promozione del turismo verso l'Italia. **3.** All'estero è possibile informarsi presso l'ENIT su soggiorni, alberghi, manifestazioni culturali e facilitazioni turistiche varie. **4.** Alla base dell'organizzazione turistica italiana troviamo le Pro Loco. **5.** Le Pro Loco hanno il compito essenziale di promuovere il turismo a livello locale. **6.** E' possibile farsi rimborsare dall'ENIT i buoni benzina non utilizzati. **7.** Il clima e la storia attirano molti turisti stranieri.

B ■ Traduire

1. Le tourisme est une véritable industrie. **2.** L'industrie touristique italienne est la première en Europe. **3.** Son chiffre d'affaires est presque le double de celui de la Fiat. **4.** L'État a institué des organismes spéciaux chargés de développer le tourisme. **5.** Le maquis est une végétation typique des régions méditerranéennes. **6.** J'aimerais bien passer des vacances à Venise. **7.** Pardon, pourriez-vous me renseigner sur les possibilités de séjour à Rome ?

Corrigé

A ■ 1. Pour demander des informations sur le tourisme il faut s'adresser aux Offices départementaux du tourisme. **2.** L'ENIT s'occupe de la promotion du tourisme à l'étranger vers l'Italie. **3.** A l'étranger il est possible de s'informer auprès de l'ENIT sur les séjours, les hôtels, les manifestations culturelles et les différentes facilités touristiques. **4.** A la base de l'organisation touristique italienne nous trouvons le syndicat d'initiative. **5.** Les syndicats d'initiative ont pour tâche essentielle de promouvoir le tourisme au niveau local. **6.** Il est possible d'obtenir de l'ENIT le remboursement des bons d'essence non utilisés. **7.** Le climat et l'histoire attirent de nombreux touristes étrangers.

B ■ 1. Il turismo è una vera industria. **2.** L'industria turistica italiana è la prima in Europa. **3.** Il suo fatturato è quasi il doppio di quello della FIAT. **4.** Lo stato ha istituito organismi speciali incaricati di sviluppare il turismo. **5.** La macchia è una vegetazione tipica delle regioni mediterranee. **6.** Mi piacerebbe trascorrere vacanze a Venezia. **7.** Scusi, mi potrebbe informare sulle possibilità di soggiorno a Roma.

■ Al telefono

I : Impiegato   C : Cliente

C— E' possibile chiamare in diretta Roma[1] di qui ?
I— Certo, signore ; la teleselezione[2] è in funzione già da tempo. Basta comporre il prefisso[3] della città e fare, poi, il numero dell'abbonato.
C— Da quale cabina posso telefonare ?[4]
I— Attenda un attimo[5]. Ah, ecco, la 16 adesso è libera. Ma attenzione, si tratta di una cabina attrezzata con un apparecchio a scheda magnetica.
C— Cos'è questo aggeggio[6] ?
I— Per telefonare, occorre una scheda magnetica, che sostituisce i gettoni. Lei solleva[7] il ricevitore e introduce la scheda nell'apposito lettore. Appare allora nel visualizzatore un numero che indica le unità registrate e disponibili.
C— E se la scheda non ha più unità disponibili ?
I— Allora l'apparecchio ingoia inesorabilmente la scheda esaurita e non la restituisce più.
C— Accipicchia ! Sembra un orco questo coso[8]. Ma mi dica un po'. Se per caso restano pochi gettoni, scusi, poche unità disponibili, la comunicazione rischia di essere interrotta ?
I— Quando il numero che indica le unità disponibili lampeggia, se Lei pensa di continuare a parlare, non deve fare altro che introdurre subito una nuova scheda.
C— Tutto questo mi sembra alquanto[9] complicato.
I— Per la prima volta, forse ; ma è davvero semplice. E soprattutto non dimentichi di ritirare la scheda dall'apposita bocchetta...
C— Cos'è quest'altro trabocchetto[10] ?
I— Ho detto bocchetta, cioè l'apertura dalla quale esce la scheda alla fine della comunicazione...
C— Senta, preferisco telefonare da una cabina normale. Ecco, vedo che si sta liberando la 11. Che razza di telefono c'è in questa cabina : antico o moderno ?
I— E' un telefono a gettoni.
C— Ecco, va bene per me. Mi dia una trentina di gettoni, per favore.

E : employé C : client

C— Est-il possible d'appeler Rome par l'automatique d'ici ?
E— Certainement, Monsieur ; le téléphone automatique fonctionne depuis pas mal de temps. Il suffit de composer l'indicatif de la ville et de composer, ensuite, le numéro de l'abonné.
C— Dans quelle cabine puis-je téléphoner ?
E— Attendez un instant. Ah, voici, la 16 est libre maintenant. Faites attention, il s'agit d'une cabine équipée d'un appareil à carte magnétique.
C— Qu'est-ce que c'est que ce truc ?
E— Pour téléphoner, il faut une carte magnétique qui remplace les jetons. Vous décrochez le combiné et vous introduisez la carte dans le lecteur approprié. Apparaît alors dans le cadre d'affichage un nombre qui indique les unités enregistrées et celles qui sont disponibles.
C— Et si la carte n'a plus d'unités disponibles ?
E— Alors l'appareil avale inexorablement la carte terminée et ne la rend plus.
C— Sapristi ! On dirait un ogre, ce truc-là ! Mais dites-moi un peu. Si par hasard, il reste peu de jetons, excusez-moi, peu d'unités disponibles, la communication risque d'être interrompue ?
E— Quand le chiffre qui indique les unités disponibles clignote, si vous pensez continuer à parler pendant longtemps, vous n'avez rien d'autre à faire qu'introduire tout de suite une nouvelle carte.
C— Tout ça me paraît bien compliqué.
E— La première fois, peut-être ; mais c'est vraiment simple. Et surtout n'oubliez pas de retirer la carte de la fente appropriée...
C— Qu'est-ce que c'est encore que ce piège ?
E— J'ai dit fente, c'est-à-dire l'ouverture de laquelle sort la carte à la fin de la communication...
C— Écoutez, je préfère téléphoner d'une cabine normale. Voilà, je crois que la onze est libre. Quelle sorte de téléphone y a-t-il dans cette cabine : l'ancien ou le nouveau ?
E— C'est un téléphone à jetons.
C— Voilà, c'est ce qu'il me faut. Donnez-moi une trentaine de jetons, s'il vous plaît.

■ Remarques

1. **È possibile chiamare in diretta ?** *Est-il possible d'appeler par l'automatique ?* Après l'auxiliaire **essere,** *être,* suivi d'un adjectif, on ne met pas de préposition devant le verbe à l'infinitif qui suit parce qu'il est le sujet réel du verbe **essere : è pericoloso sporgersi,** *il est dangereux de se pencher.*
2. **teleselezione.** *(téléphone) automatique.*
3. **prefisso.** *indicatif :* pour téléphoner d'une ville à l'autre il faut composer l'indicatif de la ville où l'on téléphone. De Milan à Rome il faut composer directement 06 (l'indicatif de Rome) + le numéro de votre correspondant. Bonne chance !
4. **telefonare... :** si vous voulez avoir des recettes de cuisine italienne tous les jours de l'année, il vous suffit d'appeler, de France, le 19 + tonalité + 39 + 51 + 999999 et vous aurez au bout du fil quelqu'un qui, de Bologne, vous donnera les indications pour mijoter un bon petit plat...
5. **attenda un attimo.** *(attendez) un instant.*
6. **aggeggio.** *truc, machin ;* objet dont on ne connaît pas le nom : **che cos'è quell'aggeggio ?** *qu'est-ce que ce truc-là ?* **che strano aggeggio !** *quel drôle d'engin !*
7. **sollevare** (= **staccare. alzare**) **il ricevitore** (ou **microtelefono.** ou **cornetta**), *décrocher le combiné, le récepteur.* Le contraire est **(ri)agganciare, attacare,** *(r)accrocher.*
8. **coso.** synonyme de **aggeggio : dammi quel coso,** *donne-moi ce truc-là.*
9. **alquanto** (adv.), *plutôt, sensiblement, quelque peu.*
10. **trabocchetto** (= **tranello. insidia**), *piège ; tendere* **un trabocchetto,** *tendre un piège ;* **fare una domanda a trabocchetto,** *poser une question insidieuse, une colle.*

Pubblicità per il telefono all'inizio della telefonia (1882).
— **Il più perfetto fattorino ? Il telefono.**
— **Il telefono è un agente preciso, un servo fidato, un amico prezioso.**
— **Vivere senza il telefono, è come vivere in un deserto.**
— **Massaie, fate la vostra spesa per telefono !**
Publicité pour le téléphone au début de la téléphonie.
— Le facteur vraiment parfait ? Le téléphone.
— Le téléphone est un exécutant précis, un serviteur fidèle, un ami précieux.
— Vivre sans le téléphone, c'est comme vivre dans un désert.
— Ménagères, faites vos courses par téléphone !

■ Come usare un telefono con scheda magnetica :

1) sollevare il microtelefono ;
2) introdurre nel lettore la scheda tenendola nella posizione indicata sulla figura ;
3) il numero che appare nel visualizzatore indica le unità registrate disponibili sulla scheda ;
4) comporre il numero desiderato ;
5) il numero che indica le unità disponibili lampeggia da quando ne restano 9 e fino all'azzeramento ;
6) per continuare introdurre subito una nuova scheda sulla quale automaticamente si registrano le unità residue della vecchia scheda ;
7) al termine della conversazione riagganciare il microtelefono ;
8) ritirare la scheda ;
9) l'apparecchio non restituisce le schede esaurite.

■ Comment se servir d'un téléphone avec carte magnétique :

1) soulever le combiné ;
2) introduire la carte dans le lecteur, dans la position indiquée sur le schéma ;
3) le numéro qui apparaît dans le cadre d'affichage indique les unités enregistrées utilisables sur la carte ;
4) composer le numéro ;
5) le nombre qui indique les unités disponibles clignote quand il n'en reste que neuf et jusqu'à ce que le zéro soit atteint ;
6) pour continuer, introduire immédiatement une nouvelle carte sur laquelle s'enregistre immédiatement le reste des unités de l'ancienne carte ;
7) à la fin de la communication, raccrocher le combiné ;
8) retirer la carte ;
9) l'appareil ne restitue pas les cartes périmées.

Meucci, Marconi

Parlare di telecomunicazioni è facile in Italia, terra, fra gli altri, di Meucci e Marconi. L'avventura del telefono comincia in Italia, nel 1871, allorchè Antonio Meucci inventa il telefono, battezzato « telettrofono ». Ma il telefono fu brevettato nel 1876 negli U.S.A. da Alexander Graham Bell. Trent'anni dopo, un altro Italiano, Guglielmo Marconi, riuscì a creare una comunicazione tra l'Inghilterra e Terranova grazie ad un segnale radio.

Nel campo della telefonia pubblica l'Italia ha realizzato un vasto programma di investimenti per potenziare gli impianti telefonici pubblici funzionanti con schede magnetiche che si sostituiscono progressivamente ai telefoni tradizionali funzionanti con gettoni o con monete.

Il prossimo appuntamento è quello della telematica. L'Italia ha capito l'importanza della posta in gioco. Le due società che hanno rilevato la sfida della telematica sono : una società privata — la Olivetti —, punta di diamante, in Italia e in Europa, nel campo della burotica e della telematica, e la STET, operante nel campo delle telecomunicazioni e dell'elettronica.

Meucci, Marconi...

Parler de télécommunications est facile en Italie, patrie entre autres de Meucci et Marconi. L'aventure du téléphone commence en Italie en 1871, alors que Antonio Meucci invente le téléphone, baptisé par lui « télectrophone ». Mais le téléphone fut breveté en 1876 aux U.S.A. par Alexander Graham Bell. Trente années après, un autre Italien, Guglielmo Marconi, réussit à établir une communication entre l'Angleterre et Terre-Neuve grâce à un signal radio.

Dans le domaine du téléphone public, l'Italie a réalisé, au cours de ces dernières années, un vaste programme d'investissements pour renforcer les installations du téléphone public fonctionnant avec carte magnétique qui se substituent progressivement aux téléphones traditionnels qui fonctionnent avec des jetons ou des pièces de monnaie.

Le prochain rendez-vous est celui de la télématique. L'Italie a compris l'importance de l'enjeu. Les deux sociétés qui ont relevé le défi de la télématique sont : une société privée, Olivetti, fer de lance (m. à m. : pointe de diamant), en Italie et en Europe, dans le domaine de la bureautique et de la télématique, et la STET, qui intervient dans le domaine des télécommunications et de l'électronique.

1. Où est la cabine téléphonique la plus proche ?
2. Puis-je utiliser le téléphone ?
3. Je voudrais un jeton ou une carte magnétique.
4. Avez-vous l'annuaire téléphonique, s'il vous plaît ?
5. Quel est l'indicatif de Florence ?
6. Quel est l'indicatif international de la France ?
7. La ligne téléphonique est occupée.
8. Votre communication ne peut pas aboutir.
9. Le téléphone est en dérangement. La ligne est coupée.
10. Restez en ligne, je vous prie. Ne quittez pas.
11. Vous avez Milan. Parlez. Personne ne répond.
12. Allô ? Qui est à l'appareil ? Je voudrais parler à Monsieur Rossi.
13. Passez-moi le poste 4567. Passez-moi le directeur, s'il vous plaît.
14. Monsieur Rossi est-il chez lui ?
15. En ce moment il n'est pas là. Voulez-vous laisser un message ?
16. On n'entend pas bien. / On ne comprend rien. / Voulez-vous répéter ?
17. Appelez plus tard / dans un moment.
18. Je n'arrive pas à obtenir le numéro.
19. On a dû me donner un mauvais numéro.

---

1. Dov'è la cabina tele*fo*nica più vicina ?
2. Posso usare il te*le*fono ?
3. Vorrei un gettone o una scheda ma*gne*tica.
4. Ha l'elenco tele*fo*nico, per favore ?
5. Qual è il prefisso di Firenze ?
6. Qual è il prefisso internazionale della Francia ?
7. La linea tele*fo*nica dà il segnale di occupato.
8. La chiamata non attacca.
9. Il te*le*fono è guasto. La linea è interrotta.
10. Resti in *li*nea, prego. / Rimanga in *li*nea / Stia in *li*nea, prego !
11. Milano in *li*nea. Parli. / Non risponde nessuno.
12. Pronto ? Chi parla ? Vorrei parlare col signor Rossi.
13. Mi dia l'interno 4567 / Mi passi il direttore, per favore.
14. E' in casa il signor Rossi ?
15. In questo momento è fuori. Vuole lasciare un messaggio ?
16. Non si sente bene / Non si capisce niente / Vuole ripetere ?
17. Richiami più tardi / fra un po' di tempo.
18. Non riesco ad ottenere il *nu*mero.
19. Mi avranno dato un *nu*mero sbagliato.

■ Vocabulaire

chiamare in diretta, appeler par l'automatique
la teleselezione, le téléphone automatique
il prefisso, l'indicatif
comporre il prefisso, composer l'indicatif
il *nu*mero, le numéro
telefonare, téléphoner
attenda un *a*ttimo, attendez un instant
***li*bero,** libre
attrezzare, équiper
l'apparecchio, l'appareil
la scheda ma*gne*tica, la carte magnétique
l'aggeggio, le truc, le machin
il gettone, le jeton
il ricevitore, le combiné
sollevare il ricevitore, décrocher le combiné
introdurre la scheda, introduire la carte
le unità registrate, les unités enregistrées
il visualizzatore, le cadran
ingoiare, avaler
esaurito, épuisé
restituire, restituer
inter*rom*pere, interrompre
la comunicazione, la communication
le unità disponibili, les unités disponibles
il funzionamento, le fonctionnement
il te*le*fono a gettoni, le téléphone à jeton
la bocchetta, l'orifice
riagganciare, raccrocher
le telecomunicazioni, les télécommunications
gli impianti tele*fo*nici, les installations téléphoniques
la tele*ma*tica, la télématique
la bu*ro*tica, la bureautique
l'elet*tro*nica, l'électronique
pronto ?, allô ?
l'elenco tele*fo*nico, l'annuaire téléphonique
la *li*nea, la ligne

Vocabulaire complémentaire

allacciare il te*le*fono, brancher le téléphone
il calcolatore elet*tro*nico, l'ordinateur
il *ca*none di abbonamento, la taxe d'abonnement, la redevance
il, la centralinista, le, la standardiste
il centralino, le standard
la chiamata, l'appel
il collegamento, la liaison
il disturbo, le dérangement
il microte*le*fono, le récepteur
fare una telefonata, donner un coup de fil
la fascia oraria, le créneau horaire
l'esercizio tele*fo*nico, l'exploitation du téléphone
pagare la bolletta, payer la quittance
gli scatti, les impulsions
la tariffa, le tarif
le teleconferenza, la téléconférence
il te*le*fono guasto, le téléphone en dérangement, en panne
il telegramma, le télégramme
il sa*tel*lite, le satellite
la trasmissione dei dati, la transmission des données
il videote*le*fono, le visiophone

A ■ Traduire

1. **Scusi, vorrei telefonare a Roma. Posso chiamare direttamente ?**
2. **Faccia il prefisso, prima di comporre il numero dell'abbonato.**
3. **La linea è occupata.**
4. **Alzi il ricevitore e componga il numero**
5. **Roma in linea. Parli.**
6. **Quant'è la telefonata ?**
7. **Mi dia anche due gettoni e una scheda magnetica.**

B ■ Traduire

1. Ne quittez pas, S.V.P.
2. Je voudrais le poste 46-57.
3. La communication a été coupée.
4. Ce n'était pas le bon numéro.
5. Accrochez le téléphone.
6. Avant le numéro, composez l'indicatif.
7. Pour avoir des renseignements, faites le 12.
8. Avant de composer votre numéro, attendez la tonalité.
9. Rappelez dans quelques instants.

Corrigé

A ■ **1.** Pardon, je voudrais téléphoner à Rome. Puis-je appeler par l'automatique ?
2. Faites l'indicatif, avant de composer le numéro de l'abonné.
3. La ligne est occupée.
4. Décrochez le combiné et composez le numéro.
5. Vous avez Rome. Parlez.
6. Combien coûte la communication ?
7. Donnez-moi aussi dix jetons et une carte magnétique.

B ■ **1.** **Resti in linea, prego / Un momento, prego.**
2. **Mi dia l'interno 4657.**
3. **La linea è stata interrotta.**
4. **Il numero era sbagliato.**
5. **(Ri)attacchi il ricevitore.**
6. **Prima di comporre il numero, faccia il prefisso.**
7. **Per le informazioni componga il 12.**
8. **Prima di fare il numero, attenda il segnale di centrale.**
9. **Richiami fra un attimo.**

■ Ciao ! Come stai ?

M : Mario, il marito   R : Rossi
D : Dora, la moglie   F : Forlimpopoli

M— Ma non è il dottor[1] Rossi ? Ehi, guarda, lì, davanti al bar « Giardino ».
D— Eh sì, sfido io ! E' proprio lui ! Sempre elegante, camicia attillata, pantaloni stirati appuntino, occhiali modernissimi[2].
M— Dottore carissimo... !
R— Ehi ! Ciao[3] ! Chi si vede ! Come mai così tardi quest'anno all'appuntamento balneare ? E' da molto che siete qui ?
M— Siamo arrivati tre giorni fa. E Lei, ci dica, come sta ? E la Sua ragazza ? Vi siete sposati ?
R— Ci siamo sposati in gennaio. Gina aspetta un bambino. Sarà un *maschio*[4], dicono.
D— Oh ! che bella notizia ! Congratulazioni !
R— Grazie. Molto gentile. Ma sedetevi, prego ! Un caffè ? Un aperitivo ?
D— Per me un analcolico[5], grazie.
R— E per Lei, ingegnere ?
M— Io prenderei volentieri un Campari, grazie.
R— Giovanni, per piacere un analcolico ed un Campari per gli amici e due bitter per noi. A proposito vi presento il dottor Mario Forlimpopoli. Lavoriamo insieme all'anagrafe[6] tributaria.
F— Felicissimo di fare la Sua conoscenza, signora, e benvenuta ad Ostia.
D— Piacere.
F— Molto lieto, ingegnere. Il mio[7] amico mi parla spesso di Lei. E complimenti per la nomina a vicedirettore.
M— La ringrazio molto.
R— Come vanno gli affari ?
M— Non c'è male. Si tira avanti.
R— Ecco gli aperitivi. Facciamo un brindisi[8] alla salute dei nostri amici. Felicità...
D— ...e prosperità. Alla salute di Sua moglie e del pupo[9]. A proposito : a quando il lieto evento ?
R— Ai primi di novembre. Cin cin.
M/D/F— Alla salute !

M : Mario, le mari R : Rossi
D : Dora, la femme F : Forlimpopoli

M— Mais, n'est-ce pas monsieur Rossi ? Hé, regarde, là, devant le bar « Le jardin ».
D— Eh oui, je crois bien ! C'est bien lui ! Toujours élégant, chemise tirée à quatre épingles, pantalon avec le pli comme il faut, lunettes très modernes.
M— Très cher monsieur... !
R— Hé là ! Salut ! Quelle surprise ! Comment se fait-il que vous arriviez si tard cette année au rendez-vous des bains de mer ? Il y a longtemps que vous êtes ici ?
M— Nous sommes arrivés il y a trois jours. Et vous, comment allez-vous ? Et votre fiancée ? Vous êtes-vous mariés ?
R— Nous nous sommes mariés en janvier. Gina attend un enfant. Ce sera un garçon, dit-on.
D— Oh, quelle bonne nouvelle ! Félicitations !
R— Merci, vous êtes très aimable. Mais asseyez-vous, je vous en prie ! Un café ? Un apéritif ?
D— Pour moi, un apéritif sans alcool, merci.
R— Et pour vous, ingénieur ?
M— Moi, je prendrais volontiers un Campari, merci.
R— Jean, s'il vous plaît, un apéritif sans alcool et un Campari pour mes amis et deux bitters pour nous. A propos, je vous présente, monsieur Mario Forlimpopoli. Nous travaillons ensemble au fichier fiscal.
F— Très heureux de faire votre connaissance, madame, et bienvenue à Ostie.
D— Enchantée.
F— Très heureux de faire également votre connaissance, monsieur l'ingénieur. Mon ami me parle souvent de vous. Et mes compliments pour votre nomination comme sous-directeur.
M— Je vous remercie bien.
R— Comment vont les affaires ?
M— Il n'y a pas à se plaindre. On se défend.
R— Voici les apéritifs. Portons un toast, buvons à la santé de nos amis. Bonheur...
D— ... et prospérité. A la santé de votre femme et du bébé. A propos : pour quand l'heureux événement ?
R— Pour le début de novembre. A la vôtre.
M/D/F— A la santé de tout le monde !

■ Remarques

1. **Dottor Rossi,** *monsieur Rossi.* L'emploi des titres : **dottore, ragioniere, ingegnere...,** est très fréquent en Italie. **Dottore** est le titre conféré à ceux qui obtiennent la **« laurea »,** après la fin des études universitaires (**laurea** = *licence, maîtrise, diplôme*). **Laurearsi,** *obtenir le diplôme de la* **« laurea ». Laureato,** *personne qui a obtenu la* **« laurea ».** Le titre de **ragioniere,** *comptable* est le plus employé après celui de **dottore.**
2. **moder*nissimi*,** la forme la plus italienne de superlatif absolu. On aurait pu avoir **molto moderni.**
3. **ciao.** Ciao vient de **schiavo** *esclave, serviteur,* qui vient à son tour de **slavo** *slave.* Au Moyen Âge, en effet, les Vénitiens avaient réduit de nombreux Slaves en esclavage. Par la suite on a dit **« sono vostro schiavo »** *« je suis votre serviteur »,* en quittant ou en rencontrant quelqu'un. Puis on a dit seulement **« vostro schiavo »** *« votre serviteur »* et, enfin, tout simplement **« schiavo »** *« serviteur »,* devenu **ciao,** la prononciation du vénitien aidant.
4. **maschio,** *mâle,* mais aussi *garçon* ; de même *fem***mina,** *femelle, fille.* **Quanti figli avete ? Quattro figli : due maschi e due** *fem***mine.** *Combien d'enfants avez-vous ? J'ai quatre enfants : deux garçons et deux filles.*
5. **analcolico,** *apéritif sans alcool,* grande spécialité italienne.
6. **anagrafe :** c'est l'état civil ; **sono stato all'*ana*grafe per farmi rilasciare un certificato di** *nas***cita** *j'ai été à l'état civil pour me faire délivrer un certificat de naissance (une fiche d'état civil).* **L'*ana*grafe tributaria** c'est l'état « fiscal » de tous les Italiens. Fichier gigantesque qui se trouve à Rome et où tous les contribuables sont répertoriés.
7. **il mio amico,** *mon ami,* **il mio,** *le mien.* Attention à l'emploi de l'article défini devant l'adjectif possessif.
8. **facciamo un *brin*disi :** *brin*disi n'a rien à voir avec la ville de *Brin*disi. Il vient de l'espagnol « brindis », qui vient à son tour de l'allemand « bring dir's ». **« Lo porto a te »** (sous-entendu : **il bicchiere**) *« je lève le verre à ta santé ».* **Fare un *brin*disi, brindare,** *porter un toast ;* **un *brin*disi di benvenuto,** *un toast de bienvenue ;* **brindare con gli amici,** *trinquer avec les amis ;* **brindiamo alla salute degli sposi,** *buvons à la santé des jeunes mariés.*
9. **pupo,** c'est la marionnette sicilienne. **Il teatro dei pupi,** *le théâtre des marionnettes.* Mais **pupo** signifie aussi (c'est le cas dans ce contexte) *bébé.*

Dottore...

• I titoli sono molto usati in Italia. I più correnti sono : dottore/dottoressa, avvocato, cavaliere, don/donna, ragioniere, professore/professoressa, ingegnere, commendatore, reverendo, onorevole.

• Quando non si conosce il titolo della persona a cui ci si rivolge, si dice generalmente « dottore ». Questo qualificativo è ancora usato con una sfumatura ironica quando l'interlocutore non ha i requisiti per essere chiamato dottore o nei casi in cui si vuole lusingare una persona.

• Don è un'abbreviazione di dominus = signore. Era usato una volta per i nobili e gli ecclesiastici. Oggi è utilizzato ancora, specialmente nel Mezzogiorno, con gli ecclesiastici, i notabili. Il femminile è donna. Oltre ad avere il significato di individuo femminile è qualifica nobiliare o attributo delle consorti di personaggi ufficiali. Il titolo di onorevole è dato ai parlamentari.

Docteur...

• Les titres sont très utilisés en Italie. Les plus courants sont :
docteur (m. et f.), maître (avocat), chevalier, don/dame, (expert ou *chef*) comptable, professeur (m. et f.), ingénieur, commandeur, révérend, honorable (député ou ministre).

• Quand on ne connaît pas le titre de la personne à laquelle on s'adresse, on dit généralement « docteur ». Cette qualification est encore utilisée avec une nuance ironique lorsque l'interlocuteur n'a pas les qualités requises pour être appelé docteur, ou bien dans les cas où l'on veut flatter une personne.

• « Don » est une abréviation de dominus = seigneur. Elle était utilisée autrefois pour les nobles et les ecclésiastiques. Aujourd'hui on l'utilise encore, surtout dans le Sud, avec les ecclésiastiques et les notables. Le féminin est « donna ». Outre la signification d'individu féminin, femme, c'est une qualification nobiliaire et l'attribut de l'épouse d'un personnage officiel. Le titre d'« onorevole » est donné aux parlementaires.

L'incertezza dei rapporti personali

Il fascismo aveva cercato di abolire l'uso della terza persona (il « Lei ») e di sostituirvi il « voi » che i puristi del regime giudicavano più consono alle tradizioni della lingua e della società italiane. Per quanto grottesca e arbitraria, questa politica rispondeva al desiderio di sanzionare anche nei rapporti personali l'emergere di ceti nuovi emancipandoli da convenzioni linguistiche che erano state imposte da altre classi nel momento della loro egemonia. Il tentativo non riuscì, ma ebbe il risultato di scardinare le convenzioni dell'epoca e, poiché l'uso della terza persona era teoricamente proibito, di favorire la diffusione del « tu ». Negli ultimi trent'anni questa abitudine si è estesa per cerchi concentrici : prima fra persone della stessa corporazione (operai, studenti, impiegati), poi tra persone della stessa generazione, della stessa casa, dello stesso quartiere. « Tu » non esprime più la scoperta d'una affinità individuale, bensì d'una affinità sociale. Intorno al « tu » gli Italiani costruiscono le zattere che attraversano una società liquida. Sulla propria zattera gli amici, i compagni, i coetanei ; sulle altre zattere, gli estranei.

Sergio ROMANO ***(Storia d'Italia dal Risorgimento ai nostri giorni)***

L'incertitude des rapports personnels

Le fascisme avait tenté d'abolir l'usage de la troisième personne (Lei) et de le remplacer par le « voi » que les puristes du régime considéraient comme plus conforme aux traditions de la langue et de la société italiennes. En dépit de son caractère grotesque et arbitraire, cette politique visait à sanctionner, même jusque dans les rapports personnels, l'émergence des couches nouvelles, en les affranchissant des conventions linguistiques qui avaient été imposées par d'autres classes au moment de leur hégémonie. La tentative échoua, mais parvint à balayer les conventions de l'époque et, puisque l'usage de la troisième personne était théoriquement défendu, à favoriser la diffusion du tutoiement. Dans les trente dernières années, cette habitude s'est étendue par vagues concentriques : d'abord entre personnes appartenant à une même « corporation » (ouvriers, étudiants, employés), ensuite entre personnes appartenant à la même génération, à la même maison, au même quartier. Le tutoiement n'exprime plus la découverte d'une affinité personnelle, mais celle d'une affinité sociale. Autour du tutoiement, les Italiens construisent les radeaux qui leur permettent de traverser une société liquide. Sur son propre radeau sa famille, ses amis, ses compagnons, les personnes de son âge. Sur les autres, les étrangers.

1. Comment vont les tiens ? Tout le monde va bien.
2. Bien / Pas mal / Mal / Il ne faut pas se plaindre.
3. Je peux t'offrir un café ?
4. Merci, avec plaisir.
5. Bien des choses à ta femme / Mes respects à votre épouse.
6. Puis-je te présenter / vous présenter... ?
7. Enchanté / Très heureux / Très heureuse / Très honoré / Salut !
8. À bientôt / Au revoir / À demain / À plus tard.
9. *(Au téléphone)* On se rappelle / Salut / Au revoir.
10. Félicitations / Compliments / Bravo / Mille fois bravo / Ce qu'il est fort !
11. À (ta / votre) santé ! (pour porter un toast).
12. Et à la tienne / vôtre ! (répondant à un toast).

---

1. **Come stanno i tuoi ? Tutti bene.**
2. **Bene / Benino / Male / Non c'è male.**
3. **Ti posso offrire un caffè ?**
4. **Grazie, con piacere.**
5. **Tanti saluti a tua moglie / I miei rispetti a Sua moglie.**
6. **Posso presentarti / presentarLe... ?**
7. **Piacere / Molto lieto / Felic*iss*imo / Felic*iss*ima / Onorat*iss*imo / Ciao.**
8. **A presto / Ci vediamo / A domani / A più tardi.**
9. **(Al te*le*fono) Ci sentiamo / Ciao / Arrivederci.**
10. **Congratulazioni / Rallegramenti / Felicitazioni / Complimenti / Bravo / Brav*iss*imo / Che bravo !**
11. **Alla (tua / Sua) salute ! (per brindare).**
12. **E alla tua / Sua ! (per ris*pon*dere a un *brin*disi).**

1. **Questo è il Professore Silvio Baratto.**
2. **Conosce l'Ingegnere Arturo Procacci ?**
3. **La signora Paola Tagliaferro.**
4. **Il signor Pietro Martini.**
5. **La signorina Antonella Cecchi.**
6. **Avvocato Giovanni Moretti.**

1. Voici le Professeur Silvio Baratto.
2. Connaissez-vous l'Ingénieur Arturo Procacci ?
3. Madame Paola Tagliaferro.
4. Monsieur Pietro Martini.
5. Mademoiselle Antonella Cecchi.
6. Maître Giovanni Moretti.

Vocabulaire

sfido io ! je pense bien !
è proprio lui !, c'est bien lui !
la camicia attillata, la chemise tirée à quatre épingles
stirato, repassé (avec le fer)
appuntino, comme il faut
chi si vede !, quelle surprise !
come mai così tardi ?, comment se fait-il, si tard ?
l'appuntamento, le rendez-vous
balneare, balnéaire
sposarsi, se marier
sarà un maschio, ce sera un garçon
congratulazioni, félicitations
l'analcolico, l'apéritif sans alcool
l'anagrafe tributaria, le fichier fiscal
l'ingegnere, l'ingénieur
complimenti, (mes) compliments
tirare avanti, s'en tirer
il coetaneo, du même âge
fare un brindisi, porter un toast
brindare, porter un toast
il lieto evento, l'heureux événement
il titolo, le titre
sostituire, remplacer
il ragioniere, le comptable
l'avvocato, l'avocat
il commendatore, le commandeur
il dottore, le docteur
il professore, le professeur
il reverendo, le révérend
l'onorevole, l'honorable (parlementaire)
rivolgersi, s'adresser
la sfumatura, la nuance
il requisito, les qualités requises
lusingare, flatter
la consorte, l'épouse
la donna, la femme
l'uso, l'usage
consono, conforme
sanzionare, sanctionner
il ceto, la classe (sociale)
scardinare, faire sortir des gonds (ici : balayer)
lo studente, l'étudiant
l'impiegato, l'employé
la zattera, le radeau
l'estraneo, l'étranger

Vocabulaire complémentaire

accattivare, gagner, capter
angoscioso, angoissant
attendersi, attendre de quelqu'un
l'incertezza, l'incertitude
l'onomastico, la fête (relative au prénom)
propiziare, se gagner la faveur de quelqu'un
le usanze, les coutumes
gli usi, les usages
l'uso (è), c'est l'usage
i convenevoli, les politesses

■ **Traduire**

L'importanza del dono

Gli Italiani non sanno più che cosa possono pretendere l'uno dall'altro nelle loro relazioni reciproche, quali servizi siano tenuti a rendersi nel loro commercio quotidiano. ***Di qui la necessità di ricostruire un rapporto*** **di servizi reciproci ; di qui l'importanza che il dono ha assunto in questi ultimi anni nella società italiana. Ogni occasione, indigena o importata (Natale, Pasqua, Befana, compleanno, onomastico, San Valentino, festa del padre, festa della madre, licenza liceale, laurea, partenza, matrimonio, pensione) diviene occasione di doni.**

Queste abitudini tendono anche e soprattutto a ristabilire una nuova rete di rapporti sociali ***là dove*** **l'antica è stata dispersa dal tifone culturale in cui l'Italia vive da trent'anni... Quando il paziente non sa quale servizio debba attendersi dal medico, quando il cliente non sa che cosa sia suo diritto pretendere..., il regalo diventa mezzo per propiziare, accattivare e in tal modo rassicurare se stesso.**

Sergio **ROMANO** *(op. cit.)*

Corrigé

■ L'importance du cadeau

Les Italiens ne savent plus ce qu'ils peuvent exiger l'un de l'autre, quels services ils sont tenus à se rendre dans leurs rapports quotidiens. D'où la nécessité de reconstruire un réseau de services réciproques et l'importance que le cadeau a prise comme fonction sociale dans la société italienne. Toute occasion, qu'elle soit indigène ou importée (Noël, Pâques, Épiphanie, anniversaire, Saint-Valentin, fête des pères, fête des mères, baccalauréat, licence, départ, mariage, retraite), appelle un cadeau.

Ces habitudes visent aussi et surtout à reconstituer un nouveau réseau de rapports sociaux là où l'ancien a été démantelé par le typhon culturel au milieu duquel l'Italie vit depuis trente ans. Lorsque le patient ne sait pas quel service il peut attendre de son médecin, lorsque le client et le citoyen ne savent plus ce qu'ils peuvent exiger, le cadeau devient un moyen pour conquérir faveur et amitié et, de la sorte, se rassurer.

■ Visita agli Uffizi[1]

M : Maria Grazia A : Aldo
G : Giancarlo P : Professore

M— Eccomi finalmente : vengo dal Duomo[2].
A— E' bellissimo, no ?
M— Stupendo. Soprattutto la cupola del[3] Brunelleschi.
G— « Il cupolone »[4], come diciamo noi a Firenze.
A— Ti aspettavo seduto davanti al Palazzo[5] Vecchio.
M— Ora possiamo visitare il museo più famoso d'Italia : la Galleria degli Uffizi.
G— Dapprima, vediamo le grandi tavole[6] dei Primitivi.
M— Sì, Cimabue, Giotto e Duccio. Poi Simone Martini.
A— Non vedo l'ora[7] di scoprire i dipinti dei Rinascenti : Fra Angelico, Botticelli, Leonardo e Michelangelo.
G— Ma certi pittori mi pare siano meglio rappresentati in altri luoghi.
M— Sì : per esempio, Piero delle Francesca con i suoi affreschi[8] di Arezzo e il Signorelli con quelli di Orvieto.
A— E gli Umbri a Perugia, i Veneziani a Venezia...
M— A me piace anche molto l'arte barocca[9].
G— Purtroppo qui, a Firenze, c'è poco da vedere in questo campo.
A— Dovresti andare a Roma, a Venezia, a Lecce...
G— Zitti[10] : c'è qualcuno che presenta « la Primavera » di Botticelli. Ascoltiamolo.
P— ...Ammirate quanta fantasia[11] c'è. E' proprio questa che caratterizza la pittura italiana. Inoltre, ogni personaggio pare fissato in un instante di perfezione nel gesto e nell'espressione. Ed ogni particolare è disposto secondo certe regole precise di composizione...
M— *(sottovoce ad Aldo)* — Accenna alla « divina proporzione », il famoso numero aureo degli umanisti[12].
A— Ce ne hanno parlato pochi giorni fa, nel Palazzo Ducale di Urbino.
G— Ci sarebbe pure da vedere la raccolta dei ritratti, ma forse siete stanchi. Siccome torneremo senz'altro, ora possiamo andare a far colazione.
M— Già, ma prima voglio comprare qualche riproduzione a colori.

M : Maria Grazia A : Aldo
G : Giancarlo P : Professeur

M— Me voici enfin : j'arrive du Dôme.
A— Il est très beau, n'est-ce pas ?
M— Étonnant. Surtout la coupole de Brunelleschi.
G— « La belle coupole », comme nous disons, nous à Florence.
A— Je t'attendais assis devant le Vieux Palais.
M— Maintenant nous pouvons visiter le musée le plus fameux d'Italie : la Galerie des Offices.
G— D'abord, voyons les grands tableaux des Primitifs.
M— Oui, Cimabue, Giotto et Duccio. Puis Simone Martini.
A— Il me tarde de découvrir les peintures des Renaissants : Fra Angelico, Botticelli, Leonard et Michel-Ange.
G— Mais, certains peintres, je crois qu'ils sont mieux représentés ailleurs.
M— Oui : par exemple, Piero della Francesca avec ses fresques d'Arezzo et Signorelli avec celles d'Orvieto.
A— Et les Ombriens à Pérouse, les Vénitiens à Venise.
M— Moi, j'aime beaucoup également l'art baroque.
G— Malheureusement ici, à Florence, il n'y a pas grand-chose à voir dans ce domaine.
A— Il faudrait que tu ailles à Rome, à Venise, à Lecce...
G— Chut : il y a quelqu'un qui présente « le Printemps » de Botticelli. Écoutons-le.
P— ...Admirez combien il y a d'imagination. C'est précisément cela qui caractérise la peinture italienne. De plus, chaque personnage semble fixé en un instant de perfection dans le geste et dans l'expression. Et chaque détail est disposé selon certaines règles précises de composition.
M— *(à voix basse à Aldo)* — Il fait allusion à la « divine proportion », le fameux nombre d'or des humanistes.
A— On nous en a parlé il y a quelques jours, au Palais Ducal d'Urbin.
G— Il y aurait aussi à voir la collection des portraits, mais peut-être êtes-vous fatigués. Comme nous reviendrons sans aucun doute, maintenant allons déjeuner.
M— Bien sûr, mais d'abord je veux acheter quelques reproductions en couleurs.

■ Remarques

1. **Les** *« offices »* étaient les bureaux des services publics sous le gouvernement des Médicis. Depuis, le bâtiment, édifié par Vasari au XVe siècle, est devenu le célèbre musée que l'on sait. Aujourd'hui on écrit plutôt : **ufficio, uffici,** *bureau(x).*
2. Attention à ne pas confondre les deux *« dômes »* du français : le *Dôme de Milan,* **il Duomo di Milano,** c'est sa cathédrale. Le *Dôme de Brunelleschi,* **la cupola,** c'est la coupole qui couronne *la cathédrale de Florence,* **il Duomo di Firenze.**
3. On peut (mais ce n'est pas obligatoire) employer l'article défini devant les noms **(il Brunelleschi)** et les surnoms **(il Botticelli)** d'hommes célèbres. Ce qu'on ne peut pas faire avec leurs prénoms : Leonardo, Miche*lan*gelo.
4. Ici l'augmentatif **-one** implique, avec l'idée de grandeur, celle de beauté supérieure.
5. **Palazzo,** 1) *palais ;* 2) *hôtel particulier ;* 3) *immeuble important.*
6. **una** ***tavola,*** *un tableau.* On dit aussi **un quadro.** Mais, *un cadre,* **una cornice** ; *une corniche,* **un cornicione** *(un cornichon,* **un cetriolino**). *Une peinture,* **un dipinto.** *La peinture,* **la pittura.**
7. **non vedo l'ora, il momento di arrivare :** *il me tarde, j'ai hâte d'arriver.*
8. **un affresco** est une peinture « a fresco » puisque on la fait sur le mur frais dont le crépi est encore humide.
9. **l'arte** est du féminin : *l'art italien,* **l'arte italiana.**
10. Sous-entendu, **state**... l'adjectif s'accorde avec le sujet, même non exprimé. Ainsi : **Attenti ! Attente !** *(Faites) attention !*
11. **la fantasia** c'est l'*imagination créatrice.* La faculté d'imaginer purement et simplement, c'est **l'immaginazione. Lavorare di fantasia,** *faire un travail d'imagination.* **Fantastico,** 1) *imaginaire ;* 2) *fantastique.* **Fantascienza,** *science-fiction. Une fantaisie,* **un capriccio.**
12. Le « nombre d'or » (= 1,618) exprime la proportion entre les dimensions de la plupart des éléments du monde vivant (animal et végétal) : disposition des membres du corps humain, implantation des feuilles sur les tiges, spires des coquillages. Connu depuis l'Antiquité, a beaucoup été utilisé par les artistes italiens, architectes, peintres, sculpteurs.

I musei italiani

I più famosi sono : la Galleria degli Uffizi, la Pinacoteca di Brera (Milano) e i Musei Vaticani. Molti edifici possono essere considerati veri e propri musei : la Basilica di San Francesco di Assisi, la chiesa di Santa Croce a Firenze, il Duomo di Siena e di Orvieto, fra l'altro. Lo stesso si può dire di certi centri delle maggiori città storiche — si pensi a Bergamo alta, per esempio —, e di non poche cittadine come San Gimignano dalle belle torri, Siena e Pienza in Toscana, Assisi, Gubbio e Spello in Umbria, nonchè in ogni parte del « Bel Paese ch'Appenin parte e il mar circonda e l'Alpe », come cantava il Petrarca.

Fin dal Trecento, i principi, i grandi signori, i ricchi mercanti e i pontefici incoraggiarono gli artisti. Nel Rinascimento, molti furono i mecenati, che svilupparono anche le biblioteche, raccogliendo manoscritti rari e begli oggetti vari. Ogni corte divenne così un vero e proprio centro di cultura. Ciò spiega la ricchezza di opere d'arte che si trovano e si ammirano nelle grandi città.

Les musées italiens

Les plus fameux sont la Galerie des Offices, la Pinacothèque de Brera, à Milan, et les Musées du Vatican. Beaucoup d'édifices peuvent être considérés comme de véritables musées, si nombreuses sont les œuvres d'art qui y sont contenues : la Basilique Saint-François d'Assise, l'église Sainte-Croix à Florence, les cathédrales de Sienne et d'Orvieto, entre autres. On peut en dire autant de certains centres des plus grandes villes historiques — que l'on pense à la haute ville de Bergame, par exemple —, et de nombreuses petites cités telles que San Gimignano aux belles tours, Sienne et Pienza en Toscane, Assise, Gubbio et Spello en Ombrie, ainsi que partout ailleurs dans le « Beau Pays que l'Appenin partage et que la mer et les Alpes entourent », comme le chantait Pétrarque.

Dès le XIVᵉ siècle, les princes, les grands seigneurs, les riches marchands et les pontifes encouragèrent les artistes. A la Renaissance, nombreux furent les mécènes qui développèrent également les bibliothèques, recueillant des manuscrits rares et divers beaux objets. Toute cour devint ainsi un véritable centre de culture. Cela explique la richesse en œuvres d'art que l'on trouve et admire dans les grandes villes.

L'arte italiana

Erede delle civiltà greca, etrusca e latina, l'arte italiana ha dato al mondo un gran numero di capolavori, che fanno di un viaggio attraverso l'Italia quel « pellegrinaggio alle origini » che ogni persona amante della cultura dovrebbe intraprendere. Idealista, se non addirittura mistico, l'Italiano ha il culto del bello.

In nessun'altra parte del mondo, salvo forse in Grecia, si è saputo evocare in maniera migliore la perfezione di un viso puro di donna o di giovanetta, e ciò grazie alle ricerche appassionate alle quali si dedicarono le grandi menti del Rinascimento nella riproduzione delle forme. Ed in nessuna altra parte l'artista godette di tanto prestigio sociale, dovuto sopratutto all'universalità dei suoi talenti : infatti molti primeggiarono in vari campi dell'arte e della cultura.

Il senso delle forme e il gusto dell'armonia degli artisti italiani si traducono nella dolcezza dei contorni e nella delicatezza dei colori. I soggetti sono immersi in una luce viva e vibrante, le figure si staccano su sfondi paesaggistici o architettonici nei quali l'aria circola liberamente.

Dalla *Guida Michelin Italia.*

L'art italien

Héritier des civilisations grecque, étrusque et latine, l'art italien a donné au monde un grand nombre de chefs-d'œuvre, qui font d'un voyage à travers l'Italie ce « pèlerinage aux sources » que toute personne aimant la culture devrait entreprendre. Idéaliste, sinon carrément mystique, l'Italien a le culte du beau.

En aucune autre partie du monde, sauf peut-être en Grèce, on n'a su mieux évoquer la perfection d'un visage pur de femme ou de jeune fille, et cela grâce aux recherches passionnées auxquelles se consacrèrent les grands esprits de la Renaissance dans la reproduction des formes. Et en aucun autre endroit l'artiste ne jouit d'autant de prestige social, dû surtout à l'universalité de ses talents : en effet, beaucoup tinrent la première place en différents domaines de l'art et de la culture.

Le sens des formes et le goût de l'harmonie des artistes italiens se traduisent dans la douceur des contours et la délicatesse des couleurs. Les sujets sont baignés dans une lumière vivante et vibrante, les figures se détachent sur des fonds de paysage ou d'architecture dans lesquels l'air circule librement.

1. Horaire d'été. Entrée gratuite le dimanche et les jours fériés.
2. Le Palais public est fermé pour restauration.
3. Cette chapelle est fermée pour travaux.
4. Ne pas toucher les objets exposés.
5. A quelle heure commence la visite guidée ?
6. Défense de pénétrer dans les fouilles.
7. Il est défendu (= défense) de prendre des photos.
8. Avez-vous un guide en français, s'il vous plaît ?
9. Y a-t-il des réductions pour les étudiants et pour les groupes ?
10. Quand et où a vécu ce peintre ?
11. Regardez : c'est indiqué sur l'écriteau à droite du tableau.
12. Pourquoi donc les musées ferment-ils si tôt dans l'après-midi ?
13. Parce que les gardiens sont trop peu nombreux.
14. Cette église a été bâtie en brique, avec des ornements en marbre.

---

1. **Orario estivo. Ingresso gratuito la do*m*enica e i giorni festivi.**
2. **Il Palazzo *pub*blico è chiuso per restauro.**
3. **Questa capella è chiusa per lavori.**
4. **Non toccare gli oggetti esposti.**
5. **A che ora comincia la *v*isita con guida ?**
6. **Vietato penetrare negli scavi.**
7. **E' vietato scattare fotografie.**
8. **Ha una guida in francese, per favore ?**
9. **Ci sono riduzioni per gli studenti e per i gruppi ?**
10. **Quando e dove è vissuto questo pittore ?**
11. **Guardi : è indicato sul cartellino a destra del quadro.**
12. **Come mai i musei *chiu*dono così presto il pomeriggio ?**
13. **Perché i custodi non sono numerosi.**
14. **Questa chiesa è stata costruita in laterizi, con ornamenti di marmo.**

« L'Arte ! L'Arte ! Ecco l'amante fedele, sempre *gio*vane, immortale ; ecco la fonte della gioia pura... ecco il prezioso Alimento che fa l'uomo *si*mile a un Dio. »
(Gabriele D'Annunzio — 1863-1938)
« L'Art ! L'Art ! Voici l'amante fidèle, toujours jeune, immortelle ; voici la source de la joie pure... voici le précieux aliment qui rend l'homme semblable à un Dieu. »

Vocabulaire

il duomo, le dôme (= la cathédrale)
stupendo, étonnant
la *cupola*, la coupole, le dôme
intanto, en attendant, pendant ce temps
il palazzo, le palais, l'hôtel particulier
la *tavola*, le tableau, la planche, la table
scoprire, découvrir
il dipinto, le tableau
i Rinascenti, les Renaissants (les artistes de la Renaissance)
un affresco, une fresque
purtroppo, hélas
il pittore, le peintre
il campo, le champ, le domaine culturel
i laterizi, les briques
suggestivo, évocateur, expressif
la fantasia, l'imagination créatrice
un particolare, un détail
disposto, disposé
***aureo*,** d'or
la raccolta, la collection
il ritratto, le portrait
senz'altro, certainement, bien sûr
a colori, en couleurs
così via, ainsi de suite
il quadro, le tableau
la cornice, le cadre
il pon*tefice*, le pontif
il mecenate, le mécène
il capolavoro, le chef-d'œuvre
il capitello, le chapiteau
il bassorilievo, le bas-relief

Vocabulaire complémentaire

l'architetto, l'architecte
l'architettura, l'architecture
il campanile, le clocher
i cassettoni, les caissons
la colonna, la colonne
disegnare, dessiner
il disegno, le dessin
l'incisione, la gravure
l'intarsio, la marqueterie
mi*rabile*, admirable
il mosaico, la mosaïque
l'opera d'arte, l'œuvre d'art
la pala d'altare, le retable
il pennello, le pinceau
il pilastro, le pilier
pregevole, remarquable
la prospettiva, la perspective
la rocca, le château fort, la forteresse
scolpire, sculpter
lo scultore, le sculpteur
la scultura, la sculpture
lo sfumato, le dégradé (particulièrement chez Léonard)
la statua di marmo, la statue de marbre
la tela, la toile
la villa, la villa (petit palais dans un parc et le parc lui-même)

■ **Traduire**

L'importanza dell'arte per gli Italiani

C'è, riguardo all'Italia, un'opinione molto diffusa e fondamentalmente sana : che l'Italia sia il paese dei grandi artisti la cui potenza creativa è penetrata nel popolo ed ha permeato la civiltà italiana di un valore estetico che ha influenzato ogni forma di vita.

Infatti si dice che gli Italiani abbiano concepito sia la religione che lo Stato come un'arte, ed abbiano considerato la vita stessa più un'arte che un dovere. L'utile e il bene sono subordinati al bello. Questo popolo è un popolo nel quale l'inclinazione artistica prevale sulle necessità morali, e più precisamente, è una razza che scorge un valore morale nell'attività artistica.

L'arte diventa un fine superiore della vita al quale viene subordinato ogni altro sforzo. Si può giustamente dire che l'arte è stata la passione dominante e la caratteristica della civiltà del popolo italiano.

Giuseppe PREZZOLINI (*L'Italia finisce, ecco quel che resta...*)

Corrigé

■ L'importance de l'art pour les Italiens

Il y a, au sujet de l'Italie, une opinion très répandue et fondamentalement juste : c'est que l'Italie serait le pays des grands artistes dont la puissance de création a pénétré dans le peuple et a imprégné la civilisation italienne d'une valeur esthétique qui a influencé toute forme de vie.

En effet, on dit que les Italiens auraient conçu aussi bien la religion que l'État comme un art, et qu'ils auraient considéré la vie elle-même plus comme un art que comme un devoir. L'utile et le bien sont subordonnés au beau. Ce peuple est un peuple chez qui l'inclination artistique l'emporte sur les nécessités morales et, plus précisément, c'est une race qui découvre une valeur morale dans l'activité artistique.

L'art devient une fin supérieure de la vie à laquelle est subordonné tout effort. On peut fort justement dire que l'art a été la passion dominante et la caractéristique de la civilisation du peuple italien.

D'après Giuseppe PREZZOLINI (*L'Italie se meurt, voilà ce qu'il en reste...*)

Alla stazione Termini

V : Viaggiatore   P : Portabagagli   C : Cuccettista

V— Portabagagli !
P— Eccomi[1], signore ; dove deve andare ?
V— Sono diretto a Parigi. Devo prendere il Palatino. Può accompagnarmi fino al treno ?
P— Certamente, signore. Ha il biglietto ?
V— Il biglietto ce[2] l'ho, ma non ho potuto prenotare[3] il posto ; tutto era già riservato.
P— Lei vuole dire la cuccetta, perchè sul Palatino[4] non ci sono posti a[5] sedere, ma solo cuccette... Ah ! Ecco il Palatino.
V— Dove ?
P— Lì, al binario 17.
V— Andiamo in testa, non ci fermiamo qui in coda ; così avrò più possibilità di trovare una cuccetta libera, non Le pare ?
P— Come vuole ; però dobbiamo sbrigarci. Mancano solo quindici minuti alla partenza...
V— Scusi, c'è qualche cuccetta libera ?
C— Una sola persona ?
V— Sì, sono solo.
C— Penso di poterLe dare un posto nello scompartimento numero 1. Salga pure !
V— *(al portabagagli)* Può portarmi su[6] i bagagli, per favore.
P— Subito. Li lascio vicino alla porta.
V— D'accordo. Grazie mille. Tenga per Lei[7].
P— Buon viaggio.
V— ... Come mai tanta gente ? Non sono mica[8] le vacanze ?
C— E' domenica sera e molti turisti ritornano a Parigi. In Francia il giorno dell'Ascensione[9] è ancora festivo. Per questo molti ne approfittano per fare una capatina a Roma.
V— C'è un vagone ristorante su questo treno ?
C— Siii ! Adesso che il treno è partito, non dovrebbe tardare a venire qualcuno del personale addetto per prendere le prenotazioni.
V— Passiamo dal Fréjus o dal Sempione[10] ?
C— Non attraversiamo la Svizzera. A proposito, riempia questo modulo. E' per il controllo della dogana che avverrà a Modane, questa notte.

V : Voyageur P : Porteur C : Préposé aux couchettes

V— Porteur !
P— Me voici, Monsieur ; où devez-vous aller ?
V— Je me rends à Paris. Je dois prendre le Palatino. Pouvez-vous m'accompagner jusqu'au train ?
P— Certainement, Monsieur ; vous avez votre billet ?
V— Mon billet, je l'ai, mais je n'ai pu réserver ma place : tout était déjà loué.
P— Vous voulez parler de couchette, parce que sur le Palatino il n'y a pas de places assises, mais seulement des couchettes... Ah ! voici le Palatino.
V— Où ?
P— Là, au quai 17.
V— Allons en tête, ne nous arrêtons pas ici en queue. De la sorte j'aurai plus de chance de trouver une couchette libre, vous ne croyez pas ?
P— Comme vous voudrez, mais nous devons nous dépêcher. Il n'y a plus que quinze minutes avant le départ...
V— Pardon, y aurait-il une couchette libre ?
C— Une seule personne ?
V— Oui, je suis seul.
C— Je pense pouvoir vous donner une place dans le compartiment n° 1. Montez donc !
V— *(au porteur)* Vous pouvez monter mes bagages, s'il vous plaît ?
P— Tout de suite. Je les laisse près de la porte.
V— D'accord. Merci beaucoup. Tenez, c'est pour vous.
P— Bon voyage.
V— ... Pourquoi y a-t-il tant de monde ? Ce ne sont pas les vacances ?
C— C'est dimanche soir et beaucoup de touristes retournent à Paris. En France l'Ascension est encore fériée. C'est pour cela que beaucoup de gens en profitent pour faire un saut à Rome.
V— Y a-t-il un wagon-restaurant dans le train ?
C— Bien sûr ! Un membre du personnel préposé ne devrait pas tarder à venir prendre les réservations.
V— Nous passons par le Fréjus ou par le Simplon ?
C— Nous ne traversons pas la Suisse. A propos, remplissez ce formulaire. C'est pour le contrôle de la douane qui se fera cette nuit, à Modane.

1. **eccomi**, *me voici*. Les pronoms faibles (**mi, ti, lo, la, ci, vi, li, le**) se placent après **ecco** pour ne constituer qu'un seul mot : **eccoti**, *te voici* (l'accent ne se déplace pas).
2. **ce l'ho**, *je l'ai*. Ci est un pléonasme ; il signifie *ici*. Son emploi est assez courant : **non ci ho niente (non ho niente)**, *je n'ai rien* ; **ce l'hai ?** *tu l'as ?*
3. **prenotare** et **riservare** sont pratiquement synonymes, bien que quelquefois on les emploie indifféremment : **Prenotare un posto in treno, in aereo**, *retenir une place de chemin de fer, d'avion* ; **questo posto è prenotato / riservato**, *cette place est réservée*. Mais on dira **posto riservato agli invalidi**, *place réservée aux invalides* ; **sono andato a prenotare una cuccetta**, *je suis allé réserver une couchette* ; **me ne hanno riservata una nello scompartimento numero 4**, *on m'en a réservé une dans le compartiment n° 4*.
4. **il Palatino** est un des nombreux trains reliant la France à l'Italie et vice versa. Le nom vient d'une des sept collines de Rome. C'est un train où il y a seulement des couchettes et des wagons-lits.
5. **posti a sedere**, *places assises*. On dit aussi **vetro a buttare**, *verre à jeter*.
6. **portare su**, *monter*. On trouve assez souvent des postpositions : **portare giù**, *descendre*, **andare dentro**, *entrer*.
7. **tenga per Lei : la mancia**, *le pourboire* n'est pas obligatoire ; mais si on le donne, le porteur ne sera pas mécontent !
8. **mica**, forme familière pour exprimer la négation. Relève surtout du langage parlé : **mica male quella ragazza !** *pas mal cette fille !*
9. **Ascensione :** le jour de *l'Ascension* n'est plus férié en Italie (mais il l'est au Vatican). A part **Natale**, *Noël* et **Capodanno**, *le Jour de l'An*, les fêtes religieuses chômées sont : **l'Assunzione**, *l'Assomption* (le 15 août), **Ognissanti**, *la Toussaint* et **l'Immacolata Concezione**, *l'Immaculée Conception* (le 8 décembre). Le 25 avril on célèbre l'anniversaire de la Libération de l'Italie (25 avril 1945). Le 2 juin (anniversaire du référendum de 1946 qui aboutira à la proclamation de la République italienne) et le 4 novembre (anniversaire de l'armistice de 1918) ne sont plus désormais des jours chômés.
10. **Sempione**, Simplon : c'est le *tunnel* (**traforo**) le plus long du monde (20 km). Il relie l'Italie à la vallée du Rhône en Suisse. Il a été inauguré en 1906.

Le ferrovie dello stato

Massimo d'Azeglio, scrittore dell' 800, diceva : « Le ferrovie serviranno a ricucire lo stivalone d'Italia. » Furono il primo mezzo di unificazione del territorio italiano. La prima linea ferroviaria era stata inaugurata nel 1839 fra Napoli e Portici. Nel 1861 c'erano 2273 chilometri di ferrovie. Attualmente la rete ferroviaria è di circa 20 000 km.

Le ferrovie, dopo essere state privatizzate subito dopo l'Unità, nel 1870, furono di nuovo nazionalizzate nel 1905. Costituirono il primo esempio di impresa pubblica. Se al tempo del fascismo, come si sente spesso ripetere, « i treni arrivavano in orario », oggi, invece, la situazione non è la stessa. La rete ferroviaria italiana ed il materiale sono alquanto invecchiati. Ciò spiega il ritardo di cui spesso si lamentano gli utenti delle ferrovie. Dal 1945 ad oggi, la priorità è stata data allo sviluppo dell'auto.

Esiste un progetto per la costruzione di una rete per treni ad alta velocità. Scommettiamo che l'Italia saprà realizzare in breve tempo un progetto di modernizzazione delle ferrovie, come ha saputo creare in poco tempo una rete autostradale moderna.

Les chemins de fer de l'État

Massimo d'Azeglio, écrivain du XIX[e] siècle, disait : « Les chemins de fer serviront à recoudre la botte de l'Italie. » Ils furent le premier moyen d'unification du territoire italien. La première ligne ferroviaire avait été inaugurée en 1839 entre Naples et Portici. En 1861 il y avait 2 273 kilomètres de chemins de fer. À l'heure actuelle le réseau ferroviaire est d'environ 20 000 km.

Les chemins de fer, après avoir été privatisés immédiatement après l'Unité, en 1870, furent à nouveau nationalisés en 1905. Ils représentèrent le premier exemple d'entreprise publique. Si à l'époque du fascisme, comme on l'entend souvent dire, « les trains arrivaient à l'heure », aujourd'hui, au contraire, la situation n'est pas la même. Le réseau ferroviaire et le matériel ont vieilli. De 1945 à nos jours, la priorité a été donnée au développement de l'automobile.

Il existe un projet pour la construction d'un réseau pour trains à grande vitesse. Parions que l'Italie saura réaliser en peu de temps un projet de modernisation de ses chemins de fer tout comme elle a su créer en peu de temps un réseau autoroutier moderne.

Autonoleggio

In tutte le città e nella maggior parte delle stazioni e degli aeroporti è possibile noleggiare un'auto. Basta avere la patente. Prima di firmare il contratto, farsi precisare le condizioni. Accertarsi che la macchina sia assicurata. Alcune compagnie praticano il tutto compreso, il che evita inutili perdite di tempo in calcolo di « costo per chilometro », servizi complementari, supplementi, IVA... Certe agenzie turistiche « vendono » soggiorni, i cui prezzi comprendono anche il noleggio di un'autovettura. Ci sono anche formule delle ferrovie dello Stato con incluso il trasporto in treno e l'autonoleggio.

Location de voitures

Dans toutes les villes et dans la plupart des gares et des aéroports, il est possible de louer une voiture. Il suffit d'avoir son permis. Avant de signer le contrat, faites-vous préciser les conditions. Vérifiez que la voiture soit assurée. Quelques compagnies pratiquent le tout compris, ce qui évite d'inutiles pertes de temps en calcul de coût kilométrique, services complémentaires, suppléments, TVA... Certaines agences de voyage vendent des séjours, dont les prix comprennent aussi la location d'une voiture. Il existe également des formules des chemins de fer de l'État incluant le transport en train et une location de voiture.

Vademecum di chi noleggia un'auto	Vademecum de qui loue une voiture
1. Vorrei noleggiare una macchina.	1. Je voudrais louer une voiture.
2. Qual è la tariffa ?	2. Quel est le tarif ?
3. Il chilometraggio è compreso ?	3. Le kilométrage est-il compris ?
4. Quanto costa al chilometro ?	4. Quel est le prix du kilomètre ?
5. L'IVA è compresa ?	5. La TVA est-elle comprise ?
6. La benzina è compresa ?	6. L'essence est-elle comprise ?
7. Vorrei un'assicurazione completa.	7. Je voudrais une assurance tous risques.
8. Quant'è la cauzione ?	8. Quel est le montant de la caution ?

1. C'est un direct ? Je dois changer ?
2. A quelle heure arrive-t-il ?
3. De quel quai part-il ?
4. Y a-t-il une correspondance pour Tivoli ?
5. A l'arrivée prenez le train de banlieue pour Tivoli.
6. Le train en provenance de Naples, en direction de Paris, arrive quai 17.
7. Le train est-il en retard ?
8. Un billet pour Rome, s'il vous plaît
9. Aller seulement ou aller-retour ?
10. Première ou deuxième classe ?
11. Cela coûte combien ?
12. Je voudrais réserver une place.
13. Compartiment fumeurs ou non-fumeurs ?
14. Près de la fenêtre ou près de la porte ?
15. Tarif normal ? Quel âge a votre enfant ?
16. Cette place est-elle occupée ?
17. Où est le wagon-restaurant ?
18. Quelle gare est-ce ?
19. Combien de temps le train s'arrête-t-il à Pise ?
20. Il est interdit de se servir du signal d'alarme sans motif.
21. Il est dangereux de se pencher.

---

1. **E' un treno diretto ? Devo cambiare ?**
2. **A che ora arriva ?**
3. **Da che binario parte ?**
4. **C'è una coincidenza per *Ti*voli ?**
5. **All'arrivo prenda il locale per *Ti*voli.**
6. **Il treno proveniente da *Na*poli e diretto a Parigi è in arrivo al binario 17.**
7. **E' in ritardo il treno ?**
8. **Un biglietto per Roma, per favore.**
9. **Andata solo o andata e ritorno ?**
10. **Prima o seconda classe ?**
11. **Quanto costa ?**
12. **Vorrei prenotare un posto.**
13. **Scompartimento fumatori o non fumatori ?**
14. **Vicino al finestrino o alla porta ?**
15. **Tariffa normale ? Quanti anni ha il bambino ?**
16. **E' occupato questo posto ?**
17. **Dov'è il vagone ristorante ?**
18. **Che stazione è ?**
19. **Quanto tempo si ferma il treno a Pisa ?**
20. **E' vietato suonare il campanello d'allarme, tranne in caso di necessità.**
21. **E' pericoloso *spor*gersi.**

■ Vocabulaire

la stazione, la gare
il portabagagli, le porteur
il cuccettista, le préposé aux couchettes
il treno, le train
prenotare, louer
il posto a sedere, la place assise
il binario, le quai
sbrigarsi, se dépêcher
occupato, occupé
salire, monter
il capostazione, le chef de gare
dare il via, donner le départ
lo scompartimento, le compartiment
fare una capatina, faire un saut
la prenotazione, la réservation
la ferrovia, le chemin de fer
ricucire, recoudre
la *linea*, la ligne
privatizzare, privatiser
nazionalizzare, nationaliser
l'impresa, l'entreprise
arrivare in orario, arriver à l'heure
invecchiato, vieilli
l'ente, l'organisme
la velocità, la vitesse
scommettere, parier
la modernizzazione, la modernisation
l'autonoleggio, la location de voiture
noleggiare, louer
assicurato, assuré
il tutto compreso, le tout compris
la cauzione, la caution
l'assicurazione completa, l'assurance tous risques
la coincidenza, la correspondance
andata e ritorno, aller-retour
il campanello d'allarme, le signal d'alarme

Vocabulaire complémentaire

l'abbonamento, l'abonnement
l'accelerato, l'omnibus
la biglietteria, le guichet
la carrozza, la voiture
la carta d'argento, la carte d'argent = carte vermeille
il cestino da viaggio, le panier-repas
il controllore, le contrôleur
il corridoio, le couloir
il deposito bagagli, la consigne
il direttissimo, le direct
l'espresso, l'express
il facchino, le porteur
il predellino di salita, le marchepied
il *rapido*, le rapide
la rete, le filet (à bagages)
la ritirata, les toilettes
la sala d'aspetto, la salle d'attente
lo sportello, le guichet
il supplemento, le supplément
la *tessera*, la carte
il traforo, le tunnel
il trenomerci, le train de marchandises
l'ufficio informazioni, le bureau de renseignements
l'ufficio degli oggetti smarriti, le bureau des objets trouvés

A ■ **Compléter suivant le modèle :**

Questo treno è rapido. Anche quei treni sono rapidi.

1 questo posto è occupato
2 questa cuccetta è libera
3 questo viaggiatore è solo
4 questo bagaglio è pesante
5 questo treno è soppresso
6 questa carrozza è antica
7 questa sportello è chiuso
8 questa spesa è importante

B ■ **Compléter suivant le modèle :** il treno ? *Eccolo.*

1 il direttissimo per Roma ?
2 il cuccettista ?
3 i controllori ?
4 le valigie del signore ?
5 lo scompartimento libero ?
6 il capostazione di servizio ?
7 l'ufficio oggetti smarriti ?
8 la sala d'aspetto ?

C ■ **Remplacer les pointillés par le mot approprié :**

1. Non ho potuto trovare un ... : ho viaggiato in piedi !
2. E' il ... che dà il via al treno.
3. E' pericoloso ...
4. Nello scompartimento i bagagli vanno messi sopra la...
5. Nel Palatino non ci sono posti a sedere ma solo...
6. Il ... del Sempione è il più lungo del mondo.
7. La ferrovie statali sono il primo esempio di ... pubblica.
8. La ... ferroviaria è di circa 20.000 chilometri.
9. Un treno ... si ferma in tutte le stazioni.

Corrigé

A ■
1. Anche quei posti sono occupati.
2. Anche quelle cuccette sono libere.
3. Anche quei viaggiatori sono soli.
4. Anche quei bagagli sono pesanti.
5. Anche quei treni sono soppressi.
6. Anche quelle carrozze sono antiche.
7. Anche quegli sportelli sono chiusi.
8. Anche quelle spese sono importanti.

B ■
1. Eccolo ! 2. Eccolo ! 3. Eccoli ! 4. Eccole ! 5. Eccolo ! 6. Eccolo ! 7. Eccolo ! 8. Eccola !

C ■
1. posto 2. capostazione 3. sporgersi 4. rete 5. cuccette 6. traforo 7. impresa 8. rete 9. accelerato

■ Verso il Quirinale[1], in carrozzella

V : Vetturino T : il turista M : la moglie

V— Avete già visto Piazza Navona[2] ?
M— Ci siamo stati ieri sera.
V— Vi è piaciuta ?
T— Tanto ! Vi abbiamo passato tutta la serata.
M— Stupenda, come piazza ! Le fontane, meravigliose ! Non parliamo poi del palazzo Doria Pamphili e della chiesa di Sant'Agnese in Agone. Peccato che a mio marito non piaccia il barocco[3]. Preferisce il classico e la Roma antica. Stamattina è rimasto delle ore a contemplare il tempio rotondo di Vesta al foro Boario ed il teatro Marcello[4].
T— E' interessante per me osservare l'evoluzione e la trasformazione che hanno subito alcuni monumenti. Il tempio di Vesta dedicato ora a Santa Maria del Sole. Il celebre Palazzo Orsini edificato sui resti del teatro Marcello. E' la cosa che mi attira di più a Roma. Il vecchio e il nuovo giustapposti o sovrapposti, coesistenza del pagano e del cristiano, l'antico e il moderno intimamente legati. E' possibile cogliere qui il fluire del tempo, la caducità dell'uomo, il carattere effimero delle cose e la relatività di tutto.
V— Ecco perchè Roma è eterna e unica al mondo. Tutto è passato e presente nello stesso tempo.
T— Lei è un vero filosofo. E' vero che i romani sono saggi o stoici. Voi guardate tutto con distacco. La superficialità ed il menefreghismo sono solo apparenti.
V— « Lasciamo anda' », dotto'[5] !
M— A proposito ha sentito parlare della statua di Pasquino[6] ?
V— Ma certo ! Io « so romano de Roma », signora. Nato e cresciuto a Roma... Conosco Roma da quando ero nelle fasce... La conosco come casa mia... Per fortuna oggi siamo liberi. Parliamo « come ce piace » e « quanno ce piace » !... Attenzione ! Ecco il Quirinale, a sinistra.
M— La residenza ufficiale del Presidente della Repubblica ?
V— Esatto.
M— Allora ci fa scendere qui, per favore ? Tenga. Lei è veramente simpatico.
V— Grazie e buon soggiorno a Roma.

■ Vers le Quirinal, en fiacre

C : cocher T : le touriste F : sa femme

C— Vous avez déjà vu la Place Navona ?
F— Nous y avons été hier soir.
C— Elle vous a plu ?
T— Énormément. Nous y avons passé toute la soirée.
F— Étonnante, cette place ! Les fontaines, merveilleuses ! Et ne parlons pas du palais Doria Pamphili et de l'église de Sainte-Agnès de l'Arène. Dommage que mon mari n'aime pas le baroque. Il préfère le classique et la Rome antique. Ce matin il est resté des heures à contempler le temple rond de Vesta au marché aux bœufs et le théâtre Marcellus.
T— Ça m'intéresse d'observer l'évolution et la transformation qu'ont subi quelques monuments. Le temple de Vesta maintenant dédié à Sainte-Marie du Soleil. Le célèbre palais Orsini édifié sur les restes du théâtre Marcellus. C'est la chose qui m'attire le plus à Rome. L'ancien et le nouveau juxtaposés et superposés, coexistence du païen et du chrétien, l'antique et le moderne intimement liés. Il est possible de saisir ici le cours du temps, la caducité de l'homme, le caractère éphémère des choses et la relativité de toute chose.
C— Voici pourquoi Rome est éternelle et unique au monde. Tout est passé et présent à la fois.
T— Vous êtes un vrai philosophe. C'est vrai que les Romains sont sages et stoïques. Vous regardez tout avec détachement. La superficialité et le je-m'en-fichisme ne sont qu'apparents.
C— Laissons tomber, Monsieur !
F— A propos, vous avez entendu parler de la statue de Pasquin ?
C— Mais je suis un Romain pur-sang, Madame. Né et grandi à Rome... Je connais Rome depuis que j'étais dans mes langes... Je la connais comme ma propre maison... Par chance, aujourd'hui, nous sommes libres. Nous parlons comme ça nous plaît, quand ça nous plaît... Attention ! Voici le Quirinal, à gauche...
F— La résidence officielle du Président de la République ?
C— Exact.
F— Alors laissez-nous (faites-nous) descendre ici, s'il vous plaît. Tenez, vous êtes vraiment sympathique.
C— Merci et bon séjour à Rome.

■ Remarques

1. **Quirinale :** une des sept collines de Rome. Le palais du Quirinal a été bâti à la fin du XVI[e] siècle. Résidence d'été des papes de 1582 à 1870, il devint (à partir de 1870) celle des rois d'Italie jusqu'en 1946 et puis des présidents de la République.
2. **Piazza Navona, Sant'Agnese in Agone :** l'église de Sainte-Agnès in Agone est un bel exemple du baroque romain. Dans les souterrains subsistent des restes du cirque de Domitien et de l'Agone (l'arène où se mesuraient les champions à l'époque romaine) et dont la Piazza Navona (Navona étant une déformation de « in Agone ») garde encore la taille et les proportions.
3. **barocco,** *baroque* : le style baroque est né au XVI[e] siècle en Italie où les œuvres de Michel-Ange en portaient déjà l'esprit.
4. **il templo di Vesta, il teatro Marcello :** deux bons exemples des innombrables transformations subies par les monuments antiques au cours des siècles.
5. **lasciamo anda' dotto' ! (= lasciamo andare dottore !)** *laissons tomber, passons, n'en parlons plus, monsieur.* Le dialecte (le **romanesco**) est bien portant à Rome. Il est même employé dans le cinéma (voir « Roma » de Fellini) ou dans la littérature (romans de Pasolini ou de Moravia). Il y a même des poètes (Belli, Trilussa) qui n'ont écrit qu'en dialecte.
6. **Pasquino,** torse d'une statue antique trouvée pas très loin de Piazza Navona sur laquelle on affichait des écrits satiriques appelés pasquinate, pasquinades.

En réaction contre le caractère austère et rigoureux du protestantisme, **l'art baroque** est, pour l'essentiel, une expression de la Contre-Réforme. Le terme baroque fut appliqué pour la première fois à ce style vers 1800, avec une connotation péjorative, pour décrire ses formes que l'on trouvait alors trop tourmentées et de mauvais goût.

Le respect de l'ancien n'a pas toujours été le souci primordial de ceux qui avaient le pouvoir de décision. L'Église a participé abondamment au saccage et à la récupération des monuments anciens. Le pape Urbain VIII (1623-1644) fit enlever tout le bronze dont était recouvert le plafond du portique du Panthéon pour être employé par le Bernin pour le baldaquin de Saint-Pierre. **« Quod non fecerunt barbari, fecerunt Barberini ! »** *(« Ce que n'ont pas fait les barbares, les Barberinis l'ont fait ! »)* Barberini étant le nom de famille d'Urbain VIII.

Passato e presente di Roma

Roma, sorta intorno alla metà dell'VIII secolo a. C. da un villaggio di pastori, s'ingrandì nel corso dei secoli, soprattutto nel periodo imperiale. Con la fine dell'impero romano d'Occidente (V sec. d. C.) la città decadde ed i suoi abitanti che erano un milione nel secondo secolo d.C. scesero via via a meno di 15.000, al tempo del trasferimento della sede del papato ad Avignone (1305-1377). La decadenza della città non fu soltanto demografica, se si pensa alla nuova denominazione assunta da luoghi di grande importanza nella vita civile e politica del passato : il Foro venne chiamato Campo Vaccino, perché vi pascolavano le vacche, il Campidoglio Monte Caprino...

La città si riprese al ritorno dei papi da Avignone. Nel Cinquecento Roma ebbe una grande espansione urbanistica : sono gli anni delle costruzioni rinascimentali e barocche (opera di artisti quali Michelangelo, Bernini, Borromini) che caratterizzano l'attuale centro storico. L'annessione allo Stato italiano (1870), di cui Roma divenne capitale, segnò una fase di rapido sviluppo della città, accompagnata da gravi forme di speculazione edilizia.

Passé et présent de Rome

Rome, née vers la moitié du VIIIe siècle avant J.C., d'un village de bergers et d'agriculteurs sur la colline du Palatin, grandit au fil des siècles, surtout durant la période impériale. Avec la fin de l'empire romain d'Occident (Ve siècle après J.C.) la ville connut la décadence et le nombre de ses habitants qui était d'un million au deuxième siècle après J.C., baissa peu à peu jusqu'à 15 000 au temps du transfert du siège de la papauté en Avignon (1305-1377). La décadence de la ville n'a pas seulement été démographique, si l'on pense à la nouvelle dénomination prise par les lieux de grande importance dans la vie civile et politique du passé : le Forum fut appelé Champ-aux-Vaches, parce que les vaches y paissaient, le capitole Mont-des-Chèvres.

La ville reprit vie au retour des papes d'Avignon. Au XVIe siècle Rome eut une grande expansion urbaine : ce sont les années des constructions de la Renaissance et de style baroque (œuvres d'artistes comme Michel-Ange, Bernin, Borromini) qui caractérisent l'actuel centre historique. L'annexion à l'État italien (1870) dont Rome devint la capitale, marqua une phase de développement rapide de la ville, accompagnée de graves formes de spéculation immobilière.

Rome capitale del cinema

Il cinema è, insieme all'edilizia, la principale industria romana. L'industria cinematografica romana si è insediata principalmente a Cinecittà, centro di produzione sorto nel 1937 alla periferia di Roma, dove sono stati realizzati film famosi : La Dolce vita ed il Casanova di Federico Fellini, Rocco e i suoi fratelli ed il Gattopardo di Luchino Visconti... Alcuni film celebri sono stati ambientati in Roma : Una giornata particolare di Ettore Scola ; Roma, Città aperta di Roberto Rossellini, e tanti altri.

La Dolce vita (1959), ambientato in Via Vittorio Veneto ha reso questa via famosa in tutto il mondo. È stata per molti anni il simbolo di Roma ; artisti e scrittori hanno frequentato per molti anni i suoi caffè più celebri. Oggi con la crisi del cinema, Via Veneto non è più la stessa. Abbandonata dalla gente del cinema, e del teatro, ignorata dai romani veri, essa è frequentata solo da turisti. Altri caffè, altri quartieri sono oggi i nuovi simboli della Roma cinematografica. La moda ed i gusti cambiano, ma Roma rimane pur sempre una città di sogno e, dunque, di cinema, come dice un personaggio della penultima scena di Roma di Fellini.

Rome, capitale du cinéma

Le cinéma est, avec l'immobilier, la principale industrie romaine. L'industrie cinématographique romaine s'est implantée essentiellement à Cinecittà, centre de production créé en 1937 à la périphérie de Rome, et où ont été réalisés des films fort connus : la Dolce vita et le Casanova de Federico Fellini, Rocco et ses frères et le Guépard de Luchino Visconti... Quelques films célèbres ont choisi Rome pour décor : Une journée particulière d'Ettore Scola, Rome, ville ouverte de Roberto Rossellini et tant d'autres.

La Dolce vita (1959) qui se situe rue Vittorio Veneto a rendu cette rue fameuse dans le monde entier. Elle a été pendant des années le symbole de Rome. Artistes et écrivains ont fréquenté pendant de nombreuses années ses cafés les plus célèbres. Aujourd'hui, avec la crise du cinéma, Via Veneto n'est plus la même. Abandonnée par les gens du cinéma et du théâtre, ignorée des Romains authentiques, elle est seulement fréquentée par les touristes. D'autres cafés, d'autres quartiers sont aujourd'hui les nouveaux symboles de la Rome du cinéma. La mode et les goûts changent, mais Rome reste toujours une ville de rêve, et donc de cinéma, comme le dit un personnage de l'avant-dernière scène de Roma de Fellini.

1. Payer chacun sa part.
2. Resquiller (m.-à-m. : faire le Portugais).
3. « Ils sont fous ces Romains » (interprétation du sigle SPQR = senatus populusque romanus, le Sénat et le peuple romain, aujourd'hui symbole de Rome).
4. Tous les chemins mènent à Rome.
5. Rome n'a pas été construite en un jour.
6. Qui va à la chasse perd sa place.
7. « Je suis Romain de Rome » (c'est la phrase par laquelle les vrais Romains ont l'habitude de faire comprendre qu'ils sont Romains authentiques).
8. Tu as fait la sieste aujourd'hui ?
9. Bucatini (sorte de gros spaghetti bucati, troués, en leur centre) à l'amatriciana (sauce au fromage de brebis avec lard, oignon et tomate) pour toi et fettucine (pâtes découpées en longs et fins rubans) pour moi.
10. Comme plat principal nous prenons de l'agneau de lait et un saltimbocca (farce enrobée d'une tranche de veau et passée à la poêle).
11. Donnez-nous une bouteille de frascati blanc.
12. Demain nous allons prendre le thé au café Greco.
13. Ou bien allons déguster une glace chez Rosati.
14. N'oublie pas que demain il y a le derby Rome-Latium.

---

1. **Pagare alla romana.**
2. **Fare il portoghese.**
3. **Sono pazzi questi romani (interpretazione della sigla SPQR = Senatus populusque romanus, il Senato ed il *po*polo romano, oggi *sim*bolo di Roma).**
4. **Tutte le strade *por*tano a Roma.**
5. **Roma non fu fatta in un giorno.**
6. **Chi va a Roma perde la poltrona.**
7. **« So romano de Roma » (Sono romano di Roma ; è la frase con cui i « veri » Romani *so*gliono far capire di essere autenticamente romani).**
8. **Hai fatto la pennichella oggi ?**
9. **Bucatini all'amatriciana per te e fettuccine[1] per me.**
10. **Come secondo prendiamo un abbacchio[1] e un saltimbocca[1].**
11. **Ci dia anche una bottiglia di Frascati[1] bianco.**
12. **Domani andiamo a *pren*dere il té al caffé Greco.**
13. **Oppure andiamo a *pren*dere un gelato al Rosati.**
14. **Non dimenticare che domani c'è il derby Roma-Lazio[2].**

1. **Il s'agit, on l'aura deviné, de spécialités romaines.**
2. **Rome a deux équipes de football qui opèrent en première division, comme Turin et Milan, d'ailleurs.**

Vocabulaire

andare a spasso, se promener
la carrozzella, le fiacre
stupendo, étonnant
la fontana, la fontaine
peccato, dommage
stamattina, ce matin
il tempio, le temple
il pagano, le païen
il cristiano, le chrétien
il fluire del tempo, le cours du temps
la caducità, la caducité, le caractère éphémère de toute chose
saggio, sage (sens philosophique)
stoico, stoïque
il distacco, le détachement
il menefreghismo, le je-m'en-fichisme
essere nelle fasce, être dans les langes, au berceau
la pennichella, la sieste
***scendere*,** descendre
il pastore, le berger
ingrandirsi, grandir, s'agrandir
decadere, déchoir, tomber en décadence
il trasferimento, le transfert
il foro, le forum
pascolare, paître
la vicinanza, le voisinage
il papa, le pape
il Cinquecento, le XVIe siècle
urban*is*tico, urbanistique (qui est en rapport avec la ville)
il centro *st*orico, le centre historique
la speculazione edilizia, la spéculation immobilière
ambientare, situer
l'abbacchio, l'agneau de lait

Vocabulaire complémentaire

affollato, plein de gens
l'Altare della Patria, l'autel de la Patrie
il caseggiato, le pâté de maisons
la Città del Vaticano, la Cité du Vatican
la febbre edilizia, le boom (fièvre) de la construction
la fogna, l'égout
l'impalcatura, l'échafaudage
l'inquinamento, la pollution
la metropolitana, le métro
la nettezza urbana, le service du nettoiement
il piano regolatore, le plan d'urbanisme
popoloso, populeux
il restauro, la restauration
il *ru*dere, la ruine (reste de construction antique)
scavare, creuser
lo sfratto, l'expulsion
le vestigia, les vestiges
il viale, l'avenue
il *vi*gile urbano, l'agent de police

Il y a deux façons d'indiquer le siècle en italien :
1 — Utiliser le nombre ordinal désignant le siècle : **il sedicesimo** ***se*colo,** *le seizième siècle.* Cela vaut pour tous les siècles, passés et à venir.
2 — Pour les dates postérieures à 1200, faire précéder le nombre des centaines par l'article **il** :
Cri*st*oforo Colombo ***sco*prì l'America nel Quattrocento.**
Christophe Colomb découvrit l'Amérique au XVe siècle.

A ■ Traduire en français

1. **Roma è diventata capitale d'Italia nel 1871.**
2. **Al momento dell'Unità, la capitale era Torino.**
3. **Nel 1864 la capitale fu trasferita à Firenze.**
4. **Tutti erano d'accordo perché Roma fosse la capitale dell'Italia libera e unificata.**
5. **Oggi alcuni s'interrogano sulla validità di questa scelta.**
6. **Roma è la città più popolata d'Italia.**
7. **Data l'importanza dell'economia statale e parastatale, Roma è un centro importante per le decisioni economiche.**

B ■ Traduire en italien

1. Comme plat de résistance nous prenons de l'agneau de lait.
2. Qui va à la chasse, perd sa place.
3. Il a toujours resquillé.
4. Le je-m'en-fichisme des Romains n'est qu'apparent.
5. Laissez-nous descendre près du Colisée.
6. L'art baroque est une expression de la Contre-Réforme.
7. Le Palais du Quirinal a été bâti à la fin du XVIe siècle.

Corrigé

A ■

1. Rome est devenue capitale de l'Italie en 1871.
2. Au moment de l'Unité, la capitale était Turin.
3. En 1864, la capitale fut transférée à Florence.
4. Tout le monde était d'accord pour que Rome fût la capitale de l'Italie libre et unifiée.
5. Aujourd'hui, certains s'interrogent sur la validité de ce choix.
6. Rome est la ville la plus peuplée d'Italie.
7. Étant donné l'importance de l'économie publique et parapublique, Rome est un centre important pour les décisions économiques.

B ■

1. **Come secondo prendiamo un abbacchio.**
2. **Chi va a Roma perde la poltrona.**
3. **Ha fatto sempre il portoghese.**
4. **Il menefreghismo dei romani è solo apparente.**
5. **Ci faccia scendere vicino al Colosseo.**
6. **L'arte barocca è un' espressione della Controriforma.**
7. **Il palazzo del Quirinale è stato costruito alla fine del Cinquecento.**

T : un turista straniero   S : un sacerdote italiano

T— Senta, don[1] Giuseppe, mi stupisce sempre il numero dei segni di devozione che fanno gli italiani in chiesa ed anche il fatto che i fedeli vi si[2] muovono e parlano continuamente durante le funzioni.

S— Senz'altro : quel brusio può parere sconveniente ad uno straniero[3] come pure quella moltiplicazione di segni esteriori : tante preghiere, tanti segni di croce ; e quei riti che durano più giorni...

T— Mi pare che tali esagerazioni siano[4] più frequenti nel Sud.

S— Ma no ! Si verificano anche nel Nord : l'occasione più[5] singolare è quella del lutto per il quale gli annunci sui muri, nei giornali sono abbondantissimi.

T— Ho pure notato che ogni paesello onora il proprio santo, con immagini e reliquie.

S— Spesso i maggiori artisti hanno dipinto i suoi atti per l'edificazione dei pellegrini[6].

T— Nel complesso, la Chiesa in Italia è più familiare ; più presente nella vita quotidiana, la religiosità[7] più viva e spontanea che in altri paesi.

S— Sì, il nostro è un paese in cui il numero dei preti[8] è il più alto ; le feste familiari sono quasi sempre religiose.

T— Il prete fa parte della famiglia. Da[9] lui si aspettano consigli, come dal segretario del partito più influente : è considerato l'intermediario tra la gente e il mondo esterno, ritenuto, specie dai poveri, ostile e incomprensibile.

S— Però, se quasi tutti si dicono cattolici, non tutti sono praticanti .

T— Non è vero, inoltre, che sussistono molte superstizioni, che sono pochi gli italiani che conoscono l'insegnamento ufficiale della Chiesa ?

S— E' purtroppo vero. Però ci sono nei giovani molti segni evidenti di rinnovamento, grazie all'opera degli ultimi papi, da Paolo VI in poi[10]...

T— In conclusione, Padre, in Italia, il papato e la gerarchia cattolica sono più vicini alla popolazione che in ogni altro paese.

T : un touriste étranger P : un prêtre italien

T— Dites-moi, Père Joseph, je suis toujours étonné par le nombre de signes de dévotion que font les Italiens à l'église et aussi par le fait que les fidèles se déplacent et parlent sans arrêt pendant les fonctions.

P— C'est certain : ce bruit peut paraître inconvenant à un étranger, de même que la multiplication des signes extérieurs : toutes ces prières, tous ces signes de croix et tous ces rites qui durent pendant des jours...

T— Il me semble que ces exagérations soient plus fréquentes dans le Sud...

P— Mais non ! On les observe également dans le Nord : l'occasion la plus singulière étant celle du deuil, pour lequel les annonces sur les murs, dans les journaux sont fort nombreuses.

T— J'ai également noté que chaque petit village honore son propre saint par des images et des reliques.

P— Souvent plus grands artistes ont peint ses faits et gestes pour l'édification des pèlerins.

T— Dans l'ensemble, l'Église en Italie est plus familière, plus présente dans la vie de tous les jours, le sens de la religion y est plus vif et plus spontané que dans d'autres pays.

P— Oui, et c'est dans notre pays que le nombre de prêtres est le plus élevé ; chez nous les fêtes familiales sont presque toujours religieuses.

T— Le prêtre fait partie de la famille. On attend de lui des conseils, comme d'ailleurs du secrétaire du parti le plus influent : il est considéré comme l'intermédiaire entre les gens et le monde extérieur, considéré, surtout par les gens pauvres, comme hostile et incompréhensible.

P— Toutefois, si presque tous se disent catholiques, tous ne sont pas des pratiquants.

T— N'est-il pas également vrai que subsistent de nombreuses superstitions, et que peu nombreux sont les Italiens qui connaissent l'enseignement officiel de l'Église ?

P— Ce n'est que trop vrai. Il y a pourtant, chez les jeunes, de nombreux signes évidents de renouvellement, sous l'impulsion des derniers papes, depuis Paul VI.

T— En fin de compte, mon Père, en Italie, la papauté et la hiérarchie catholique sont plus proches de la population que dans tout autre pays.

■ Remarques

1. **don :** titre réservé anciennement aux papes et aux évêques et abbés, toujours donné aux moines et aux prêtres. **Don Benedetto, benedettino,** *don Benoît, bénédictin* ; **don Camillo,** *l'abbé* ou *le père Camille.* On le donne également à certaines personnes de haut rang, notamment dans les territoires qui avaient été sous domination espagnole comme la Sicile.
2. **vi si** *muovono*, *s'y déplacent.* **Vi si** peut également signifier *on y* : **non vi si vede bene,** *on n'y voit pas bien.*
3. **lo straniero,** *l'étranger,* 1) *d'une autre nation,* **lo straniero.** 2) *d'un autre lieu,* **il forestiero.** 3) les autres pays, **notizie dall'estero,** *nouvelles de l'étranger.*
4. Le subjonctif exprime bien ici l'opinion personnelle.
5. Il ne faut pas répéter l'article devant le superlatif.
6. Ce qui est particulièrement frappant en Italie centrale où le moindre village se vante d'avoir donné naissance au moins à un saint et à un peintre (l'un ayant illustré la vie de l'autre).
7. Ne pas confondre ce sentiment religieux, positif, qui est une qualité de l'âme et du cœur (**il senso religioso, la pietà,** *le sentiment religieux, la piété*) avec la restriction qu'il peut subir en devenant un excès de scrupules, *la « religiosité »* qui se dit aussi **religiosità.**
8. **il prete = il sacerdote,** *le prêtre. Le curé* se dit **il curato, il** *parroco*. Les anticléricaux se moquent, eux, **dei preti,** *des curés !*
9. **da** exprime, ici, l'origine des conseils donnés et reçus.
10. **Paolo VI :** les numéros des papes, souverains et similaires, sont exprimés par des nombres ordinaux. Ne pas confondre **papa,** *pape* et **papà,** *papa.* N'a-t-on pas dit, en jouant sur cette ressemblance que Jean XXIII était **« più papà che papa »,** *plus père que pape ?*

Al Papa Giovanni Paolo II e al Presidente Pertini piaceva la montagna. Durante un loro incontro sulle Alpi venne pubblicata una vignetta che li rappresentava sugli sci con la scritta : « Il Signore scia con voi ! ».
Le pape Jean-Paul II et le Président Pertini aimaient la montagne. Lors d'une rencontre dans les Alpes fut publié un dessin humoristique qui les représentait à skis avec la légende : *« Le Seigneur skie avec vous ! »* (jeu de mots sur la prononciation très proche de **scia,** *skie* et de **sia,** *soit*).

L'italiano, la natura e Dio

Nella rassegnazione dell'italiano davanti alle catastrofi naturali, v'è un sorriso, un'ironia, il tono di chi dice « pazienza, sarà per un'altra volta », il tono di chi dice « mi poteva capitare peggio ». E lo dice con garbo, sorridendo, come chi sa che « oggi a me domani a te » e sa che domani potrà prendersi la rivincita. Anche nella sua religione vi è quel senso garbato delle distanze che si chiama confidenza.

La chiesa, in Italia, non è, come altrove, soltanto la casa di Dio. Ma la casa di tutti, dove ognuno si ritrova come a casa propria, con quella socievolezza che Dio non ha nessuna ragione per disdegnare. Dio è lì, che li guarda, li ascolta e sorride. La devozione, il senso religioso degli italiani, non son fatti, come altrove, di tetra fantasia, di spaventi, di allucinazioni... Ma v'è, tra Dio e noi, una specie, direi, di « contratto sociale » dove la natura ha la sua parte, con i suoi fenomeni terrificanti, le sue tempeste, i suoi terremoti, le sue improvvise pazzie.

Curzio Malaparte *(Benedetti italiani)*

L'Italien, la nature et Dieu

Dans la résignation de l'Italien face aux catastrophes naturelles, il y a un sourire, une ironie, l'air de celui qui dit : « patience, ce sera pour une autre fois », ou encore « cela aurait pu être pire ». Et il dit cela avec amabilité, en souriant, comme quelqu'un qui sait que « aujourd'hui c'est à moi, demain ce sera à toi » et que demain il pourra prendre sa revanche. Même dans sa religion il y a ce sentiment courtois de la distance que l'on appelle familiarité.

L'église, en Italie n'est pas seulement, comme ailleurs, la maison de Dieu. Mais c'est la maison de tout le monde, où chacun se retrouve comme chez soi, avec cette sociabilité que Dieu n'a aucune raison de dédaigner. Dieu est là, qui les regarde et les écoute et sourit. La dévotion, le sentiment religieux des Italiens, ne sont pas faits, comme ailleurs, de sombre imagination, d'épouvante, d'hallucinations... Mais il y a entre Dieu et nous, une espèce dirais-je, de « contrat social » où la nature a sa part, avec ses phénomènes terrifiants, ses tempêtes, ses tremblements de terre, ses folies soudaines.

d'après Curzio Malaparte *(Sacrés Italiens)*

Vita familiare e vita religiosa sono strettamente collegate. Nel complesso, tutti i grandi momenti della vita familiare vengono celebrati religiosamente. La totalità, o quasi, dei bambini sono battezzati. Il numero dei matrimoni civili è ridottissimo. I soli ultimi sacramenti, somministrati nel 70 % dei casi, presentano un'eccezione a questa regola dell'unanimità.

Si noti, comunque, che le pratiche religiose sembrano riservate alle donne e ai bambini. Un' inchiesta svolta in Toscana e in Emilia, regioni politicamente situate a sinistra, pone in rilievo il fatto che l'assistenza alla messa è composta di donne, per i tre quarti.

Altro fatto da sottolineare : queste stesse pratiche variano sensibilmente a seconda delle regioni. Se la media nazionale è del 37 %, è del 60 % nel Nord (Venezia, Trentino Alto-Adige, Piemonte, Lombardia), del 30 % nel Sud (Calabria, Marche, Puglie) e del 28 % nell'Italia Centrale (Toscana, Lazio, Emilia). La popolazione dei « devoti », rappresenta solo il 6 % della popolazione adulta totale, cifra paragonabile a quella degli altri grandi paesi cattolici.

Vie familiale et vie religieuse sont étroitement unies. Et d'une façon générale, tous les grands moments de la vie familiale sont célébrés religieusement. La totalité, ou presque, des enfants sont baptisés. Le nombre des mariages civils est très réduit. Seuls les derniers sacrements, administrés dans 70 % des cas, présentent une exception à cette règle de l'unanimité.

Notons, toutefois, que les pratiques religieuses semblent réservées aux femmes et aux enfants. Une enquête faite en Toscane et en Emilie, régions politiquement situées à gauche, met en évidence le fait que l'assistance à la messe est composée aux trois quarts de femmes.

Autres faits à souligner : ces mêmes pratiques varient sensiblement selon les régions. Si la moyenne nationale est de 37 %, elle est de 60 % dans le Nord (Vénétie, Trentin, Haut-Adige, Piémont, Lombardie), de 30 % dans le Sud (Calabre, Marches, Pouilles) et de 28 % dans l'Italie centrale (Toscane, Latium, Emilie). Quant à la population des « dévots », elle ne représente que 6 % de la population adulte totale, chiffre comparable à celui des autres grands pays catholiques.

1. Je vais à la messe le dimanche.
2. J'ai manqué la messe.
3. Je me suis confessé.
4. La grand-messe commence à dix heures.
5. Le bénitier est près du portail.
6. C'est la paroisse la plus ancienne de la ville.
7. L'enfant de chœur présente le tronc pour les quêtes.
8. Le chapelet à la main, il priait.
9. En tête de la procession, un groupe de pénitents portait la statue du saint sous un dais.
10. Les fidèles s'agenouillent devant le reliquaire.
11. Plût au ciel !
12. À Dieu ne plaise !
13. S'il plaît à Dieu.
14. Que Dieu nous protège !
15. L'homme propose et Dieu dispose.
16. Il a un saint qui le protège.
17. Aide-toi, le ciel t'aidera.
18. Être comme un pape.

---

1. **Vado a messa la do*me*nica.**
2. **Ho perduto la messa.**
3. **Mi sono confessato.**
4. **La messa solenne comincia alle dieci.**
5. **L'acquasantiera è vicino al portale.**
6. **E' la parrocchia più antica della città.**
7. **Il chierichetto porge il ceppo.**
8. **Colla corona in mano, pregava.**
9. **In testa alla processione, un gruppo di penitenti reggeva la statua del santo, sotto un baldacchino.**
10. **I fedeli si genu*flet*tono davanti al reliquario.**
11. **Volesse Iddio !**
12. **Dio non voglia !**
13. **Se Dio vuole.**
14. **Dio ce la mandi buona !**
15. **L'uomo propone e Dio dispone.**
16. **Ha un santo dalla sua.**
17. **Chi s'aiuta, Dio l'aiuta.**
18. ***E*ssere come un papa.**

« Scherza coi fanti e lascia stare i santi. » (La Tosca di Giacomo Puccini, musicista, 1858-1924.)
« Plaisante avec les valets et laisse les saints en paix » ou : il ne faut pas mêler le sacré au profane.

Vocabulaire

il sacerdote, le prêtre
il fedele, le fidèle
la funzione, la fonction
sconveniente, inconvenant
la preghiera, la prière
il segno di croce, le signe de croix
il lutto, le deuil
la reliquia, la relique
il prete, le prêtre
cattolico, catholique
la messa, la messe
la superstizione, la superstition
il papa, le pape
il papato, la papauté
la gerarchia, la hiérarchie
la rassegnazione, la résignation
peggio, pire
garbato, courtois
la confidenza, la confidence
disdegnare, dédaigner
tetro, sombre
lo spavento, l'épouvante
il patto, le pacte
terrificante, terrifiant
il terremoto, le tremblement de terre
collegare, unir
nel complesso, dans l'ensemble
ridotto, réduit
il devoto, le dévot
paragonabile, comparable
confessarsi, se confesser
l'acquasantiera, le bénitier
il chierichetto, l'enfant de chœur
il ceppo, le tronc pour la quête
la corona, le chapelet
genuflettersi, s'agenouiller
il reliquario, le reliquaire
la parrocchia, la paroisse

Vocabulaire complémentaire

l'arcivescovo, l'archevêque
attaccare, afficher
la Bibbia, la Bible
la campana, la cloche
il campanile, le clocher
il convento, le couvent
il cristianesimo, le christianisme
l'ebreo, le juif
l'eremo, l'ermitage
la fede, la foi
Gesù Cristo, Jésus Christ
impartire la benedizione, donner la bénédiction
lo iettatore, le jeteur de sort
la iettatura, le mauvais sort
l'incredulo, l'incroyant
la Madonna, la Madone
il malocchio, le mauvais œil
la monaca, la nonne
il monaco, le moine
il musulmano, le musulman
il paganesimo, le paganisme
la predica, le sermon
il protestante, le protestant
la Sacra Scrittura, l'Écriture Sainte
il salmo, le psaume
la Santa Sede, le Saint-Siège
il Vangelo, l'Évangile

A ■ **Traduire**

1. **Quasi tutti gli Italiani si dichiarano cattolici.**
2. **Il numero dei protestanti, degli ebrei e dei musulmani è ridottissimo.**
3. **Gli annunci di lutto sono attaccati sui muri.**
4. **Sussiste una vecchia tradizione anticlericale.**
5. **Ho ascoltato la predica in chiesa.**
6. **La messa solenne comincia alla undici.**

B ■ **Traduire**

1. Prières et signes de croix sont la caractéristique de la dévotion populaire.
2. Les signes de la religion se voient partout.
3. Avec les jeunes, l'Église connaît un certain renouvellement.
4. Les dévots s'agenouillent devant le reliquaire.
5. Il y a encore des traces de superstition et de paganisme comme le fait de croire au mauvais œil et aux jeteurs de sort.
6. Le pape donnera sa bénédiction aux fidèles.

Corrigé

A ■ **1.** Presque tous les Italiens se déclarent catholiques.
2. Le nombre des protestants, des juifs et des musulmans est très réduit.
3. Les avis de décès sont affichés sur les murs.
4. Une vieille tradition anticléricale subsiste encore.
5. J'ai écouté le sermon à l'église.
6. La grand-messe commence à onze heures.

B ■ **1.** **Preghiere e segni di croce sono la caratteristica della devozione popolare.**
2. **I segni della religione si vedono dappertutto.**
3. **Coi giovani, la chiesa conosce un certo rinnovamento.**
4. **I devoti si genuflettono davanti al reliquario.**
5. **Ci sono ancora tracce di superstizione e di paganesimo come il fatto di credere al malocchio e agli iettatori.**
6. **Il papa impartirà la benedizione ai fedeli.**

■ All'agenzia di viaggi

I : Impiegata   C : Cliente

C— Buon giorno, signora. Desidero avere informazioni[1] per una vacanza durante l'estate. Mi piacerebbe scegliere fra quanto[2] di meglio potete offrire[3].

I— Abbiamo un 'infinità di possibilità. Deve soltanto dirmi se preferisce rimanere in Italia oppure andare all'estero.

C— Vorrei notizie dell'una e dell'altra possibilità.

I— Benissimo. Eccole : cominciamo coi viaggi organizzati in Italia. Abbiamo la serie delle proposte : « Quindici giorni a... » I laghi, il Centro : Firenze-Assisi-Roma, Roma e i castelli romani, Venezia e le isole, ecc... Poi, all'estero, abbiamo molti viaggi per la Francia, la Spagna, l'Austria, la Germania, ecc... nonché per altri paesi di tutto il mondo[4].

C— Mi sembrano tutte molto interessanti. E'proprio difficile scegliere l'una o l'altra[5]. Il viaggio a Venezia, com'è organizzato ?

I— La proposta contiene un itinerario molto ricco e interessante : la visita della città con una permanenza di cinque giorni ; le escursioni nei luoghi più caratteristici — le isole della laguna e le ville[6] del Brenta — e la partecipazione a spettacoli e manifestazioni musicali e teatrali. Il costo del viaggio è di un milione e cinquecentomila[7] lire, comprensivo di tutto : viaggio in aereo con partenza da Milano, alberghi di prima categoria, spostamenti. Le visite ai monumenti e musei sono esclusi e, naturalmente, gli extra e le bevande ai pasti.

C— Per i gruppi familiari effettuate sconti o facilitazioni ?

I— Per i gruppi familiari pratichiamo il 5 %[8] di sconto su tutte le prenotazioni ; i bambini fino agli[9] otto anni hanno una riduzione del 10 %.

C— La mezza pensione prevede la scelta tra pranzo e cena ?

I— Certamente. Basterà soltanto avvisare.

C— Bene, signora, La ringrazio. Se permette, prendo una copia di tutti i pieghevoli, ci ripenso[10] e ripasso non appena avrò deciso. ArriverderLa.

I— ArrivederLa. Rimaniamo a Sua completa disposizione[11].

E : Employé C : Client

C— Bonjour, madame. Je désire avoir des renseignements pour les vacances d'été. J'aimerais choisir parmi tout ce que vous pouvez m'offrir de mieux.

E— Nous avons une infinité de possibilités. Vous devez seulement me dire si vous préférez rester en Italie ou bien partir pour l'étranger.

C— Je voudrais des informations sur les deux possibilités.

E— Très bien. Les voici : commençons par les voyages organisés en Italie. Nous avons la série des propositions : « Quinze jours à... » Les lacs, le Centre : Florence — Assise — Rome, Rome et les châteaux romains, Venise et les îles, entre autres. Puis, à l'étranger, nous avons beaucoup de voyages pour la France, l'Espagne, l'Autriche, l'Allemagne, etc., ainsi que pour d'autres pays du monde entier.

C— Toutes me semblent très intéressantes. C'est vraiment difficile de choisir l'une plutôt que l'autre. Le voyage pour Venise, comment est-il organisé ?

E— L'offre comporte un itinéraire très riche et très intéressant : la visite de la ville avec un séjour de cinq jours ; les excursions dans les endroits les plus caractéristiques — les îles de la lagune et les villas de la Brenta — et la participation à des spectacles et manifestations musicales et théâtrales. Le prix du voyage est d'un million cinq cent mille lires, tout compris : voyage en avion avec départ de Milan, hôtels de première catégorie, déplacements. Les visites des monuments et des musées sont exclues ainsi que, naturellement, les extra et les boissons.

C— Pour les familles, accordez-vous des réductions et des conditions avantageuses ?

E— Pour les familles, nous pratiquons 5 % de réduction sur toutes les réservations ; les enfants jusqu'à huit ans profitent d'une réduction de 10 %.

C— La demi-pension prévoit le choix entre déjeuner et dîner ?

E— Certainement. Il suffira seulement de prévenir.

C— Bien, madame, je vous remercie. Si vous le permettez, je prends un exemplaire de tous les dépliants, je vais réfléchir et je repasserai dès que j'aurai pris une décision. Au revoir.

E— Au revoir. Nous restons à votre entière disposition.

1. **informazione**, *renseignement. Les informations,* **il giornale radio, il telegiornale. Le notizie,** *les nouvelles.* **Una notizia,** *une nouvelle, une information, un renseignement.*
2. **quanto, tutto quello che, tutto ciò che...**, *tout ce que..., tout ce qui...* Ne pas confondre cet indéfini avec l'interrogatif **quanto** ? *combien ?*
3. Le client s'adresse à l'employé avec la forme de politesse (**Lei**). Mais ici, il pense à l'agence et à tous ses services et se sert de la forme **voi**, courante dans la langue des affaires et du commerce.
4. **tutto il mondo**, *le monde entier. Tout le monde,* **tutta la gente, tutti.**
5. **scegliere** étant le sujet réel, on ne met pas la préposition **di.**
6. Ce sont les demeures édifiées par les aristocrates vénitiens au XVIIIe s., le long de cette rivière.
7. On se rappelle que **cento** est invariable et que **mille** fait **mila** au pluriel : **duecento, tremila lire,** *deux cents, trois mille lires.*
8. On utilise l'article, en italien, avec les pourcentages.
9. De même pour indiquer l'âge et la date : *en 1985,* **nel 1985.**
10. **pensare**, *penser* est ici renforcé par ci, *y* et par l'adverbe **su**, *sur,* qui sous-entend l'objet de la réflexion. **Pensarci,** *s'en occuper, s'en charger.* **Ci penso io,** *je m'en occupe, je m'en charge.* **Pensateci su,** *pensez-y bien, réfléchissez-y.*
11. Suppression, dans une locution courante, de l'article. **Andiamo in piazza,** *allons sur la place.* **Vieni a casa ?** *Viens-tu à la maison ?*

XVI—4 Environnement (I)

Le aziende di turismo

Per ogni informazione d'ordine turistico ci si può rivolgere all'E.N.I.T. (Ente Nazionale per il Turismo) le cui sedi si trovano nelle varie capitali ed anche in molte grandi città del mondo.

Les offices de tourisme

Pour tout renseignement d'ordre touristique on peut s'adresser à l'E.N.I.T. (Office National pour le Tourisme) dont les sièges se trouvent dans les différentes capitales et également dans beaucoup de grandes villes du monde.

Si possono pure ottenere informazione negli uffizi della C.I.T. (Compagnia Italiana di Turismo), la quale è rappresentata in un certo numero di grandi città europee. Inoltre può essere utile rivolgersi per prenotazioni alle FFSS (Ferrovie dello Stato) e alla compagnia aerea Alitalia.

In Italia, in ogni capoluogo di regione esiste un Assessorato Regionale per il Turismo ; in ogni capoluogo di provincia, c'è un ufficio provinciale di turismo, l'E.P.T. (Ente Provinciale per il Turismo). In ogni stazione turistica un'Azienda di Soggiorno, Cura e Turismo (A.S.), in ogni cittadina una Pro Loco, possono fornire le informazioni richieste sulla località. Gli indirizzi di queste aziende ed il C.A.P. (Codice di Avviamento Postale) di ogni località si trovano nelle guide d'Italia.

Va pure ricordato il Touring-Club Italiano che opera per tutelare il patrimonio storico, artistico e naturale del Paese, e pubblica numerosi libri che lo illustrano, nonchè la famosissima e sempre aggiornata « Guida d'Italia », la più completa raccolta di informazioni sull'Italia, in una ventina di volumi tascabili, rilegati in rosso.

On peut aussi obtenir des renseignements dans les bureaux de la C.I.T. (Compagnie Italienne de Tourisme), qui est représentée dans un certain nombre de grandes villes d'Europe. De plus, il peut être utile de s'adresser pour les réservations aux FFSS (Chemins de fer de l'État) et à la compagnie aérienne Alitalia.

En Italie, dans tout chef-lieu de région, il existe un Syndicat d'Initiative Régional ; dans tout chef-lieu de district il y a un office provincial de tourisme, l'E.P.T. (Office Provincial de Tourisme). Dans toute station touristique un office de Séjour, Cure et Tourisme (A.S.), dans toute petite ville un bureau Pro Loco, peuvent fournir les renseignements demandés sur la localité. Les adresses de ces offices et le code postal (Code d'Acheminement Postal) de toute localité se trouvent dans les guides d'Italie.

Il faut également mentionner le Touring Club d'Italie qui fait beaucoup pour protéger le patrimoine historique, artistique et naturel du pays, et publie de nombreux livres l'illustrant, ainsi que le très fameux « Guide d'Italie », toujours remis à jour, le recueil le plus complet de renseignements sur l'Italie, en une vingtaine de volumes au format de poche, reliés en rouge.

Un'Italia poco conosciuta

— Domando : non ci sarebbe forse modo di entrare in Italia da una porta di servizio dove non ci fosse nulla di famoso da vedere ?

— Che mi dice !

— Lei ha l'aria di ridere, ma io torno a domandarle : avrebbe da consigliarmi un'Italia di mezza luce, senza storia, fuori delle zone troppo illustrate ? Si rende conto, signore, di quello che voglio dire ?

— Perfettamente. E le dico che io credo d'aver quanto di meglio farebbe al caso Suo. Ascolti. Che ne direbbe, se invece della grande Italia per viaggi di nozze, le dessi, come chiede, una minuscola Italia ancora « nuova » ? Una piccola Italia poco conosciuta dagli stessi Italiani ; una vera piccola Italia ricca di boschi, di storie, di santi, di leggende, della quale la guida non dice nulla... Le va ?

Antonio Baldini *(Il libro dei buoni incontri di guerra e di pace).* (Si tratta del Gargano, lo sperone dello stivale Italia in riva alle limpide acque dell'Adriatico.)

Une Italie peu connue

— Je vous le demande : n'y aurait-il peut-être pas moyen d'entrer en Italie par une porte de service où il n'y aurait rien de fameux à voir ?

— Que me dites-vous là !

— On dirait que ça vous fait rire, mais moi, je vous le demande à nouveau : n'auriez-vous pas à me conseiller une Italie en demi-teinte, sans histoire, à l'écart des zones trop souvent décrites ? Vous rendez-vous compte, monsieur, de ce que je veux dire ?

— Parfaitement. Et je vous dis que moi, je crois avoir tout ce qui conviendrait le mieux, dans votre cas. Écoutez. Que diriez-vous si, au lieu de la grande Italie pour voyages de noces, je vous donnais, comme vous le demandez, une minuscule Italie encore « neuve » ? Une petite Italie peu connue des Italiens eux-mêmes ; une vraie petite Italie riche en bois, en histoires, en sainteté, en légendes, dont le guide ne dit rien... Cela vous va-t-il ?

D'après Antonio Baldini *(Le livre des bonnes rencontres du temps de guerre et du temps de paix).* (Il s'agit du Gargano, l'éperon de la botte de l'Italie, au bord des eaux limpides de l'Adriatique.)

1. Pourriez-vous me conseiller, s'il vous plaît ?
2. Pour le voyage que nous désirons faire, pouvez-vous nous offrir plusieurs possibilités ?
3. Les prix comprennent-ils les excursions et les suppléments ?
4. Devrons-nous payer à l'avance une partie du prix ?
5. Tout est réservé ?
6. Quel est le séjour le moins cher que vous me proposez ?
7. Je prends ces dépliants et la liste des voyages que vous organisez : nous les consulterons plus tranquillement chez nous.
8. Pour louer un appartement ou une villa faut-il que nous nous adressions aux agences spécialisées ?
9. Dès que nous nous serons décidés, nous repasserons pour nos réservations.
10. Quand vous aurez reçu confirmation des différents hôtels, pourrez-vous nous téléphoner ?
11. Quelles sont les choses les plus remarquables qu'il y a à voir dans cette ville ?
12. Tout est parfaitement indiqué dans le guide.
13. N'oubliez pas votre appareil photo !
14. Vos excursions ne négligent vraiment rien.

---

1. **Potrebbe consigliarmi, per favore ?**
2. **Per il viaggio che desideriamo fare, può offrirci diverse possibilità ?**
3. **I prezzi com*pren*dono le gite e i supplementi ?**
4. **Dovremo pagare in an*ti*cipo una parte del prezzo ?**
5. **Tutto è riservato ?**
6. **Qual è il soggiorno meno caro che Lei mi propone ?**
7. **Prendo questi pie*ghe*voli e l'elenco dei viaggi che organizzate : li consulteremo più tranquillemente a casa.**
8. **Per affittare un appartamento o una villetta dobbiamo *rivol*gerci alle agenzie specializzate ?**
9. **Non appena ci saremo decisi, ripasseremo per le prenotazioni.**
10. **Quando avrà ricevuto la conferma dai vari alberghi, potrà telefonarci ?**
11. **Quali sono le cose più no*te*voli da vedere in questa città ?**
12. **Tutto è perfettamente indicato nella guida.**
13. **Non di*men*tichi la *mac*china foto*gra*fica !**
14. **Le vostre gite non tras*cu*rano proprio nulla.**

■ Vocabulaire

l'informazione, l'information
la vacanza, les vacances
scegliere, choisir
rimanere, rester
l'estero, l'étranger
la notizia, la nouvelle, l'information
il viaggio, le voyage
la Spagna, l'Espagne
l'Austria, l'Autriche
la Germania, l'Allemagne
costare, coûter
la proposta, la proposition
la permanenza, le séjour
l'isola, l'île
comprensivo, comprenant un ensemble de choses
lo spostamento, le déplacement
la bevanda, la boisson
lo sconto, la remise, la réduction
la prenotazione, la réservation
la mezza pensione, la demi-pension
il pranzo, le déjeuner
la cena, le dîner
avvisare, prévenir
il pieghevole, le dépliant
rivolgersi, s'adresser
il capoluogo, le chef-lieu
il codice, le code
aggiornato, mis à jour
tascabile, de poche
rilegato, relié
fare al caso Suo, vous convenir
il bosco, le bois
pagare in anticipo, payer d'avance
di mezza luce, en demi-teinte
la gita, l'excursion
complessivo, global, total
affittare, louer

Vocabulaire complémentaire

alta stagione, haute saison
andata e ritorno, aller et retour
annullare, annuler
bassa stagione, basse saison
le bocce, les boules
la borsa da viaggio, le sac de voyage
classe turistica, classe touriste
la cura, la cure
estivo, estival
fuori stagione, hors saison
la pallacanestro, le basket-ball
la pallavolo, le volley-ball
pernottare, passer la nuit
lo scalo, l'escale
la spedizione, l'expédition
lo sportello, 1) le guichet ; 2) la porte d'embarquement
la tariffa, le tarif
viaggiare per mare, voyager par mer
il viaggio di diporto, le voyage d'agrément
il villeggiante, le vacancier

> La première difficulté est l'orientation du voyage, car l'Italie est une phrase qui change de sens suivant le mot par lequel on commence... Un voyage à travers l'Italie est seulement une hypothèse de travail, un des nombreux canevas possibles d'une comédie pirandellienne. (Sergio Romano, historien et diplomate.)

■ **Traduire**

1. Vorrei andare a Milano con l'aereo. Mi può dare gli orari e i prezzi, per favore ?
2. Desidererei due biglietti andata e ritorno, classe turistica, con posti prenotati.
3. Per il ritorno, non dimentichi di riconfermare la prenotazione quarantotto ore prima della partenza.
4. I signori viaggiatori sono pregati di presentarsi allo sportello numero cinque per l'imbarco immediato.
5. Per i villaggi turistici, siamo in grado di proporLe quanto di meglio esiste e a prezzi veramente eccezionali.
6. Sono organizzati per il tempo libero ?
7. Si può fare dello sport : equitazione, tennis, calcio, pallavolo, pallacanestro, bocce, ecc.
8. Anche nei villaggi turistici possono essere accordati sconti e agevolazioni ?
9. Sì, e possiamo pure rilasciare biglietti o effettuare prenotazioni a tariffa ridotta.
10. Quale gita ci consiglia per visitare la provincia senza trascurare nulla di importante ?

Corrigé

■ **1.** Je voudrais aller à Milan par avion. Pouvez-vous me donner les horaires et les prix, s'il vous plaît ?
2. Je voudrais deux billets aller retour, classe touriste, avec réservations.
3. Pour votre retour, n'oubliez pas de reconfirmer votre réservation quarante-huit heures avant le départ.
4. Messieurs les voyageurs sont priés de se présenter à la porte numéro cinq pour l'embarquement immédiat.
5. Pour les villages touristiques, nous sommes en mesure de vous proposer tout ce qui existe de mieux et à des prix vraiment exceptionnels.
6. Sont-ils organisés pour le temps libre ?
7. On peut faire du sport : équitation, tennis, football, volley-ball, basket-ball, boules, etc.
8. Dans les villages touristiques, peut-on aussi bénéficier de remises et de facilités de paiement ?
9. Oui, et nous pouvons également délivrer des billets ou effectuer des réservations à tarif réduit.
10. Quelle excursion nous conseillez-vous pour visiter la province sans rien négliger d'important ?

L : Luigi M : Maria A : Antonio

A— Questa è proprio una bella festa[1]. Non hanno badato[2] a spese. Guardate che spreco di luci, di addobbi[3], di suoni.

M— A me piacciono[4] moltissimo queste feste popolari.

L— E' una bella tradizione quella di ripetere ogni anno la festa patronale[5] in onore del Santo locale. Ma oggi pare non abbia[6] più lo stesso valore : però conserva quel sapore[7] di grande evento per una rimpatriata familiare e paesana.

A— Io ho l'impressione che si vada[6] perdendo il significato della festa. Le giovani generazioni hanno tante altre possibilità di svago e di divertimento : dancing, cinema, televisione, sale giochi, teatro, spettacoli di ogni genere.

M— Ma, vedi, i loro gusti sono diversi dai[8] nostri. I ritmi concitati e fortemente cadenzati rispondono forse meglio al tipo di vita che conducono.

L— Sì, perché il mondo cambia. Queste sono magari le ultime manifestazioni di costumi e abitudini di un mondo destinato a scomparire. Vedi, anche le sagre[9] paesane, che sembravano dover ereditare la stessa tradizione delle feste patronali, non sono più molto seguite e frequentate, specie dai giovani.

M— Io non credo ! Anzi, mi risulta[10] che le sagre di ogni tipo si diffondono un po' dappertutto e ce ne sono alcune davvero interessanti e divertenti. Ogni paesino che abbia[11] un prodotto tipico locale organizza ormai una sagra.

A— E' vero. Ricordo, la scoprii l'anno scorso, la divertente sagra dei ceci e del baccalà a Sant'Omero in Abruzzo, con i suoi cibi preparati con tanta sapienza culinaria. E le sagre dei vini ? Che sbronze[12] !

L— Infatti, d'estate, basta chiedere in giro ; c'è una sagra in ogni paesino.

A— Non bisogna poi dimenticare le grandi feste dei partiti politici[13], oggi molto in voga. E i famosi carnevali di Venezia e di Viareggio.

M— E le grandi feste di tradizione storica, come il Palio di Siena.

L : Luigi M : Maria A : Antonio

A— Voilà vraiment une belle fête ! On n'a pas regardé à la dépense. Voyez cette débauche de lumières, de décorations, de musique.

M— Moi, j'aime énormément ces fêtes populaires.

L— C'est une belle tradition que de recommencer chaque année la fête patronale en l'honneur du saint local. Mais aujourd'hui, on croirait qu'elle n'a plus la même valeur : pourtant, elle conserve ce goût de grand événement pour un retour aux sources familiales et villageoises.

A— Moi, j'ai l'impression que la signification de la fête est en train de se perdre. Les jeunes générations ont tant d'autres possibilités de loisirs et d'amusement : dancing, cinéma, télévision, salles de jeu, théâtre, spectacles en tous genres.

M— Mais, vois-tu, leurs goûts sont différents des nôtres. Les rythmes agités et fortement cadencés répondent sans doute mieux au type de vie qu'ils mènent.

L— Oui, parce que le monde change. Ce sont peut-être même les dernières manifestations de coutumes et d'habitudes d'un monde destiné à disparaître. Vois-tu, même les fêtes paysannes, qui semblaient devoir hériter de la même tradition que les fêtes patronales, ne sont plus beaucoup suivies ni très fréquentées, surtout par les jeunes.

M— Et moi, je ne crois pas ! Au contraire, il me semble bien que les fêtes de toutes sortes se répandent un peu partout et il y en a quelques-unes de vraiment intéressantes et amusantes. Le moindre village ayant un produit local typique organise désormais une fête.

A— C'est vrai, je me rappelle, je l'ai découverte l'année dernière, l'amusante fête des pois chiches et de la morue à Saint-Omer dans les Abruzzes, et ses plats préparés avec une grande science culinaire. Et les fêtes du vin ? Quelles cuites !

L— En effet, l'été, il suffit de demander alentour ; il y a une fête locale dans chaque petit village.

A— Il ne faut pas non plus oublier les grandes fêtes des partis politiques, aujourd'hui très en vogue. Et les fameux carnavals de Venise et de Viareggio.

M— Et les grandes fêtes de tradition historique comme le Palio de Sienne.

■ Remarques

1. On notera l'accord du démonstratif avec le nom. **Questo è un bel giorno,** *voici, voilà, c'est un beau jour.*
2. **badare a,** 1) *faire attention à, prendre garde à.* **Bada a te,** *(fais) attention à toi ;* 2) *s'occuper de :* **badare alle faccende di casa,** *s'occuper des affaires de la maison, du ménage.*
3. **addobbare : decorare a festa,** *décorer (pour) une fête.*
4. noter l'insistance : **mi** *pia*c**iono le feste,** *j'aime les fêtes ;* **a me** *pia*c**iono molto,** *moi, je les aime beaucoup.*
5. ne pas confondre **il patrono,** *le (saint) patron,* **e il padrone,** *le patron, le maître.*
6. le subjonctif est ici nécessaire pour exprimer l'impression personnelle, qui n'est pas une certitude absolue.
7. un rappel : **il valore, il sapore,** *la valeur, la saveur.* Les noms en **-ore** sont masculins.
8. **da** exprime la différence, voire l'opposition.
9. **la sagra** (de **sacra,** sacrée) est une fête à l'origine religieuse (consécration d'une église), qui peut s'accompagner aujourd'hui d'une foire ou d'un marché. Par extension, ce peut être une fête populaire destinée à célébrer un événement particulier, ou organisée autour d'un produit local : **la Sagra del vino.**
10. **risultare da,** *résulter de.* Avec le pronom personnel : **non mi risulta che sia stato così,** *il ne me semble pas que ç'ait été ainsi ;* **da quanto mi risulta,** *pour autant que je sache, à ce qu'il me semble...*
11. le subjonctif a ici une valeur hypothétique : tout village qui aurait — s'il en a — un produit typique...
12. **una sbronza,** forme régionale pour **una sbornia,** *une cuite.*
13. notamment du Parti Communiste **(Festa dell'Unità)** et de la Démocratie Chrétienne **(Festa dell'Amicizia).**

XVII—4 Environnement (I)

Una delle novità più rilevanti degli ultimi tempi è stata la moltiplicazione delle feste dei partiti politici. Ogni partito importante organizza la propria festa in tutto il paese.

Une des nouveautés les plus remarquables de ces dernières années a été la multiplication des fêtes des partis politiques. Chaque parti important organise sa fête dans tout le pays.

La Democrazia Cristiana (D.C.) ha messo su la « Festa dell'amicizia » (i democristiani usano chiamarsi tra loro « amici », i partiti di sinistra usano, invece, la parola « compagno ») ; il Partito Comunista Italiano (P.C.I.) la « Festa dell'Unità » ; il Partito Socialista Italiano (P.S.I.) la « Festa dell'Avanti » ; infine il Partito Socialista Democratico Italiano (P.S.D.I.) la « Festa dell'Umanità ». « L'Unità », « L'Avanti », « L'Umanità » sono i quotidiani e gli organi di stampa ufficiale di questi vari partiti.

Le feste, che costituirono all'inizio un'occasione per la propaganda politica (attraverso discorsi, dibattiti e confronti) e di diffusione dei giornali dei partiti, sono diventate nel corso degli anni vere e proprie feste popolari dove è possibile appagare gusti e curiosità di ogni specie. Vengono allestiti padiglioni, edicole, tende e chioschi in cui si può acquistare di tutto ; si può assistere a conferenze e dibattiti politici, sindacali e culturali ; si possono vedere mostre prestigiose ; si può assistere a spettacoli teatrali, musicali, di mimi e di arte varia.

L'importante per gli organizzatori, insomma, è attirare le folle che non mancano di apprezzare gli sforzi organizzativi sempre più ingenti.

La Démocratie Chrétienne a monté la « Fête de l'amitié » (les démochrétiens ont pour habitude de s'appeler entre eux « amis », les partis de gauche utilisent, pour leur part, le terme de « camarade »), le Parti Communiste italien la « Fête de l'Unité » ; le Parti Socialiste italien la « Fête de En Avant » ; enfin le Parti Socialiste Démocratique Italien la « Fête de l'Humanité ». « L'Unité », « En Avant », « L'Humanité » sont les quotidiens et les organes de presse officiels de ces différents partis.

Les fêtes qui, à l'origine, furent prétexte à propagande politique (par le biais de discours, de débats et de rencontres) et à diffusion des journaux des partis, sont devenues au fil des ans de véritables fêtes populaires où il est possible de satisfaire les goûts et les curiosités de toute nature. On installe des pavillons, des kiosques, des tentes, et des buvettes où l'on peut acheter de tout ; on peut assister à des conférences et à des débats politiques, syndicaux, culturels ; on peut voir des expositions prestigieuses ; on peut assister à des spectacles de théâtre, de musique, de mime et d'arts les plus variés.

L'important pour les organisateurs, en somme, est d'attirer les foules qui ne manquent pas d'apprécier les efforts, toujours plus grands, en matière d'organisation.

Le feste più famose d'Italia

A Firenze, il « Calcio fiorentino » è una partita di pallone preceduta da una magnifica parata che si disputa in costumi del Cinquecento. A Gubbio, i « ceraioli », membri appartenenti a varie corporazioni vestiti in costumi antichi e reggenti sulle spalle enormi prismi di legno alti circa 4 metri, con ceri accesi e sormontati da statue di santi, gareggiano in una corsa sfrenata attraverso le vie della città, con dislivelli del 18 %. A Siena, il « Palio » si svolge sulla piazza del Campo. Inizia con la sfilata delle 17 contrade, nei costumi del Quattrocento, mentre gli « alfieri » fanno volteggiare le loro bandiere. Nel pomeriggio si disputa intorno alla piazza la famosa corsa di cavalli, cui partecipano ogni anno, a turno, 10 contrade. Al vincitore viene consegnato il « Palio », gonfalone rappresentante la Vergine, cui è dedicata la corsa.

Les fêtes les plus fameuses d'Italie

A Florence, le fameux « Football Florentin » est une partie de ballon qui se dispute en costumes du XVIe siècle. A Gubbio, les « ceraioli » (ciriers), membres appartenant à diverses corporations, vêtus en costumes anciens et portant sur leurs épaules d'énormes prismes de bois d'environ 4 m de haut, avec des cierges allumés et surmontés de statues de saints, rivalisent en une course effrénée à travers les rues de la ville, avec des pentes de 18 %. A Sienne, le « Palio » se déroule sur la place du Campo. Il commence par le défilé des 17 quartiers de la ville, en costumes du XVe siècle tandis que les porte-drapeaux font voltiger leurs bannières.

Dans l'après-midi se dispute autour de la place la fameuse course de chevaux, à laquelle participent, chaque année, 10 quartiers à tour de rôle. Au vainqueur on remet le « Palio », étendard représentant la Vierge, à laquelle est dédiée la course.

Ogni tristo pensier caschi, / facciam festa tuttavia ; / chi vuol essere lieto sia, / di doman non c'è certezza.	Abandonnons toute triste pensée, faisons donc la fête ; qui veut être heureux qu'il le soit, du lendemain nous n'avons pas de certitude.

(Lorenzo il Magnifico, 1449-1492)

1. D'ici nous verrons très bien le spectacle.
2. Il y a des gradins sur l'esplanade : nous y serons très bien.
3. Comme les rues sont bien décorées et les maisons richement pavoisées !
4. A quelle heure va commencer le défilé ?
5. Tout est vraiment éclairé comme en plein jour.
6. Attention à ne pas trop vous approcher des torches !
7. Qui suit le char décoré ?
8. Les gardes communaux, les arquebusiers et les arbalétriers.
9. Y aura-t-il une illumination aux flambeaux après la fête ?
10. Quel jour tombe la fête du saint patron ?
11. Dans ce village, la fête locale rappelle un événement historique.
12. Connaissez-vous les dates des fêtes de la province ?
13. Il y a tant de bruit qu'on ne s'entend plus. Et que de monde !
14. Après le feu d'artifice, je propose que nous allions danser.
15. A la joie de ceux qui y participent en costumes d'autrefois, s'ajoute celle de ceux qui assistent à la fête.
16. Ainsi revivent les pages les plus belles de l'histoire locale.

---

1. **Da qui vedremo ben*is*simo lo spet*ta*colo.**
2. **Ci sono gradini sul piazzale : ci staremo molto bene.**
3. **Come le strade sono addobbate bene e le case riccamente imbandierate !**
4. **A che ora comincerà la sfilata ?**
5. **Tutto è veramente illuminato come a giorno.**
6. **Badate a non avvicinarvi troppo alle *fia*ccole !**
7. **Chi segue il « carroccio » ?**
8. **Le guardie comunali, gli archibugieri ed i balestrieri.**
9. **Ci sarà una luminaria di *fia*ccole dopo la festa ?**
10. **In che giorno ricorre la festa del Santo patrono ?**
11. **In questo paese la sagra ricorda un evento *sto*rico.**
12. **Conosce le date delle feste della provincia ?**
13. **C'è tanto rumore che non ci si sente più. E quanta gente !**
14. **Dopo il fuoco artificiale, propongo di andare a ballare.**
15. **Alla gioia di chi par*te*cipa in costume antico si aggiunge quella di chi assiste alla festa.**
16. **Così ri*vi*vono le pagine più belle della storia locale.**